叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(the Three Sphinxes, And Other Poems) 000001

2. 三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(the Three Sphinxes, And Other Poems) 000002

3. 三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(the Three Sphinxes, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(The three sphinxes, and other poems)

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['mɑːfət] , [jɑːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
Copyright , 1907 , by Moffat , Yard and Company .
版权 , - , 经过 莫法特 , 院子 和 公司 .

版权所有，1907 年，Moffat, Yard and Company。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['mɑːfət] , [jɑːd] [ænd; ənd] ['kʌmpəni] .
Copyright , 1912 , by Moffat , Yard and Company .
版权 , - , 经过 莫法特 , 院子 和 公司 .

版权所有，1912 年，Moffat, Yard and Company。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] ['mɪtʃəl] ['kɛnərli] .
Copyright , 1916 , by Mitchell Kennerley .
版权 , - , 经过 米切尔 肯纳利 .

版权所有，1916 年，作者：米切尔·肯纳利。

['kɒpiraɪt] , - , [baɪ] [dʒɔːdʒ] [sɪl'vestər] ['fiːrˌɛk] .
Copyright , 1924 , by George Sylvester Viereck .
版权 , - , 经过 乔治 西尔维斯特 维雷克 .

版权所有，1924 年，作者：George Sylvester Viereck。

[['ʌðə(r)] [sə'lekʃən] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . [vɪrɪks] ['pəʊətri] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːldəmən] - ['dʒuːliəs]
[Other selections from Mr . Viereck's poetry appear in the Haldeman - Julius
[其他 选择 从 先生 . 维雷克的 诗 出现 在 这 霍尔德曼 - 尤利乌斯
['pɒkɪt] ['sɪəriːz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['taɪt(ə)l] " [ðə; ði] ['hɔːntɪd] [haʊs] [ænd; ənd]['ʌðə(r)]['poʊəmz] ,
Pocket Series under the title " The Haunted House and Other Poems ,
口袋 系列 在下面 这 标题 " 这 闹鬼的 房子 和 其他 诗歌 ,

[维雷克先生的其他诗作选集收录于霍尔德曼-朱利叶斯袖珍丛书，书名为《鬼屋及其他诗歌》,

" [nəʊ] . - .]
" No . 578 .]
" 不 . - .]

"第578号。"

['prɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ɒv; əv] [əˈmerɪkə]
PRINTED IN THE UNITED STATES OF AMERICA
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

美国印刷

[sleɪvz]
SLAVES
奴隶

奴隶

[nəʊ] ['pʌpɪt] ['mɑːstə(r)] [pul] [ðə; ði] [strɪŋz] [ɒn] [haɪ] ,
No puppet master pulls the strings on high ,
不 木偶 掌握 拉 这 字符串 在 高的 ,

没有幕后操纵者在幕后操纵一切。

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

['pɔːʃən, 'pəu-]['aʊə(r)][pɑːts] , [ðə; ði] ['tɪnsl] [ænd; ənd][ðə; ði][peɪnt] :

Portioning	our	parts	,	the	tinsel	and	the	paint	:
份量	我们的	部分	,	这	箔	和	这	画	:

分拣零件、装饰物和油漆:

[ə; eɪ] ['twɪstɪd] [nɜːv] , [ə; eɪ]['gæŋgliən] [gɒn] [ə'raɪ] ,

A	twisted	nerve	,	a	ganglion	gone	awry	,
一个	扭曲	神经	,	一个	神经节	已消失	错误	,

神经扭曲，神经节错位，

[priː'destinit, -neit, priː'destineit][ðə; ði]['sɪnə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][seɪnt] .

Predestinates	the	sinner	and	the	saint	.
预定	这	罪人	和	这	圣	.

预定罪人和圣人。

[iːtʃ] , [held][mɔː(r)] ['fɜːmli] [ðæn; ðən][baɪ]['hempən][bænd] ,

Each	,	held	more	firmly	than	by	hempen	band	,
每个	,	握住	更多的	牢牢	比	经过	麻杆	乐队	,

每一条都比用麻绳捆扎得更牢固，

[sleɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['entreɪlz] , [stˈrʌts] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siːn] :

Slave	of	his	entrails	,	struts	across	the	scene	:
奴隶	的	他的	内脏	,	支柱	穿过	这	场景	:

他内脏的奴隶，趾高气扬地走过舞台:

[ðə; ði][ˌmælnjuˈtrɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][əbˈskjʊə(r)][glænd]

The	malnutrition	of	some	obscure	gland
这	营养不良	的	一些	朦胧	腺

某些不知名腺体的营养不良

[meɪks] [hɪm][ə; eɪ] ['rɪpə(r)] [ɔː(r)][ðə; ði] [næzə'riːn] .

Makes	him	a	Ripper	or	the	Nazarene	.
制作	他	一个	开膛手	或者	这	拿撒勒人	.

这使他成为开膛手杰克或拿撒勒人。

['aɪən] ['pæʃ(ə)n]

IRON	PASSION
铁	热情

钢铁激情

['lʌvz] ['smaɪlɪŋ] ['kaʊntənəns] [aɪ] [nəʊ] ,

Love's	smiling	countenance	I	know	,
爱的	微笑	面容	我	知道	,

我知道爱的微笑面容，

[bʌt; bət][nɒt][ðə; ði]['æŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][gɒd] ,

But	not	the	anger	of	the	god	,
但	不是	这	愤怒	的	这	上帝	,

但并非神的愤怒，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæv; həv] ['wɔndə] [weə(r)] [bəʊ'kɑːtʃɪəʊ]

For	I	have	wandered	where	Boccaccio
为了	我	有	漫步	在哪里	薄伽丘

因为我曾徘徊在薄伽丘的故乡

[ænd; ənd][ˌkæsə'nəʊvə; ˌkæzə'nəʊvə][trɒd] .

And	Casanova	trod	.
和	卡萨诺瓦	践踏	.

卡萨诺瓦走了过来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'wɪəri] [ɒv; əv] [ðiːz] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] ,

I	am	aweary	of	these	pleasant	things	,
我	是	骀	的	这些	令人愉快的	事物	,

我厌倦了这些美好的事物。

[ðə; ði] ['gælənt] ['dæliəns] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wel] - [wɒtʃt] ['faɪə(r)] :

The	gallant	dalliance	and	the	well	-	watched	fire	:
这	英勇	调戏	和	这	出色地	-	观看	火	:

那场英勇的调情和那场备受瞩目的火灾:

[gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [sprɪŋz]

Give	me	the	magic	of	a	thousand	springs
给	我	这	魔法	的	一个	千	弹簧

给我千泉的魔力

[ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [jʌŋ] [ə'sɪriən] [kɪŋz] ,

That	shook	the	blood	of	young	Assyrian	kings	,
那	摇晃	这	血	的	年轻的	亚述人	国王	,

这令年轻的亚述国王们感到毛骨悚然。

[ðæt] [stə:] [ðə; ði] [jʌŋ] [mʌŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [sel] , [ænd; ənd] [stɪŋz]

That	stirs	the	young	monk	in	his	cell	,	and	stings
那	搅拌	这	年轻的	僧	在	他的	细胞	,	和	刺痛

这番话激起了僧侣在牢房里的躁动，令他感到刺痛。

[[ˌpi: 'dʒi:] [sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] [hɒt] !

Crimson	and	hot	!
赤红	和	热的	!

鲜红火热!

['weərɪŋ] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv] [ˌʌnə'sweɪdʒd] [dɪ'zaɪə(r)] ,

Wearing	the	crown	of	unassuaged	desire	,
穿着	这	王冠	的	未缓解的	欲望	,

头戴永不满足的欲望之冠，

[breɪk] [ˌem 'i:] [ɔ:(r)] [bles] [ˌem 'i:] — ['əʊnli] [lʌv] [ˌem 'i:] [nɒt] !

Break	me	or	bless	me	—	only	love	me	not	!
休息	我	或者	保佑	我	—	仅有的	爱	我	不是	!

要么摧毁我，要么祝福我——只要别爱我!

[kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wɒntən] [red] [wɪð] [ru:ʒ] [ænd; ənd] [waɪn]

Come	as	a	wanton	red	with	rouge	and	wine
来	作为	一个	放肆	红色的	和	胭脂	和	葡萄酒

来吧，像放荡不羁的红葡萄酒，带着胭脂和葡萄酒的气息。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wi:v] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [sɒŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:]

And	I	shall	weave	out	of	my	song	for	thee
和	我	将	编织	出去	的	我的	歌曲	为了	你

我将为你谱写我的歌谣。

[ə; eɪ] ['pɜ:rplər] [kləʊk] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz]

A	purpler	cloak	than	his
一个	紫色	披风	比	他的

一件比他更紫的斗篷

[hu:] , ['heɪtɪŋ] , [lʌvd] [ðæt] ['lɛzbiə] .

Who	,	hating	,	loved	that	Lesbia	.
WHO	,	憎恨	,	喜爱	那	莱斯比亚	.

谁，恨着，又爱着莱斯比亚。

[kʌm] [tu:; tə] [ˌem 'i:]

Come	to	me
来	到	我

到我这里来

[ə; eɪ] [seɪnt] — [ðə; ði] ['heɪləʊ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ðaɪn]

A	saint	—	the	halo	shall	be	thine
一个	圣	一	这	光环	将	是	你的

圣人——光环将属于你。

[ɒv; əv] ['bɪətrɪs] .

Of	Beatrice	.
的	贝娅特丽丝	.

贝娅特丽丝。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [dʒɔɪ] [ɪn] ['tendə(r)] [lʌvz] [ɔː(r)] [waɪz] ,

There	is	no	joy	in	tender	loves	or	wise	,
那里	是	不	喜悦	在	投标	爱	或者	明智的	,

温柔的爱或智慧中没有快乐，

[nəʊ] [swiːt] [ɪn] [rɒŋ] :

No	sweet	in	wrong	:
不	甜的	在	错误的	:

没有对错之分：

[kʌm] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌem 'iː] [wɪð] ['kruːəl] , ['lʌvləs] [aɪz] ,

Come	unto	me	with	cruel	,	loveless	eyes	,
来	到	我	和	残忍的	,	无爱	眼睛	,

请用冷酷无情的眼神看着我，

[əʊ] ['aɪən] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [sɒŋ] !

O	iron	passion	of	the	lords	of	song	!
哦	铁	热情	的	这	领主们	的	歌曲	!

哦，歌坛之王的钢铁般的激情！

[ðə; ði] [θriː] [sfɪŋks]

THE	THREE	SPHINXES
这	三	狮身人面像

三只斯芬克斯

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [wɜːld] ,

Before	the	image	older	than	the	world	,
前	这	图像	老	比	这	世界	,

在比世界更古老的图像之前，

[ɔː(r)] [ɪl] [ɔː(r)] [gʊd] ,

Or	ill	or	good	,
或者	患病的	或者	好的	,

无论是好是坏，

[baɪ] ['taɪtn] [hænd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezət] [həːl] ,

By	Titan	hand	into	the	desert	hurled	,
经过	泰坦	手	进入	这	沙漠	投掷	,

泰坦之手将他扔进了沙漠，

[ɪn] [ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['sʌnset] ['mjuːzɪŋ] [stʊd] —

In	the	Egyptian	sunset	musing	stood	—
在	这	埃及人	日落	沉思	站立	—

在埃及的夕阳下沉思——

[lɒŋ] ['hævɪŋ] ['trævld] [baɪ] [fæn'tæstɪk] [rəʊdz]

Long	having	travelled	by	fantastic	roads
长的	拥有	旅行	经过	极好的	道路

长久以来，我一直沿着奇妙的道路旅行

[weə(r)] [ɪn] [diːp] [sændz] [ðə; ði] ['tremjələs] ['fʊtstep] [sɪŋks] —

Where	in	deep	sands	the	tremulous	footstep	sinks	—
在哪里	在	深的	沙子	这	颤抖的	脚步	水槽	—

颤抖的脚步声沉入深深的沙砾中——

[ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , ['seɪɪŋ] :

The	oldest	and	the	youngest	of	the	gods	,	Saying	:
这	最老	和	这	最小的	的	这	神	,	说	:

众神中最年长和最年轻的神，说道：

“ [ə'pɒn][maɪ][laɪf][hæz; həz]['fɔ:lən][ðaɪ] ['ʃædəʊ] , [əʊ] [sfɪŋks] !

“	Upon	my	life	has	fallen	thy	shadow	,	O	Sphinx	!
“	之上	我的	生活	有	倒下	你的	阴影	,	哦	狮身人面像	!

“斯芬克斯啊，你的影子已经落在了我的生命上！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sfɪŋks] : “ [əʊ][sʌn][ɒv; əv] [ˌæfrə'daɪti] ,

”	Replied	the	Sphinx	:	“	O	son	of	Aphrodite	,
”	回复	这	狮身人面像	:	“	哦	儿子	的	阿芙洛狄忒	,

斯芬克斯回答说：“阿芙洛狄忒之子啊，

[ʃæl; ʃəl]['wɪzdəm] [ti:tʃ] [ði:] [haʊ] [ðə; ði][səʊl][ɪz][wʌn] ,

Shall	wisdom	teach	thee	how	the	soul	is	won	,
将	智慧	教	你	如何	这	灵魂	是	韩元	,

智慧能否教你如何赢得灵魂?

[ɔ:(r)][ðə; ði][hɒt][sændz][bi:; bi]['bɔ:lsəm][ɒn][ðaɪ][lɪdz] ?

Or	the	hot	sands	be	balsam	on	thy	lids	?
或者	这	热的	沙子	是	香脂	在	你的	盖子	?

或者，滚烫的沙子能成为你眼睑上的香膏吗?

[bɪ'həʊld] [ə'prəʊtʃ] [frɒm; frəm] [θi:bz] [ænd; ənd]['bæbɪlən] ,

Behold	approach	from	Thebes	and	Babylon	,
看哪	方法	从	底比斯	和	巴比伦	,

看哪，底比斯和巴比伦那边来了!

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[hju:dʒ][bɜ˞dz] [grəʊ'tesk] [ə'genst] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [glu:m] ,

Huge	birds	grotesque	against	the	falling	gloom	,
巨大的	鸟类	怪诞	反对	这	坠落	愁云	,

巨大的鸟儿在渐浓的暮色中显得怪诞，

[maɪ][fɑ:(r)] - [kʌm] ['jʌŋgə] ['sɪstəz] .

My	far	-	come	younger	sisters	.
我的	远的	-	来	年轻	姐妹	.

我那些一路走来的妹妹们。

” [ænd; ənd][ə; eɪ] ['maɪti]

”	And	a	mighty
”	和	一个	强大的

“以及强大的

['θʌndə(r)] [ɒv; əv]['pinjən] [ʃʊk] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] ,

Thunder	of	pinions	shook	the	pyramids	,
雷	的	小齿轮	摇晃	这	金字塔	,

振翅之声震颤着金字塔，

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['mʌmiz] ['mʌmb(ə)l][ɪn][ðeə(r)] [tu:m] .

And	made	the	mummies	mumble	in	their	tomb	.
和	制成	这	木乃伊	咕哝	在	他们的	墓	.

让木乃伊在墓穴里喃喃自语。

[ðə; ði] [θri:] [stɜ:n] ['sɪstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɪst(ə)ri]

The	three	stern	sisters	of	the	mystery
这	三	船尾	姐妹	的	这	神秘

神秘的三位严厉姐妹

[ɪn'djʊərɪŋ] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələsli] [rɔ:t]
Enduring **and** **miraculously** **wrought**
持久 和 奇迹般地 锻

经久不衰且奇迹般地建成

[ɪn] ['grænɪt] [ænd; ənd][ɪn] ['pɔ:fəri] ,
In **granite** **and** **in** **porphyry** **,**
在 花岗岩 和 在 斑岩 ,

在花岗岩和斑岩中，

[ðen] , ['həʊldɪŋ] ['kɒŋkɔ:s] [ɪn][ðə; ði] ['dezət] , [speɪk]
Then **,** **holding** **concourse** **in** **the** **desert** **,** **spake**
然后 , 保持 大厅 在 这 沙漠 , 说

然后，在沙漠中举行集会，他发表了讲话。

[wɪð] [ðə; ði] [greɪt] [saʊnd] [ɒv; əv] ['biləu] [ɒn][ðə; ði] [si:]
With **the** **great** **sound** **of** **billows** **on** **the** **sea**
和 这 伟大的 声音 的 波澜 在 这 海

伴随着海浪拍岸的巨大声响

[ðæt] ['rʌmb(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [breɪk] :
That **rumble** **as** **they** **break** **:**
那 隆隆 作为 他们 休息 :

它们破碎时的隆隆声：

“ [ðaʊ] , ['ɪərɒs] , [ɑ:t][ðə; ði]['ɪ'tɜ:n(ə)l]['rɪd(ə)l] , [wi:; wi]
“ **Thou** **,** **Eros** **,** **art** **the** **eternal** **riddle** **,** **we**
“ 你 , 爱神 , 艺术 这 永恒 谜语 , 我们

“你，厄洛斯，是永恒的谜题，我们

[ɑ:(r); ə(r)][bʌt; bət][ɪn] [stəʊn] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ðaɪ] [θɔ:t] .
Are **but** **in** **stone** **the** **semblance** **of** **thy** **thought** **.**
是 但 在 石头 这 外表 的 你的 想法 .

只不过是石头上留下的你思想的痕迹。

” ['lɪmd] [laɪk] [ðə; ði]['pænθə(r)] , ['fi:tʃəd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] ,
” **Limbed** **like** **the** **panther** **,** **featured** **like** **a** **man** **,**
” 有肢的 喜欢 这 豹 , 特色 喜欢 一个 男人 ,

“四肢像豹子，五官像人”，

[ðə; ði]['waɪzɪst][ɒv; əv][ðə; ði] [sfiŋks] [ðʌs] [bɪ'gæn] ,
The **wisest** **of** **the** **Sphinxes** **thus** **began** **,**
这 最明智的 的 这 狮身人面像 因此 开始 ,

最睿智的斯芬克斯就这样开始了她的讲述。

[ðæt] [stɪl] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [weə(r)] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [sti:mz]
That **still** **had** **waited** **where** **the** **river** **steams**
那 仍然 有 等待 在哪里 这 河 蒸汽

那东西仍然在河水潺潺流淌的地方等待着。

[ænd; ənd][wɪndz; waɪndz][ðə; ði]['kærəvæn] :
And **winds** **the** **caravan** **:**
和 风 这 大篷车 :

并卷起商队：

“ [ɪn][maɪ] [breɪnz] ['kævən] ['sev(ə)n]['kju:bɪt][spæn]
“ **In** **my** **brain's** **cavern** **seven** **cubits** **span**
“ 在 我的 大脑的 洞穴 七 肘尺 跨度

“在我大脑的洞穴里，七肘宽

[dwel] ['vɪʒnz] ['splendə]
Dwell **visions** **splendorous**
住 愿景 辉煌的

居住的景象辉煌

[ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [lɔ:dz] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ænd; ənd] [θɔ:t] [ænd; ənd] [mait] ,

Of	the	great	lords	of	song	and	thought	and	might	,
的	这	伟大的	领主们	的	歌曲	和	想法	和	可能	,

在那些伟大的歌唱家、思想家和强者之中，

[hu:] [ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [aɪz] [ɒv; əv][æn'tinəuəs]

Who	in	the	large	eyes	of	Antinous
WHO	在	这	大的	眼睛	的	安提诺乌斯

在安提诺乌斯的大眼睛里，是谁?

[bɪ'həʊld][ðə; ði] [di:pə(r)] [lait] ,

Behold	the	Deeper	Light	,
看哪	这	更深	光	,

看清那更深层的光芒，

[ə'pɒn] [maɪ] ['læʃɪz] [gli:mz]

Upon	my	lashes	gleams
之上	我的	睫毛	闪光

我的睫毛上闪闪发光

[stɪl] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['rɪðmɪk] [teə(r); tɪə] ;

Still	Shakespeare's	rhythmic	tear	;
仍然	莎士比亚的	节奏	撕	;

莎士比亚的韵律之泪依旧嘹亮;

[hɪə(r)]['pleɪtəʊ]['mju:zɪŋ] [dri:md] [hɪz; ɪz] [dri:mz]

Here	Plato	musing	dreamed	his	dreams
这里	柏拉图	沉思	梦见	他的	梦境

在这里，柏拉图沉思着，做着他的梦

[ɒv; əv]['spɪrɪt] - ['pæʃ(ə)n] ; ['deɪvɪd][hɪə(r)]

Of	spirit	-	passion	;	David	here
的	精神	-	热情	;	大卫	这里

精神激情；大卫在此

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] - [wɒtʃ] [sæŋ] [ɒv; əv]['dʒɒnəθən] .

In	the	long	night	-	watch	sang	of	Jonathan	.
在	这	长的	夜晚	-	手表	唱	的	乔纳森	.

在漫长的夜巡中，乔纳森的歌声响起。

" [ðen] [rəʊz][ðə; ði] ['θi:bən] , ['fɪgə(r)]['dju:əl]

"	Then	rose	the	wingèd	Theban	,	figure	dual
"	然后	玫瑰	这	有翼的	底比斯	,	数字	双重的

"然后，长着翅膀的底比斯人升起了，双重形象。"

[ɒv; əv][meɪd][ænd; ənd]['laɪən] ['streɪndʒli] [wed] ;

Of	maid	and	lion	strangely	wed	;
的	女佣	和	狮子	奇怪的	结婚	;

少女与狮子奇异地结为夫妻;

[[ˌpi: 'dʒi:][eit]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['tiŋgl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒu:əl]

"	I	am	the	blood	that	tingles	,	and	the	jewel
"	我	是	这	血	那	刺痛感	,	和	这	宝石

"我是那令人心跳加速的血液，也是那颗宝石

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:rldz] [dɪ'zaɪə(r)] [ə'dɔ:nz] [maɪ] [hed] —

Of	all	the	world's	desire	adorns	my	head	—
的	全部	这	世界的	欲望	装饰	我的	头	—

世间一切欲望，都装点着我的头颅——

[ðə; ði] [laɪð] - ['lɪmd] [juːðz] [ðæt] [fel] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛləns] [seɪk]

The	lithe	-	limbed	youths	that	fell	for	Helen's	sake
这	轻盈	-	有肢的	青年	那	跌倒	为了	海伦的	清酒

那些为海伦倾倒的身姿矫健的年轻人

[hæv; həv][daɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

Have	died	for	me	,
有	死亡	为了	我	,

为我而死，

[ðə; ði] [lædz] [ðæt] [weɪk]

The	lads	that	wake
这	小伙子们	那	唤醒

那些醒来的小伙子们

[tuː; tə] ['raɪpnəs] [kɜːs] [ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [eɪk]

To	ripeness	curse	me	as	they	ache
到	成熟度	诅咒	我	作为	他们	疼痛

成熟诅咒我，因为它们让我痛苦

[bɪ'niːθ] [maɪ] ['tɪrəni] .

Beneath	my	tyranny	.
下面	我的	暴政	.

在我的暴政之下。

[maɪ] ['mændeit] [swiːt] [ænd; ənd]['kruːəl]

My	mandates	sweet	and	cruel
我的	指令	甜的	和	残忍的

我的命令既甜蜜又残酷

[nɔː(r)] [preə(r)] [nɔː(r)] ['penəns] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vəʊk] :

Nor	prayer	nor	penance	shall	revoke	:
也不	祷告	也不	忏悔	将	撤销	:

祈祷和忏悔都无法撤销:

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [fleɪm] , [menz] ['bɒdɪz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði]['fjuːəl] ,

I	am	the	flame	,	men's	bodies	are	the	fuel	,
我	是	这	火焰	,	男士	身体	是	这	燃料	,

我乃火焰，男人的身体乃燃料。

[menz] [səʊlz] [ðə; ði] [sməʊk] .

Men's	souls	the	smoke	.
男士	灵魂	这	抽烟	.

男人的灵魂化作烟雾。

” [ðə; ði] ['pɪnjənd] [sfɪŋks] [ɒv; əv] ['bæbɪlən] ,

”	The	pinioned	Sphinx	of	Babylon	,
”	这	钉住	狮身人面像	的	巴比伦	,

“被束缚的巴比伦狮身人面像，

['hjuːmən][ɪn] [nɔːt] , [lɔːd] ['ɪərɒs] [ðʌs] [ə'drest] :

Human	in	naught	,	Lord	Eros	thus	addressed	:
人类	在	零	,	主	爱神	因此	已解决	:

虚无缥缈的人类，爱神厄洛斯如此说道:

“ [weər'evə(r)][men][hæv; həv][spæt][ðaɪ] [feɪs] [ə'pɒn]

“	Wherever	men	have	spat	thy	face	upon
“	无论	男人	有	争吵	你的	脸	之上

“无论人们在哪里唾弃你，无论他们朝你脸上吐唾沫

[ɔː(r)] [sɔːt] [streɪndʒ] ['pleʒə(r)] [ɪn][ʌn'həʊli][kwest] ,

Or	sought	strange	pleasure	in	unholy	quest	,
或者	寻求	奇怪的	乐趣	在	不圣洁的	寻求	,

或者在不正当的追求中寻求奇异的快感，

[maɪ] [breθ] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][mæd] .

My	breath	had	made	them	mad	.
我的	气息	有	制成	他们	疯狂的	.

我的呼吸让他们生气了。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] [driːm] [ðæt] ['nɪroʊz] ['mʌðə(r)][hæd; həd]

I	am	the	dream	that	Nero's	mother	had
我	是	这	梦	那	尼禄的	母亲	有

我就是尼禄母亲的梦。

[eə(r)] [bɜːnd] [hɪz; ɪz]['neɪt(ə)l][stɑː(r)] .

Ere	burned	his	natal	star	.
埃雷	烧伤	他的	出生	星星	.

厄尔烧毁了他的本命星。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['gɑːstli] ['vɪʒn] [ɒv; əv][diː]['sɑːdiː] :

I	am	the	ghastly	vision	of	de	Sade	:
我	是	这	阴森	想象	的	德	萨德	:

我就是萨德笔下可怕的幻影:

[æ'stɑːti] [ænd; ənd][prai'eipəs][weɪdʒ]

Astarte	and	Priapus	wage
阿斯塔特	和	普里阿普斯	工资

阿斯塔特和普里阿普斯工资

[wɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['bjuːti] ['mɒnstrəs] , ['bærən] , [beə(r)] ;

War	for	my	beauty	monstrous	,	barren	,	bare	;
战争	为了	我的	美丽	滔天	,	荒芜	,	裸	;

为我丑陋、贫瘠、赤裸的美丽而战;

[ðə; ði] ['kriːtən] [njuː] [ˌem 'iː][ænd; ənd][frɒm; frəm][fɑː(r)]

The	Cretan	knew	me	and	from	far
这	克里特岛	知道	我	和	从	远的

克里特人认识我，而且从很远的地方就认识我。

[maɪ] ['ɪmɪdʒ] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['krɪmz(ə)n][peɪdʒ]

My	image	fell	upon	the	crimson	page
我的	图像	跌倒	之上	这	赤红	页

我的身影落在了那张深红色的纸上。

[ɒv; əv] ['swɪnˌbɜːrn] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌboʊdə'lɛr] .

Of	Swinburne	and	of	Baudelaire	.
的	斯威本	和	的	波德莱尔	.

斯温伯恩和波德莱尔。

” [ðə; ði]['saɪləns] ['ʃivə] [æz; əz][ɪn] ['tɪələs] [wəʊ]

”	The	silence	shivered	as	in	tearless	woe
”	这	沉默	瑟瑟发抖	作为	在	无泪	悲哀

寂静颤抖着，仿佛在无泪的悲伤中。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] , [ðə; ði] [fəʊm] - [bɪ'gɒtn] [brəʊk]

When	they	had	done	,	the	Foam	-	begotten	broke
什么时候	他们	有	完毕	,	这	泡沫	-	所生的	打破

当他们完成这一切后，泡沫之子破碎了

[ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [niː] [ðə; ði]['septə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ] :

Across	his	knee	the	sceptre	and	the	bow	:
穿过	他的	膝盖	这	权杖	和	这	弓	:

权杖和弓箭横放在他的膝盖上:

“ [ðə; ði][ˌempaɪ'riːən][ɪz] [bɪ'jɒnd] [jɔː(r); jə(r)] [riːtʃ] ,

“	The	empyrean	is	beyond	your	reach	,
”	这	天界	是	超过	你的	抵达	,

“至高天界是你无法企及的，

[jɔː(r); jə(r)] ['sʌbstəns] [ɜːθ] [ɒv; əv] [ɜːθ] ,

Your	substance	earth	of	earth	,
你的	物质	地球	的	地球	,

你的本质是地球，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] [ðæt] [kɔːld] [ɒn]['pleɪtoʊz] [neɪm]

And	even	she	that	called	on	Plato's	name
和	甚至	她	那	称为	在	柏拉图的	姓名

甚至连她也呼唤柏拉图的名字。

[beəz] ['spɪljʊə] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l] [bɜːθ] .

Bears	soilure	of	a	mortal	birth	.
熊	土壤	的	一个	凡人	出生	.

生来便带有凡人的血统。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ðə; ði]['trɪp(ə)l]['mɪrə(r)][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɒv; əv][maɪ] [ʃeɪm]

The	triple	mirror	are	you	of	my	shame
这	三倍	镜子	是	你	的	我的	耻辱

三重镜，你是我的耻辱

[hɑːf] - [biːst] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] , [wʌn] ['həʊlli] [biːst] , [ɪn] [iːtʃ]

Half	-	beast	are	two	,	one	wholly	beast	,	in	each
一半	-	兽	是	二	,	一	完全	兽	,	在	每个

半兽分为两类，其中一类是完全的兽，每一类都包含两个半兽和一个完全的兽。

[ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['bestiəl] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [wɪŋz] - [wɪndz; waɪndz] [tʃəʊk]

Is	something	bestial	,	and	your	wings	'	winds	choke
是	某物	兽性	,	和	你的	翅膀	-	风	呛

那是一种兽性，你的翅膀吹出的风令你窒息。

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] [ˌʌnə'dʌltəˌreɪt] [fleɪm] .

Within	my	heart	the	unadulterate	flame	.
之内	我的	心	这	纯正的	火焰	.

我心中燃烧着纯粹的火焰。

” [bʌt; bət][ðə; ði] [θriː] [sfɪŋks] ['maɪti] ['mɜːmərɪŋ]

”	But	the	three	Sphinxes	mighty	murmuring
”	但	这	三	狮身人面像	强大的	淙淙

“但三座斯芬克斯却发出低沉的呜咽声

[ðʌs] ['ɑːnsə(r)] [meɪd] : “ [əʊ] [lʌv] ,

Thus	answer	made	:	“	O	Love	,
因此	回答	制成	:	“	哦	爱	,

于是，答案是：“哦，爱，

[tɜːn] [ðaʊ] [ðaɪ] [rɒθ] [ə'bʌv] ,

Turn	thou	thy	wrath	above	,
转动	你	你的	愤怒	多于	,

求你向天降下你的怒火，

[weə(r)] [raʊnd] [gɑːdz] [θrəʊn] [ðə; ði]['kɒzmɪk] ['sʌnsets] [flɪŋ]

Where	round	God's	throne	the	cosmic	sunsets	fling
在哪里	圆形的	神的	王座	这	宇宙	日落	一扔

在上帝宝座周围，宇宙的落日投下斑驳的光影

[ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][nɒt] [feɪd] .

The	light	that	shall	not	fade	.
这	光	那	将	不是	褪色	.

永不熄灭的光芒。

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] ['kaʊntləs] [rəʊl] ,

Beneath	his	feet	the	countless	æons	roll	,
下面	他的	脚	这	无数	永恒	卷	,

在他的脚下，无数的永恒滚动。

[hɪz; ɪz] [sləʊ] [rɪ'lentləs] ['pɜːpəs] [nəʊz] [ðə; ði] [gəʊl]

His	slow	relentless	purpose	knows	the	goal
他的	慢的	狠	目的	知道	这	目标

他缓慢而坚定的目标，让他明白自己的使命。

[ɒv; əv] [θɪŋz] , [ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ] [fleʃ] [ænd; ənd]['spɪrɪt] [meɪd]

Of	things	,	and	joining	flesh	and	spirit	made
的	事物	,	和	加入	肉	和	精神	制成

事物，以及肉体与灵魂的结合，构成了

[ə; eɪ] [biːst] [ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][səʊl] .

A	beast	the	mansion	of	the	soul	.
一个	兽	这	大厦	的	这	灵魂	.

野兽，灵魂的居所。

” [ænd; ənd][ləʊ] , [ðə; ði] [sprɪŋz] [breθ] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] ['lʌvz] [tʃɑːm] ,

”	And	lo	,	the	spring's	breath	faded	from	Love's	charm	,
”	和	洛	,	这	春天	气息	褪色	从	爱的	魅力	,

“瞧，春天的气息也从爱情的魅力中消散了。”

[ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

The	sunshine	from	his	hair	,
这	阳光	从	他的	头发	,

阳光洒在他的头发上，

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm]

And	in	his	arm
和	在	他的	手臂

在他的臂弯里

[ðə; ði] ['ærəus] [tɜːnd] [tuː; tə][rɒdz] .

The	arrows	turned	to	rods	.
这	箭头	转向	到	杆	.

箭变成了棍棒。

[hiː; hi] [hiːd] [nɒt][ðə; ði]['saɪlənt] [j'iəz] [ðæt] [krɔːl]

He	heeded	not	the	silent	years	that	crawl
他	听从了	不是	这	沉默的	年	那	爬行

他无视了漫长而沉寂的岁月。

[laɪk] [ʌn'kuːθ] ['spaɪdə(r)z] .

Like	uncouth	spiders	.
喜欢	粗野	蜘蛛	.

就像粗鲁的蜘蛛。

['wɪəri] , ['sɪnɪk(ə)l] ,

Weary	,	cynical	,
厌倦	,	愤世嫉俗	,

疲惫的，愤世嫉俗的，

[self] - ['kɒnʃəs] , [ˌdɪsɪn'tʃɑːntɪd] [stʊd] [hiː; hi][ðeə(r)] ,

Self	-	conscious	,	disenchanted	stood	he	there	,
自己	-	有意识的	,	失望的	站立	他	那里	,

他站在那里，神情拘谨，心灰意冷。

[ðə; ði]['əʊldɪst][ænd; ənd][ðə; ði] [sædist] [ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] .

The	oldest	and	the	saddest	of	the	gods	.
这	最老	和	这	最悲伤的	的	这	神	.

最古老、最悲伤的神。

[ðə; ði] ['sɪnɪks] ['kri:dəʊ]
THE CYNIC'S CREDO
这 愤世嫉俗者的 信条

愤世嫉俗者的信条

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['klɔɪstəd] [hɔ:lz][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [weə(r)][fæn'tæstɪk] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] [ʃed]
From the cloistered halls of knowledge where fantastic lights are shed
从 这 隐修 大厅 的 知识 在哪里 极好的 灯 是 棚

从幽静的知识殿堂中，奇幻的光芒闪耀而出

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['twɪstɪd] ['mɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] [ɪn'tu:m] [ðeə(r)] [ded] ,
By a thousand twisted mirrors , and the dead entomb their dead ,
经过 一个 千 扭曲 镜子 , 和 这 死的 入殓 他们的 死的 ,

透过千面扭曲的镜子，死者将死者埋葬。

[let] [ju: 'es] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɪti] [weə(r)] [menz] [wu:ndz] [ɑ:(r); ə(r)] [rɔ:] [ænd; ənd] [red] .
Let us walk into the city where men's wounds are raw and red .
让 我们 走 进入 这 城市 在哪里 男士 伤口 是 生的 和 红色的 .

让我们走进这座城市，那里男人们的伤口鲜血淋漓。

[θri:] [gɪfts]['əʊnli] [laɪf] , [ðə; ði] ['strʌmpɪt] , [həʊldz][fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊəd] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [breɪv] ,
Three gifts only Life , the strumpet , holds for coward and for brave ,
三 礼物 仅有的 生活 , 这 妓女 , 持有 为了 懦夫 和 为了 勇敢的 ,

生命，这个荡妇，只为懦夫和勇士准备了三种礼物。

['əʊnli] [θri:] , [nəʊ][mɔ:(r)] — [ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] !
Only three , no more — the belly and the phallus and the grave !
仅有的 三 , 不 更多的 — 这 腹部 和 这 阴茎 和 这 严重 !

只有三个，不多不少——肚子、阴茎和坟墓！

[wen] [ðə; ði] [sləʊ] [dɪ'zi:z] [ɒv; əv][taɪm] [raɪts] [ɒn]['aʊə(r)] [feɪs] [ɪts] ['hɒrɪd] [skrɔ:l] ,
When the slow disease of time writes on our face its horrid scrawl ,
什么时候 这 慢的 疾病 的 时间 写 在 我们的 脸 它是 可怕的 乱涂 ,

当岁月的缓慢侵蚀在我们的脸上留下可怕的痕迹时，

[ði:z] [bi:; bi] [gʊd] [gɪfts] , [ði:z] [bi:; bi]['ri:əl] , [let] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði][rest] [bɪ'fɔ:l] ,
These be good gifts , these be real , let what will the rest befall ,
这些 是 好的 礼物 , 这些 是 真实的 , 让 什么 将要 这 休息 降临 ,

这些都是好礼物，这些都是实实在在的礼物，至于其他的，就让它们顺其自然吧。

[bəuθ][ðə; ði][fɜ:st][gɪft][ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] — [bʌt; bət][ðə; ði][lɑ:st][ɪz][best][ɒv; əv][ɔ:l] .
Both the first gift and the second — but the last is best of all .
两个都 这 第一的 礼物 和 这 第二 — 但 这 最后的 是 最好的 的 全部 .

第一份礼物和第二份礼物都很棒——但最后一份礼物是最好的。

[feɪθ] [ænd; ənd][həʊp][ænd; ənd] [frendz] ['dezət] [ju: 'es][eə(r)][ðə; ði] - [fəʊldz][ɑ:(r); ə(r)] [drɔ:n] ;
Faith and hope and friends desert us ere the cerecloth's folds are drawn ;
信仰 和 希望 和 朋友们 沙漠 我们 埃雷 这 - 折叠 是 绘制 ;

当裹尸布的褶皱拉起时，信仰、希望和朋友都离我们而去；

[ði:z] [rɪ'meɪn] [waɪl] [laɪf] [rɪ'meɪnz] [ænd; ənd][wʌn] [rɪ'meɪnz] [wen] [ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] [gɒn] .
These remain while life remains and one remains when all are gone .
这些 保持 尽管 生活 遗迹 和 一 遗迹 什么时候 全部 是 已消失 .

生命存在时，这些事物依然存在；当所有事物都消失时，唯有一物会留存。

[hu:] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði]['pændə(r)] ?
Who am I to judge the pander ?
WHO 是 我 到 法官 这 讨好者 ?

我有什么资格去评判这个迎合者？

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [dæm] [ðə; ði] [θiːf] ?
Who are you to damn the thief ?
WHO 是 你 到 该死 这 贼 ?

你凭什么诅咒窃贼?

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][bʌt; bət] [stɔːm] - [tɒst] ['seɪləz] ['strændɪd][ɒn][ðə; ði][self] - [seɪm] [riːf] .
We are all but storm - tossed sailors stranded on the self - same reef .
我们 是 全部 但 风暴 - 抛掷 水手们 搁浅 在 这 自己 - 相同的 礁 .

我们都像是被暴风雨吹得东倒西歪的水手，被困在同一块礁石上。

[strɪp] [ˌjuː 'es][ɒv; əv]['aʊə(r)] [faɪn] - [kʌt] ['gɑːmənts] , [smaɪt] [ˌjuː 'es] [wɪð] [sʌm; səm]['praɪm(ə)l] [griːf] ,
Strip us of our fine - cut garments , smite us with some primal grief ,
条 我们 的 我们的 美好的 - 切 服装 , 惩击 我们 和 一些 原始 悲伤 ,

剥去我们精致的衣裳，让我们承受原始的悲痛，

[ðen] [bɪ'həʊld][ˌjuː 'es] ['raɪðɪŋ] ['neɪkɪd] , [tʃeɪn] - [baʊnd] [tuː; tə]['aʊə(r)] ['kɑːkəs] , [sleɪv]
Then behold us writhing naked , chain - bound to our carcass , slave
然后 看哪 我们 扭动 裸 , 链 - 边界 到 我们的 尸体 , 奴隶

然后，看看我们赤身裸体地扭动着身躯，被锁链束缚在躯体上，沦为奴隶。

[tuː; tə][ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd] ([mɔː(r)][kaɪnd][ðæn; ðən][gɒd]) [ðə; ði] [greɪv] .
To the belly and the phallus and (more kind than God) the grave .
到 这 腹部 和 这 阴茎 和 (更多的 种类 比 上帝) 这 严重 .

归于腹部、阴茎，以及（比上帝更仁慈的）坟墓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[waɪ] [dɪ'zaɪə(r)][ðə; ði] [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [waɪ] [ɑːsk][mɔː(r)] [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [ðiːz] ?
Why desire the stars in heaven , why ask more when we have these ?
为什么 欲望 这 明星 在 天堂 , 为什么 问 更多的 什么时候 我们 有 这些 ?

为何要仰望天上的星辰？既然我们已经拥有了这些，为何还要奢求更多?

[biːst] [ænd; ənd][bɜːd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['aʊə(r)] ['kɒmreɪdz] , [wiː; wi][æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [iːz] .
Beast and bird shall be our comrades , we as they may live in ease .
兽 和 鸟 将 是 我们的 同志们 , 我们 作为 他们 可能 居住 在 舒适 .

野兽和飞鸟将成为我们的伙伴，我们和它们一样可以安居乐业。

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [gɑːdz] ['eɪndʒl]['kwaɪə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['kɒzmɪk] ['saɪləns] !
Not for us God's angel choir and His cosmic silences !
不是 为了 我们 神的 天使 唱诗班 和 他的 宇宙 沉默 !

上帝的天使合唱团和祂宇宙的寂静，对我们来说可不是这样!

[leɪ] [nɒt] [ðæt] [wiː; wi] , [tuː] , [ɑː(r); ə(r)] [gɒdz] , [sɪns] [nəʊ][gɒd][ɪz] [strɒŋ] [tuː; tə] [seɪv]
Lay not that we , too , are gods , since no god is strong to save
莱 不是 那 我们 , 也 , 是 神 , 自从 不 上帝 是 强的 到 节省

不要以为我们也是神，因为没有神能拯救世人。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['hʌŋgə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .
From the hunger of the belly and the phallus and the grave .
从 这 饥饿 的 这 腹部 和 这 阴茎 和 这 严重 .

源于饥饿的腹部、阳具和坟墓。

[seɪnts] [ænd; ənd] ['sɪnəz] [ɔːl][ɑː(r); ə(r)] ['brʌðəz] , [nʌn] [ɪz] ['hæpi] [waɪl] [ə; eɪ] [treɪs]
Saints and sinners all are brothers , none is happy while a trace
圣徒队 和 罪人 全部 是 兄弟 , 没有任何 是 快乐的 尽管 一个 痕迹

圣人和罪人都是兄弟，只要有痕迹，谁都无法快乐。

[ɒv; əv][dɪ'vaɪn][ænd; ənd][hɑːf] - [fə'gɒtn] ['dɪstənt]['mjuːzɪk] [meɪks] [ðə; ði] [reɪs]
Of divine and half - forgotten distant music makes the race
的 神圣的 和 一半 - 被遗忘的 遥远 音乐 制作 这 种族

神圣而又几乎被遗忘的遥远音乐，成就了这场竞赛

[driːm] [ɒv; əv] ['friːdəm] [ɪn][ðə; ði][træp] [ðæt] [həʊldz][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] .

Dream	of	freedom	in	the	trap	that	holds	the	good	man	and	the	base	.
梦	的	自由	在	这	陷阱	那	持有	这	好的	男人	和	这	根据	.

在困住好人和坏人的陷阱中，梦想着获得自由。

[laɪk] [ðə; ði] [wɜːm] [ðæt] [iːts] ['aʊə(r)] ['sʌbstəns] , ['lɒŋɪŋ] [iːts] ['aʊə(r)] [hɑːts] : [wiː; wi] [kreɪv]

Like	the	worm	that	eats	our	substance	,	longing	eats	our	hearts	:	we	crave
喜欢	这	蠕虫	那	吃	我们的	物质	,	渴望	吃	我们的	心	:	我们	渴望

就像蛀蚀我们身体的虫子一样，渴望也啃噬着我们的心：我们渴望.....

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][laɪf] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] .

For	a	life	beyond	the	belly	and	the	phallus	and	the	grave	.
为了	一个	生活	超过	这	腹部	和	这	阴茎	和	这	严重	.

为了超越腹部、阴茎和坟墓的生命。

[let] [ˌjuː 'es] [nɜːs] [nəʊ][veɪn] [dɪ'luːʒn] !

Let	us	nurse	no	vain	delusion	!
让	我们	护士	不	徒劳	错觉	!

我们不要抱有任何虚妄的幻想!

[fiːst] [ɒn] [lʌv] [ænd; ənd][waɪn][ænd; ənd] [miːt] ,

Feast	on	love	and	wine	and	meat	,
盛宴	在	爱	和	葡萄酒	和	肉	,

尽情享用爱情、美酒和肉食吧!

[waɪl] [gˈɜːlz] - [brests] [blʌʃ] ['ɪntuː] ['rəʊzbʌd] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [fleʃ] [ɪz] [swiːt] ,

While	girls	'	breasts	blush	into	rosebuds	and	the	touch	of	flesh	is	sweet	,
尽管	女孩们	-	乳房	脸红	进入	玫瑰花蕾	和	这	触碰	的	肉	是	甜的	,

女孩的乳房会泛起玫瑰般的红晕，肌肤相触的感觉也十分甜蜜。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] , ['aʊə(r)]['bʌksəm]['mʌðə(r)] , [lʌvz] [ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv]['dɑːnsɪŋ] [fiːt] !

For	the	earth	,	our	buxom	mother	,	loves	the	sound	of	dancing	feet	!
为了	这	地球	,	我们的	丰满	母亲	,	爱	这	声音	的	跳舞	脚	!

因为我们丰腴的地球母亲，喜欢听跳舞的脚步声!

[ðəʊ] [gɒd][kɜːst; 'kɜːsɪd][ˌjuː 'es] [wɪð] [ə; eɪ] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnʃəsnəs] [hiː; hi] [geɪv]

Though	God	cursed	us	with	a	glimmer	of	His	consciousness	He	gave
尽管	上帝	被诅咒的	我们	和	一个	微光	的	他的	意识	他	给予

虽然上帝只给了我们一丝意识，但他还是给了我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[stɪl] [ðə; ði] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæləs] [ænd; ənd] [laɪfs] ['faɪn(ə)l] [θrɪl] — [ðə; ði] [greɪv] !

Still	the	belly	and	the	phallus	and	life's	final	thrill	—	the	grave	!
仍然	这	腹部	和	这	阴茎	和	生活的	最终的	刺激	—	这	严重	!

依然是肚子、阴茎和生命的最终快感——坟墓!

[ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [bʌt; bət][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [meɪ] ['envi] [ˌjuː 'es] ?

And	who	knows	but	the	Almighty	in	His	heart	may	envy	us	?
和	WHO	知道	但	这	全能者	在	他的	心	可能	嫉妒	我们	?

谁知道呢，全能的上帝会不会在心中嫉妒我们?

[ɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɑːft] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [meɪks] [mænz][laɪf][səʊ] ['dɒlərəs] ,

If	a	little	draught	of	knowledge	makes	man's	life	so	dolorous	,
如果	一个	小的	草稿	的	知识	制作	男人的	生活	所以	悲伤的	,

如果一点点知识就能使人的生活如此痛苦，

[ðen] [ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɒm'nɪsiəns] [ɪz][ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv] [θɔːnz] , [ænd; ənd] [ðʌs]

Then	the	crown	of	His	omniscience	is	a	crown	of	thorns	,	and	thus
然后	这	王冠	的	他的	全知全能	是	一个	王冠	的	荆棘	,	和	因此

那么，祂全知的冠冕就是荆棘冠冕，因此

[taɪm] [ðæt] [endz] [nɒt] [bruːd] [ɒn] ['hev(ə)n] , [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk]['ɪŋkjʊbəs] .

Time	that	ends	not	broods	on	heaven	,	a	gigantic	incubus	.
时间	那	结束	不是	幼崽	在	天堂	,	一个	巨大	梦魇	.

时间终结于天堂，如同巨大的梦魇。

[wiː; wi][æt; ət] [liːst] , [θruː] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] ['klaɪmɪŋ] ['ʌpwəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪv] ,

We	at	least	,	through	evolution	climbing	upward	from	the	cave	,
我们	在	至少	,	通过	进化	攀登	向上	从	这	洞穴	,

至少我们，通过进化，从洞穴向上攀升，

[hæv; həv][ðə; ðɪ] ['beli] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['fæləs] [ænd; ənd][gɑːdz]['kaɪndɪst][gɪft] , [ðə; ðɪ] [greɪv] .

Have	the	belly	and	the	phallus	and	God's	kindest	gift	,	the	grave	.
有	这	腹部	和	这	阴茎	和	神的	最善良的	礼物	,	这	严重	.

拥有肚子、阴茎，以及上帝最仁慈的礼物——坟墓。

[ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] [waɪld]

THE	GHOST	OF	OSCAR	WILDE
这	鬼	的	奥斯卡	王尔德

奥斯卡·王尔德的幽灵

[wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə]

Within	the	graveyard	of	Montmartre
之内	这	墓地	的	蒙马特

在蒙马特墓园内

[weə(r)] [riːθ] [ɒn] [riːθ] [ɪz] [paɪld] ,

Where	wreath	on	wreath	is	piled	,
在哪里	花圈	在	花圈	是	堆积	,

花环层层叠叠地堆积在那里，

[weə(r)] ['pærɪs] ['hʌd(ə)l] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [brest]

Where	Paris	huddles	to	her	breast
在哪里	巴黎	围成一圈	到	她	胸部

巴黎蜷缩在她胸前

[hɜː(r); hə(r)]['dʒiːniəs][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

Her	genius	like	a	child	,
她	天才	喜欢	一个	孩子	,

她像个孩子一样才华横溢。

[ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] [met]

The	ghost	of	Heinrich	Heine	met
这	鬼	的	海因里希	海涅	遇见

海因里希·海涅的亡灵遇到了

[ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] [waɪld] .

The	ghost	of	Oscar	Wilde	.
这	鬼	的	奥斯卡	王尔德	.

奥斯卡·王尔德的幽灵。

[ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz] ['haʊlɪŋ] ['desələt] ,

The	wind	was	howling	desolate	,
这	风	曾是	嚎叫	荒凉	,

狂风凄厉地呼啸着，

[ðə; ðɪ] [muːnz] [ded] [feɪs] [ʃɒn] [braɪt] ;

The	moon's	dead	face	shone	bright	;
这	月亮的	死的	脸	闪耀	明亮的	;

月亮死寂的一面闪耀着光芒；

[ðə; ðɪ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['haɪnrɪk] ['haɪnə] [heild]

The	ghost	of	Heinrich	Heine	hailed
这	鬼	的	海因里希	海涅	赞誉

海因里希·海涅的亡灵欢呼

[ðə; ði][sæd] [reɪθ] [wɪð] [dɪ'laɪt] :
The sad wraith with delight :
这 伤心 幽灵 和 喜 :

悲伤的幽灵欣喜若狂:

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sləʊ] [wɜːrmz] ['slaɪmi] [tʌtʃ]
“ Is it the slow worm's slimy touch
“ 是 它 这 慢的 蠕虫的 黏糊糊的 触碰

是蛇蜥的黏滑触感吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] [wɔːk] [ðə; ði] [naɪt] ?
That makes you walk the night ?
那 制作 你 走 这 夜晚 ?

那让你在夜里行走吗?

“ [ɔː(r)] ['ræŋkl] [stɪl] [ðə; ði]['bɪtə(r)][dʒaɪb]
“ Or rankles still the bitter jibe
“ 或者 恼人 仍然 这 苦的 嘲讽

或者，这番尖刻的嘲讽仍然令人耿耿于怀。

[ɒv; əv] [fuːl] [ænd; ənd] ['færɪsiː] ,
Of fool and Pharisee ,
的 傻子 和 法利赛人 ,

愚人和法利赛人，

[wen] ['eɪndʒəls] [wept] [ðæt] ['ɪŋgləndz] [lɔː]
When angels wept that England's law
什么时候 天使 哭泣 那 英格兰的 法律

当天使们哭泣时，英格兰的法律

[hæd; həd] [neɪld] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [triː] ,
Had nailed you to the Tree ,
有 钉子 你 到 这 树 ,

把你钉在了树上，

[wen] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [ʃiː; ʃi][tɔː(r)][ðə; ði][rəʊz]
When from her brow she tore the rose
什么时候 从 她 眉头 她 撕裂 这 玫瑰

当她从额头上撕下那朵玫瑰时

[ɒv; əv]['gəʊldən] ['mɪnstrəlsi] ?
Of golden minstrelsy ?
的 金的 吟游诗人 ?

金色吟游诗人?

” [ðen] [speɪk] [ðə; ði] [gəʊst] [ɒv; əv]['ɒskə(r)] [waɪld]
” Then spake the ghost of Oscar Wilde
” 然后 说 这 鬼 的 奥斯卡 王尔德

”然后奥斯卡·王尔德的鬼魂开口说话了。”

[waɪl] [ʃrɪl] [ðə; ði] [naɪt] [hɔːk] [kraɪd] :
While shrill the night hawk cried :
尽管 尖锐 这 夜晚 鹰 哭 :

夜鹰发出尖锐的叫声:

“ [swiːt] ['sɪŋə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] [ðæt] [beə(r)]
“ Sweet singer of the race that bare
“ 甜的 歌手 的 这 种族 那 裸

”种族中那赤裸的甜美歌手

[hɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [saɪd] ,
Him **of** **the** **Wounded** **Side** **,**
他 的 这 受伤 边 ,

他是受伤的那一方，

([ai] [lʌvd] [ðem; ðəm] [nɒt] [ɒn] [ɜːθ] , [bʌt; bət] [men]
(I loved them not on earth , but men
(我 喜爱 他们 不是 在 地球 , 但 男人

（我爱他们，不是在世上，而是在世上）

[tʃeɪndʒ] ['sʌmhaʊ] , ['hævɪŋ] [daɪd]) .
Change somehow , having died) .
改变 不知何故 , 拥有 死亡) .

以某种方式改变（死后）。

“ [ɪn] [pɛr] [lɑː] [ʃeɪz] [maɪ] [hed] [ɪz] [leɪd] ,
“ In Pere La Chaise my head is laid ,
“ 在 佩雷 拉 躺椅 我的 头 是 铺设 ,

“我的头安葬在拉雪兹神父公墓，

[maɪ] ['kɒfɪn] - [bed] [ɪz] [kuːl] ,
My coffin - bed is cool ,
我的 棺材 - 床 是 凉爽的 ,

我的棺材床很酷，

[ðə; ði] [maʊnd] [ə'bʌv] [maɪ] [greɪv] [di'fai, 'di:-]
The mound above my grave defies
这 冢 多于 我的 严重 反抗

我坟墓上的土堆公然挑衅

[ðə; ði] [skɔːn] [ɒv; əv] [neɪv] [ænd; ənd] [fuːl] ,
The scorn of knave and fool ,
这 轻蔑 的 恶棍 和 傻子 ,

无赖和傻瓜的蔑视，

[bʌt; bət] [meɪ] [gɑːdz] ['mɜːsi] [seɪv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm]
But may God's mercy save me from
但 可能 神的 怜悯 节省 我 从

但愿上帝的怜悯能救我脱离苦海

[ðə; ði] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [skuːl] !
The Psychopathic School !
这 精神病态 学校 !

精神病态学校！

“ [taɪt] [ðəʊ] [ai] [drɔː] [maɪ] ['sɪəklɒθ] , [stɪl]
“ Tight though I draw my cerecloth , still
“ 紧的 尽管 我 画 我的 脑膜 , 仍然

“即便我把裹尸布拉得很紧，仍然

[ai] [hɪə(r)] [ðə; ði] [dɪn] [ˌðeər'ɒv]
I hear the din thereof
我 听到 这 din 其中

我听到了那嘈杂的声音。

[wen] [wɪð] [ʃɑːp] [naɪf] [ænd; ənd] ['ɑːgjumənt]
When with sharp knife and argument
什么时候 和 锋利的 刀 和 争论

手持锋利刀具，争论不休

[ðeɪ] [pɪəs] [maɪ] [səʊl] [ə'bʌv] ,
They pierce my soul above ,
他们 刺穿 我的 灵魂 多于 ,

它们刺穿了我的灵魂，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [druː] [frɒm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪərz] [hɑːt]
Because I drew from Shakespeare's heart
因为 我 画 从 莎士比亚的 心

因为我汲取了莎士比亚的灵感

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] . . . .
The secret of his love . . . .
这 秘密 的 他的 爱 . . . .

他爱情的秘密.....

“ [saɪt] [nɒt] [kræft] - ['iːbɪŋ] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz][həʊst]
“ Cite not Krafft - Ebing , nor his host
“ 引用 不是 克拉夫特 - 埃宾 , 也不 他的 主持人

不要引用克拉夫特-埃宾，也不要引用他的主人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ɒv; əv]['lepə(r)][ɪn][maɪ][eɪd] ,
Of lepers in my aid ,
的 麻风病人 在 我的 援助 ,

麻风病人向我伸出援手，

[aɪ][wɒz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [æz; əz][gɑːdz] ['flaʊəz]
I was sufficient as God's flowers
我 曾是 充足的 作为 神的 花朵

我如同上帝的花朵般足够丰盛。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] ;
And everything He made ;
和 一切 他 制成 ;

以及他所创造的一切;

[jeɪ] , [wɪð] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv][maɪ] [sɒŋ]
Yea , with the harvest of my song
是的 , 和 这 收成 的 我的 歌曲

是的，伴随着我歌声的收获

[aɪ] [feɪs] [hɪm] [ˌʌnə'freɪd] .
I face Him unafraid .
我 脸 他 无所畏惧 .

我无所畏惧地面对他。

“ [ðə; ði] [fruːt] [ɒv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪz][hɪz; ɪz] ;
“ The fruit of Life and Death is His ;
“ 这 水果 的 生活 和 死亡 是 他的 ;

“生命和死亡的果实都属于祂;

[hiː; hi] [ʃeɪps] [bəuθ][kɔː(r)][ænd; ənd][raɪnd] . . . .
He shapes both core and rind . . . .
他 形状 两个都 核 和 果皮 . . . .

他塑造了果核和果皮的形状.....

” [krækt] [siːmd] [ænd; ənd] [θɪn] [ðə; ði]['gəʊldən] [vɔɪs] ,
” Cracked seemed and thin the golden voice ,
” 裂纹 似乎 和 薄的 这 金的 嗓音 ,

“那金嗓子似乎变得沙哑而微弱了。”

([ðə; ði] [wɜːm] [tuː; tə] [nʌn] [ɪz][kaɪnd]) ,
(The worm to none is kind) ,
(这 蠕虫 到 没有任何 是 种类) ,

（对任何人都不友善的虫子）

[waɪl] [θruː] [ðə; ði] ['greɪvjɑːd] [ɒv; əv] [ˌmɔnt'mʌtə]

While	through	the	graveyard	of	Montmartre
尽管	通过	这	墓地	的	蒙马特

穿过蒙马特墓园

[dɪ'speərɪŋ] [haul] [ðə; ði][wɪnd] .

Despairing	howled	the	wind	.
绝望	嚎叫	这	风	.

狂风绝望地呼啸。

[ðə; ði] ['pærət]

THE	PARROT
这	鹦鹉

鹦鹉

[əʊ][bɜːd] [grəʊ'tesk] [ænd; ənd] ['gærələs] ,

O	bird	grotesque	and	garrulous	,
哦	鸟	怪诞	和	贫嘴	,

哦，怪诞又聒噪的鸟儿，

[ɪn] [griːn] [ænd; ənd] ['skɑːlət] ['lɪvərid] ,

In	green	and	scarlet	liveried	,
在	绿色的	和	猩红	身着制服的	,

身着绿色和猩红色制服，

[ðaɪ] ['siːsləs] ['præt(ə)l][haɪdz][frɒm; frəm][juː 'es]

Thy	ceaseless	prattle	hides	from	us
你的	不停歇	喋喋不休	隐藏	从	我们

你喋喋不休的唠叨让我们无法窥见你的真面目。

[ðə; ði]['siːkrət][ɒv; əv][ðaɪ] [driːm] [ɪn'diːd] .

The	secret	of	thy	dream	indeed	.
这	秘密	的	你的	梦	的确	.

这的确是你的梦的秘密。

[bʌt; bət][ɪn] [ðaɪn] - ['mɪstɪk] [biːd]

But	in	thine	eyeball's	mystic	bead
但	在	你的	-	神秘	珠子

但在你眼球的神秘珠子里

[ɑː(r); ə(r)] ['mɪrəd] [klɪə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [riːd]

Are	mirrored	clear	to	them	that	read
是	镜像	清除	到	他们	那	读

对他们来说，这些内容清晰可见。

[veɪg] , ['neɪmləs] ['lɒŋɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] [briːd]

Vague	,	nameless	longings	,	like	the	breed
模糊的	,	无名	渴望	,	喜欢	这	品种

模糊的、难以名状的渴望，就像这种渴望一样

[ɒv; əv][sʌm; səm][ɪg'zɒtɪk]['ɪŋkjʊbəs] .

Of	some	exotic	incubus	.
的	一些	异域风情	梦魇	.

某种异域梦魇。

[weə(r)] [ɪz][ðaɪ] ['vɪʒn] ?

Where	is	thy	vision	?
在哪里	是	你的	想象	?

你的远见在哪里?

[ˌəʊvə'siːz] ?

Overseas	?
海外	?

海外?

[ɪn][sʌm; səm] [braɪt] ['trɒpɪk][fɑː(r)] - [ɒf] [lænd]
In some bright tropic far - off land
在 一些 明亮的 热带 远的 - 离开 土地

在遥远的某个阳光明媚的热带土地上

[weə(r)] [tʃaɪdɪŋ] ['sɪmiən] [ɪn] [tɔːl] [triːz]
Where chiding simians in tall trees
在哪里 责备 猿猴 在 高的 树木

在高高的树上，哪里有训斥猿猴的猴子?

[swɪŋ] [baɪ][lʌg'ʒʊəriəs] ['briːzɪz] [fænd] ,
Swing by luxurious breezes fanned ,
摇摆 经过 豪华 微风 扇形 ,

随风摇曳，享受惬意时光。

[waɪl] [æt; ət][fæn'tæstɪk] ['fælɪk] [fiːst]
While at fantastic phallic feasts
尽管 在 极好的 阴茎 盛宴

在盛大的阳具盛宴上

[braʊn] ['wɪmɪn] [ʌn'kuːθ] ['aɪdəlz][heɪl] ,
Brown women uncouth idols hail ,
棕色的 女性 粗野 偶像 冰雹 ,

棕色皮肤的女性粗俗的偶像受到崇拜，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [saʊndz] [ðə; ði] [weɪl]
And through the forest sounds the wail
和 通过 这 森林 声音 这 哀号

森林深处传来哀嚎。

[ɒv; əv][ðə; ði] [fɪəs] ['meɪtɪŋ] [ɒv; əv][waɪld] [biːsts] ?
Of the fierce matings of wild beasts ?
的 这 凶猛的 交配 的 荒野 野兽 ?

是指野兽之间激烈的交配吗?

[ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðaɪn] ['ʌðə(r)] ['meməriz] ,
Or are thine other memories ,
或者 是 你的 其他 回忆 ,

或者，你的其他记忆是?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɒv; əv]['ʌðə(r)][laɪvz; lɪvz][ɒn]['ʌðə(r)] [triːz] ,
Of other lives on other trees ,
的 其他 生活 在 其他 树木 ,

其他树上的其他生命，

[ɪnkeɪsmənts] [ɪn][sʌm; səm] ['priːviəs] [fleʃ]
Encasements in some previous flesh
包覆 在 一些 以前的 肉

包裹在先前肉体中的

[ɪn][fɑː(r)] - [ɒf] [lɒst] [ɪg'zɪstəns] ?
In far - off lost existences ?
在 远的 - 离开 丢失的 存在 ?

在遥远的、已消失的存在中?

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][ðə; ði]['taɪgə(r)] [liːvz] [hɪz; ɪz][spʊə(r)]
For , as the tiger leaves his spoor
为了 , 作为 这 老虎 树叶 他的 痕迹

因为，正如老虎留下它的足迹一样

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['preəri] , [fɜːm] [ænd; ənd] [ʃʊə(r)]
Upon **the** **prairie** **,** **firm** **and** **sure**
之上 这 草原 , 公司 和 当然

在草原上，坚实而确定

[laɪf] [raɪts] [ɪt'self] [ə'pɒn] [ðə; ði] [breɪn] ,
Life **writes** **itself** **upon** **the** **brain** **,**
生活 写 本身 之上 这 脑 ,

生命在大脑中留下印记，

[ðə; ði] [səʊl] [kiːps] [kaʊnt] [ɒv; əv] [lɒs] [ænd; ənd] [geɪn] ,
The **soul** **keeps** **count** **of** **loss** **and** **gain** **,**
这 灵魂 保持 数数 的 损失 和 获得 ,

灵魂会记录得失。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪbrənt] , ['lɪvɪŋ] [selz]
And **in** **the** **vibrant** **,** **living** **cells**
和 在 这 充满活力 , 活的 细胞

以及充满活力的活细胞

[ɒv; əv] [ðə; ði] [smɔːl] ['pærəts] [breɪn] [ðeə(r)] [dwel]
Of **the** **small** **parrot's** **brain** **there** **dwells**
的 这 小的 鹦鹉的 脑 那里 居住地

小鹦鹉的大脑里住着

[ə; eɪ] ['spɑːk(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fleɪm] [bɪ'naɪn]
A **sparkle** **of** **the** **flame** **benign**
一个 火花 的 这 火焰 良性

火焰闪烁，无害

[ðæt] [meɪks] [ðə; ði] ['hjuːmən] [maɪnd] [dɪ'vaɪn] .
That **makes** **the** **human** **mind** **divine** **.**
那 制作 这 人类 头脑 神圣的 .

这使得人类的心灵具有神圣的特质。

[ðə; ði] [self] - [seɪm] [laɪf] - [fɔːs] ['fæʃnz] [ˌjuː 'es] :
The **self** **-** **same** **Life** **-** **Force** **fashions** **us** **:**
这 自己 - 相同的 生活 - 力量 时尚 我们 :

正是同一种生命力塑造了我们:

[ɪts] ['raɪtɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [stɑːz] [ɒn] [haɪ] ,
Its **writings** **are** **the** **stars** **on** **high** **,**
它是 著作 是 这 明星 在 高的 ,

它的著作如同高悬的繁星，

[ɪts] ['trænziənt] ['mænʃənz] [ðaʊ] [æz; əz] [ai] .
Its **transient** **mansions** **thou** **as** **I** **.**
它是 瞬态 豪宅 你 作为 我 .

你和我一样，都曾是它短暂的居所。

[θruː] ['pleɪtoʊz] [maʊθ] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] ,
Through **Plato's** **mouth** **it** **speaks** **to** **us** **,**
通过 柏拉图的 嘴 它 说话 到 我们 ,

它借柏拉图之口与我们对话，

[θruː] [ðə; ði] ['ɜːrθs] ['vɜːmɪn] ['iːv(ə)n] [ðʌs] .
Through **the** **earth's** **vermin** **even** **thus** **.**
通过 这 地球的 害虫 甚至 因此 .

即使通过地球上的害虫也是如此。

[ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['beɪbiz] [brest]
The **heaving** **of** **a** **baby's** **breast**
这 起伏 的 一个 婴儿的 胸部

婴儿乳房的起伏

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌdʒaiə'reiʃən][ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]

And	the	gyrations	of	the	sun
和	这	旋转	的	这	太阳

还有太阳的旋转

[tuː; tə][ɪts] [ɒm'nɪpətəns] [ɑː(r); ə(r)][wʌn]

To	its	omnipotence	are	one
到	它是	全能	是	一

它的全能性只有一个

[ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['miːnɪŋ] ['mænɪfest] .

And	make	its	meaning	manifest	.
和	制作	它是	意义	显现	.

并使其意义显现出来。

[wiː; wi][bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['wɔndərəz] [θruː] [ɔːl] [taɪm]

We	both	are	wanderers	through	all	time
我们	两个都	是	流浪者	通过	全部	时间

我们都是穿越时空的漫游者。

[huː] , ['rɪz(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði]['praɪm(ə)l][slaɪm]

Who	,	risen	from	the	primal	slime
WHO	,	升起	从	这	原始	粘液

谁，从原始粘液中崛起

[wen] [gɒd] [bluː] [laɪf]['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] ,

When	God	blew	life	into	the	dust	,
什么时候	上帝	吹	生活	进入	这	灰尘	,

当上帝将生命吹入尘埃时，

[pres] [tuː; tə][sʌm; səm] ['dɪstənt] [gəʊl] [sə'blaɪm] .

Press	to	some	distant	goal	sublime	.
按	到	一些	遥远	目标	升华	.

朝着遥远而崇高的目标奋力前进。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [səʊl] - [krʌst]

And	often	through	the	thin	soul	-	crust
和	经常	通过	这	薄的	灵魂	-	地壳

而且往往透过那层薄薄的灵魂外壳

[rʌʃ] ['meməriz] [ɒv; əv][æn; ən]['eɪliən][klaɪm] ,

Rush	memories	of	an	alien	clime	,
匆忙	回忆	的	一个	外星人	气候	,

涌现出对异域气候的回忆，

[ɒv; əv] ['gɔːdʒəs] ['revlz] [mɔː(r)][rəʊ'bʌst]

Of	gorgeous	revels	more	robust
的	华丽的	揭秘	更多的	强壮的

华丽的狂欢更加强劲

[ðæn; ðən]['eni] [driːm] [ɒv; əv] [heɪt] [ɔː(r)] [lʌst]

Than	any	dream	of	hate	or	lust
比	任何	梦	的	恨	或者	欲望

胜过任何仇恨或欲望的梦境

[ɪn][ðə; ði][gɪlt][keɪdʒ][ə'pɒn][ˌjuː 'es] [θrʌst] ,

In	the	gilt	cage	upon	us	thrust	,
在	这	镀金	笼	之上	我们	推力	,

在我们被强加的镀金牢笼中，

[ænd; ənd] ['vɪʒnz] [streɪndʒ] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [raɪm] .

And	visions	strange	beyond	all	rhyme	.
和	愿景	奇怪的	超过	全部	韵	.

以及难以言喻的奇异景象。

[ðə; ði] [laɪf] - [fɔ:s] [wɪð] [ɪt'self] [æt; ət] [wɔ:(r)]

The	Life	-	Force	with	itself	at	war
这	生活	-	力量	和	本身	在	战争

生命力与自身之间的战争

[məʊldz] [ænd; ənd] ['ri:'məuldz] [ˌju: 'es] , [blʌd] [ænd; ənd] [breɪn] ,

Moulds	and	remoulds	us	,	blood	and	brain	,
模具	和	重塑	我们	,	血	和	脑	,

血液和大脑塑造并重塑着我们。

[jet] ['kænɒt] [kwentʃ] [ˌju: 'es] [aʊt] [ə'gen] ,

Yet	cannot	quench	us	out	again	,
然而	不能	淬火	我们	出去	再次	,

然而，它却无法再次熄灭我们的热情。

[ænd; ənd] ['ɑ:ftə(r)] ['evri] [tʃeɪndʒ] [wi:; wi] [ɑ:(r); ə(r)] .

And	after	every	change	we	are	.
和	后	每一个	改变	我们	是	.

每一次改变之后，我们都是如此。

[ðə; ði] [səʊl] - [spɑ:k] [ɪn] [ɔ:l] ['sentiənt] [θɪŋz]

The	soul	-	spark	in	all	sentient	things
这	灵魂	-	火花	在	全部	有感知能力的	事物

一切有情众生中都蕴藏着灵魂火花。

[i'lju:m] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [brɪŋz] ,

Illumes	the	night	of	death	and	brings	,
照明	这	夜晚	的	死亡	和	带来	,

照亮死亡之夜，带来.....

[rɪ'membəd] , [ˌɪmɔ:'tæləti] .

Remembered	,	immortality	.
记得	,	不朽	.

被铭记，永生。

[taɪm] ['kænɒt] [teɪk] [ðaɪ] [səʊl] [frɒm; frəm] [ði:] !

Time	cannot	take	thy	soul	from	thee	!
时间	不能	拿	你的	灵魂	从	你	!

时间无法将你的灵魂从你身边夺走!

[ɔ:l] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [wʌn] [baɪ] [kaɪnd] ,

All	living	things	are	one	by	kind	,
全部	活的	事物	是	一	经过	种类	,

所有生物本质上都是同一类生物。

['herɪtə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɪk] [maɪnd] .

Heritors	of	the	cosmic	mind	.
继承人	的	这	宇宙	头脑	.

宇宙思维的继承者。

[ðʌs] [di:md] [ðə; ði] ['prɒfɪt] [ɒn] [hu:z] [ni:]

Thus	deemed	the	Prophet	on	whose	knee
因此	被认为	这	先知	在	谁	膝盖

因此，这位先知被认为是跪拜在他膝上的先知。

[ðə; ði] ['kɪt(ə)n] ['slʌmbə] ['pi:sfəli] ,

The	kitten	slumbered	peacefully	,
这	小猫	沉睡	和平地	,

小猫睡得很香。

[ænd; ənd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [gʊd] [seɪnt]['frɑ:nsɪs] , [hi:; hi]
And surely good Saint Francis , he
和 一定 好的 圣 弗朗西斯 , 他

当然，还有那位善良的圣方济各，他

[hu:] [æz; əz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [lʌvd] [ðə; ði][haɪnd] .
Who as his sister loved the hind .
WHO 作为 他的 姐姐 喜爱 这 后 .

他的妹妹爱上了这只母鹿。

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm]
THE CANDLE AND THE FLAME
这 蜡烛 和 这 火焰

蜡烛与火焰

[ðaɪ] [hændz][ɑ:(r); ə(r)][laɪk] [ku:l] [hɜ:bs] [ðæt] [brɪŋ]
Thy hands are like cool herbs that bring
你的 双手 是 喜欢 凉爽的 草药 那 带来

你的双手如同带来清凉的草药

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

[bɑ:m][tu:; tə] [menz] [hɑ:ts] , [ə'pɒn][ðem; ðəm][leɪd] ;
Balm to men's hearts , upon them laid ;
香脂 到 男士 心 , 之上 他们 铺设 ;

抚慰人心的良药，敷于他们身上；

[ðaɪ] ['lʌvli] - ['petəld] [lɪps][ɑ:(r); ə(r)] [meɪd]
Thy lovely - petalled lips are made
你的 迷人的 - 花瓣 嘴唇 是 制成

你那娇嫩的嘴唇，宛如花瓣般娇艳。

[æz; əz] ['eni] ['blɒsəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
As any blossom of the spring .
作为 任何 开花 的 这 春天 .

如同春天盛开的任何花朵。

[bʌt; bət][ɪn] [ðaɪn] [aɪz] [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] ,
But in thine eyes there is a thing ,
但 在 你的 眼睛 那里 是 一个 事物 ,

但在你眼中却有一件事，

[əʊ] [lʌv] , [ðæt] [meɪks] [ˌem 'i:][hɑ:f][ə'freɪd] .
O Love , that makes me half afraid .
哦 爱 , 那 制作 我 一半 害怕的 .

哦，爱情啊，这让我有些害怕。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][əʊld] , [ðəʊz] [aɪz] . . . .
For they are old , those eyes . . . .
为了 他们 是 老的 , 那些 眼睛 . . . .

因为那双眼睛已经老了.....

[ðeɪ] [gli:m]
They gleam
他们 闪耀

它们闪闪发光

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [dri:m]
Between the waking and the dream
之间 这 醒来 和 这 梦

在清醒与梦境之间

[wɪð] [æn'ti:k] ['wɪzdəm] , [laɪk][ə; eɪ] [braɪt]
With antique wisdom , like a bright
和 古董 智慧 , 喜欢 一个 明亮的

带着古老的智慧，就像一个明亮的

[læmp] ['stræŋgld] [baɪ][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [veɪl] ,
Lamp strangled by the temple's veil ,
灯 被勒死 经过 这 寺庙的 面纱 ,

灯盏被寺庙的帷幔闷住了，

[ðæt] ['bekən] [tu:; tə][ðə; ði]['ækəlaɪt]
That beckons to the acolyte
那 招手 到 这 侍僧

那召唤着侍僧

[hu:] [preɪz] [wɪð] [tremblɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [peɪl]
Who prays with trembling lips and pale
WHO 祈祷 和 发抖 嘴唇 和 苍白

谁嘴唇颤抖，面色苍白地祈祷?

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] ['wɒtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] .
In the long watches of the night .
在 这 长的 手表 的 这 夜晚 .

在漫漫长夜的守望中。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)][æz; əz][əʊld][æz; əz] [laɪf] .
They are as old as Life .
他们 是 作为 老的 作为 生活 .

它们与生命一样古老。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]
They were
他们 是

他们是

[wen] [praʊd] [gə'mɒrə] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts] [hed]
When proud Gomorrah reared its head
什么时候 自豪的 蛾摩拉 饲养 它是 头

当骄傲的戈莫拉抬起头来时

[ə; eɪ] [nju:] - [bɔ:n] ['sɪti] .
A new - born city .
一个 新的 - 出生 城市 .

一座新生城市。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ðeə(r)]
They were there
他们 是 那里

他们当时就在那里。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði] [ded]
When in the places of the dead
什么时候 在 这 地方 的 这 死的

在死者之地

[men][sweið, swɔð][ðə; ði]['bɒdi][ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:d] .
Men swathed the body of the Lord .
男人 裹挟着 这 身体 的 这 主 .

人们用裹尸布包裹了主的遗体。

[ðeɪ] ['vɪʒənd] [pɑ:] - [wɑ:k] [reɪz] [ðə; ði][wɔ:l]
They visioned Pa - Wak raise the wall
他们 有远见 宾夕法尼亚州 - wak 增加 这 墙

他们设想帕瓦克竖起墙

[ɒv; əv]['tʃaɪnə] .
Of **China** **.**
的 中国 .

来自中国。

[ðeɪ] [sɔ:] ['kɑ:θɪdʒ] [fɔ:l]
They **saw** **Carthage** **fall**
他们 锯 迦太基 落下

他们亲眼目睹了迦太基的陷落。

[ænd; ənd] [mɑ:kt] [ðə; ði][grɪm] [hʌn] [li:d] [hɪz; ɪz] [hɔ:d] .
And **marked** **the** **grim** **Hun** **lead** **his** **horde** **.**
和 标记 这 严峻 匈奴 带领 他的 部落 .

而那冷酷的匈奴人则率领着他的大军。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['si:krət] ['eniweə(r)]
There **is** **no** **secret** **anywhere**
那里 是 不 秘密 任何地方

任何地方都没有秘密。

[nɔ:(r)] ['eni] [dʒɔɪ][ɔ:(r)] [ʃeɪm] [ðæt] [laɪz]
Nor **any** **joy** **or** **shame** **that** **lies**
也不 任何 喜悦 或者 耻辱 那 谎言

既无喜悦，也无羞耻

[nɒt] [rɪt] ['sʌmhaʊ] [ɪn] [ðəʊz] [tʃaɪld] - [aɪz]
Not **writ** **somehow** **in** **those** **child** **-** **eyes**
不是 写 不知何故 在 那些 孩子 - 眼睛

不知为何，那双稚嫩的眼睛里却写不出这样的话。

[ɒv; əv] [ðaɪn] , [əʊ] [lʌv] , [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [waɪz] .
Of **thine** **,** **O** **Love** **,** **in** **some** **strange** **wise** **.**
的 你的 , 哦 爱 , 在 一些 奇怪的 明智的 .

出于你的，哦，我的爱，以某种奇特的方式。

[ðaʊ] [ɑ:t][ðə; ði] [læd] [en'dɪmɪən] ,
Thou **art** **the** **lad** **Endymion** **,**
你 艺术 这 小伙子 恩底弥翁 ,

你就是少年恩底弥翁，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[ænd; ənd] [ðæt] [greɪt] [kwi:n] [wɪð] [spaɪs] [ænd; ənd] [mɜ:(r)]
And **that** **great** **queen** **with** **spice** **and** **myrrh**
和 那 伟大的 女王 和 香料 和 没药

还有那位伟大的女王，她带着香料和没药

[frɒm; frəm]['ærəbi] , [hu:m] ['sɒləmən]
From **Araby** **,** **whom** **Solomon**
从 阿拉比 , 谁 所罗门

来自阿拉伯，所罗门

[dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lʌst] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] .
Delighted **,** **and** **the** **lust** **of** **her** **.**
高兴极了 , 和 这 欲望 的 她 .

欣喜若狂，以及她那令人垂涎的欲望。

[ðə; ði]['li:dʒənz] ['mɑ:rtʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [si:]
The **legions** **marching** **from** **the** **sea**
这 军团 行军 从 这 海

从海上进军的军团

[wɪð] - ['kəuhɔ:ts] [sæŋ] [ɒv; əv] [ði:] ,
With Cæsar's cohorts sang of thee ,
和 - 队列 唱 的 你 ,

凯撒的同僚们歌颂你，

[haʊ] [ðaɪ] [feə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [mɔ:(r)] [tu:; tə] [hɪm]
How thy fair head was more to him
如何 你的 公平的 头 曾是 更多的 到 他

你那美丽的头颅对他来说多么重要啊！

[ðæn; ðən] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
Than all the land of Italy .
比 全部 这 土地 的 意大利 .

比整个意大利的土地都多。

[jeɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪz] [ðaʊ] [wɜ:t] [ʃi:; ʃi]
Yea , in the old days thou wert she
是的 , 在 这 老的 天 你 沃特 她

是的，在过去，你就是她

[hu:] [l'ɔ:d] [mɑ:k] ['æntəni] [frɒm; frəm] [həʊm]
Who lured Mark Antony from home
WHO 诱饵 标记 安东尼 从 家

谁把马克·安东尼从家里引诱出来了

[tu:; tə] [deθ] [ænd; ənd] ['i:dʒɪpt] , ['si:ɪŋ] [hi:; hi]
To death and Egypt , seeing he
到 死亡 和 埃及 , 看到 他

至死，至埃及，见他

[lɒst] [lʌv] [wen] [hi:; hi] [lɒst] [rəʊm] .
Lost love when he lost Rome .
丢失的 爱 什么时候 他 丢失的 罗马 .

失去罗马时，他也失去了爱情。

[ðaʊ] [əʊld] ['tju:bl] [straɪk] [ðə; ði] ['laɪə(r)] ,
Thou saw'st old Tubal strike the lyre ,
你 锯子 老的 输卵管 罢工 这 竖琴 ,

你曾看见老图巴尔弹奏竖琴，

[jeɪ] , [fɜ:st] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] [ðə; ði] ['pəʊɪt] [hə:l]
Yea , first for thee the poet hurled
是的 , 第一的 为了 你 这 诗人 投掷

是的，首先，诗人为你投掷

[dɪ'faɪəns] [æt; ət] [gɑ:dz] ['stɑ:ri] ['kwaɪə(r)] !
Defiance at God's starry choir !
蔑视 在 神的 繁星 唱诗班 !

公然违抗上帝的星光合唱团！

[ðaʊ] [ɑ:t] [ðə; ði] [rəʊ'mæns] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,
Thou art the romance and the fire ,
你 艺术 这 浪漫 和 这 火 ,

你就是浪漫与激情，

[ðaʊ] [ɑ:t] [ðə; ði] ['pædʒənt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [straɪf] ,
Thou art the pageant and the strife ,
你 艺术 这 盛会 和 这 冲突 ,

你既是盛会，又是纷争，

[ðə; ði] ['klæmə(r)] , ['maʊntɪŋ] [haɪ] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ,
The clamour , mounting high and higher ,
这 叫嚣 , 安装 高的 和 更高 ,

喧闹声越来越高，

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['lʌvəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld]
From all the lovers in the world
从 全部 这 恋人 在 这 世界

来自全世界所有恋人

[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][laɪf] .
To all the lords of love and life .
到 全部 这 领主们 的 爱 和 生活 .

献给所有掌管爱与生命的神明。

[θruː] [ðaɪ] [sləʊ] ['slʌmbərəs] [lɒŋ] ['læʃɪz]
Through thy slow slumberous long lashes
通过 你的 慢的 昏昏欲睡的 长的 睫毛

透过你缓慢而慵懒的长睫毛

[ə'krɒs] [ðə; ði]['læŋgə(r)][ɒv; əv][ðaɪ] [feɪs]
Across the languor of thy face
穿过 这 倦怠 的 你的 脸

你脸上的倦怠

[ðə; ði] [gliːm] [ɒv; əv]['praɪm(ə)l] ['pæʃ(ə)n] ['flæʃɪz]
The gleam of primal passion flashes
这 闪耀 的 原始 热情 闪光灯

原始激情的光芒闪现

[ðæt] [ɪz][æz; əz] ['eɪnʃənt] [æz; əz][ðə; ði] [reɪs] ,
That is as ancient as the race ,
那 是 作为 古老的 作为 这 种族 ,

那与这个种族一样古老。

[bʌt; bət][wiː; wi] [ðæt] [lɪv; laɪv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
But we that live a little space ,
但 我们 那 居住 一个 小的 空间 ,

但我们这些居住在小空间里的人，

[wɪtʃ] [wen] [bɪ'həʊldɪŋ] [fiːl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
Which when beholding feel in it
哪个 什么时候 凝视 感觉 在 它

当凝视它时，你会感受到它。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] . . . .
The horror of the Infinite . . . .
这 恐怖 的 这 无限 . . . .

无限的恐怖.....

[pə'hæps] [ðə; ði] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv][mæn'kaɪnd]
Perhaps the passions of mankind
也许 这 激情 的 人类

或许这就是人类的激情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['tɔːrtʃɪz] ['mɪstɪkl]
Are but the torches mystical
是 但 这 火炬 神秘

难道只有神秘的火炬吗?

[lɪt] [baɪ][sʌm; səm]['spɪrɪt] - [hænd][tuː; tə][faɪnd]
Lit by some spirit - hand to find
点燃 经过 一些 精神 - 手 到 寻找

被某种精灵之手照亮，寻找

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - [maɪnd]

The	dwelling	of	the	Master	-	Mind
这	住宅	的	这	掌握	-	头脑

主宰者的居所

[ðæt] [nəʊz] [ðə; ði]['si:krət][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ,

That	knows	the	secret	of	it	all	,
那	知道	这	秘密	的	它	全部	,

他知道这一切的秘密。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['dɑ:knəs] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] .

In	the	great	darkness	and	the	wind	.
在	这	伟大的	黑暗	和	这	风	.

在巨大的黑暗和狂风中。

[wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði]['kænd(ə)l] , [lʌv] [ðə; ði] [fleɪm] ,

We	are	the	Candle	,	Love	the	Flame	,
我们	是	这	蜡烛	,	爱	这	火焰	,

我们是蜡烛，热爱火焰。

[i:tʃ] ['lɪt(ə)l][laɪf] - [lait] ['flɪkəz] [aʊt] ,

Each	little	life	-	light	flickers	out	,
每个	小的	生活	-	光	闪烁	出去	,

每一条微弱的生命之光都熄灭了，

[lʌv] [baid] , [ɪ'mɔ:təli] [ðə; ði] [seɪm] :

Love	bides	,	immortally	the	same	:
爱	比德斯	,	永生	这	相同的	:

爱永恒不变：

[wen] [ɒv; əv] [laɪfs] ['fi:və(r)][wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['taɪə(r)]

When	of	life's	fever	we	shall	tire
什么时候	的	生活的	发烧	我们	将	胎

当我们厌倦了生活的喧嚣

[hi:; hi] [wɪl] ['dezət] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪə(r)]

He	will	desert	us	,	and	the	fire
他	将要	沙漠	我们	,	和	这	火

他将抛弃我们，还有那火

[ˌri:'kɪnd(ə)l] [nju:] [ɪn] [prɪns] [ɔ:(r)] [laʊt] .

Rekindle	new	in	prince	or	lout	.
重燃	新的	在	王子	或者	粗鲁	.

重燃王子或粗人的新激情。

[twɪn] - [bɔ:n] [ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌst] ,

Twin	-	born	of	knowledge	and	of	lust	,
双	-	出生	的	知识	和	的	欲望	,

知识与欲望的双生子

[hi:; hi][wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][ˌju: 'es] , [hi:; hi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]

He	was	before	us	,	he	shall	be
他	曾是	前	我们	,	他	将	是

他曾与我们同在，他必将与我们同在。

[ɪn'dɪfrənt] [stɪl] [ɒv; əv] [ði:] [ænd; ənd][ˌem 'i:] ,

Indifferent	still	of	thee	and	me	,
冷漠	仍然	的	你	和	我	,

依然对你我漠不关心，

[wen] ['ʃætəd] [ɪz] [laɪfs] ['gəʊldən] [kʌp] .

When	shattered	is	life's	golden	cup	.
什么时候	破碎	是	生活的	金的	杯子	.

破碎的便是人生的金杯。

[wen] [ðaɪ] [jʌŋ] [lɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['ʃrɪvld] [ʌp] ,
When thy young limbs are shrivelled up ,
什么时候 你的 年轻的 四肢 是 干瘪 向上 ,

当你的幼小肢体萎缩时，

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [hɑːt] [ɪz] [tɜːnd] [tuː; tə] [dʌst] .
And when my heart is turned to dust .
和 什么时候 我的 心 是 转向 到 灰尘 .

当我的心化为尘埃。

[neɪ] , [swiːt] , [smaɪl] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət] [lɑːst]
Nay , sweet , smile not to know at last
不 , 甜的 , 微笑 不是 到 知道 在 最后的

不，甜美的微笑，终究还是不知道。

[ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd] [aɪ] , [ɔː(r)] [neɪv] , [ɔː(r)] [fuːl] ,
That thou and I , or knave , or fool ,
那 你 和 我 , 或者 恶棍 , 或者 傻子 ,

那你和我，或者恶棍，或者傻瓜，

[ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ðɪ] - [tuːl]
Are but the involitient tool
是 但 这 - 工具

只不过是无意识的工具而已

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [wɜːld] ['pɜːpəs] [veɪg] [ænd; ənd] [vɑːst] .
Of some world purpose vague and vast .
的 一些 世界 目的 模糊的 和 广阔的 .

具有某种模糊而宏大的世界意义。

[nəʊ] [bɑː(r)] [tuː; tə] ['pæʃənz] ['fjʊəri] [set] ,
No bar to passion's fury set ,
不 酒吧 到 激情 愤怒 放 ,

激情之怒，无人能阻挡。

[wɪð] ['mɒnstrəs] ['pɔpiːz] [spaɪs] [ðə; ðɪ] [waɪn] :
With monstrous poppies spice the wine :
和 滔天 罂粟花 香料 这 葡萄酒 :

用巨大的罂粟花为葡萄酒增添风味:

[fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [drʌŋk] [ɑː(r); ə(r)] [wiː; wi] [dɪ'vaɪn] ,
For only drunk are we divine ,
为了 仅有的 醉 是 我们 神圣的 ,

只有醉酒我们才能称得上神明。

[ænd; ənd] ['əʊnli] [mæd] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [fə'get] !
And only mad shall we forget !
和 仅有的 疯狂的 将 我们 忘记 !

只有疯子才会忘记!

[ə; eɪ] ['bæləd] [ɒv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪd]
A BALLAD OF KING DAVID
一个 民谣 的 国王 大卫

大卫王之歌

[æz; əz] ['deɪvɪd] [wɪð] [bæθ.bɑːθ] - ['ʃiːbə] [leɪ] ,
As David with Bath - Sheba lay ,
作为 大卫 和 洗澡 - 示巴 躺 ,

大卫与拔示巴同床共枕时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[bəuθ] [drʌŋk] [wɪð] ['kɪsɪz] [lɒŋ] [dɪ'naɪd] ,
Both drunk with kisses long denied ,
两个都 醉 和 吻 长的 否认 ,

两人都沉浸在久违的亲吻中，

[ðə; ði] [kɪŋ] , [wɪð] ['kweɪkɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [greɪ] ,
The King , with quaking lips and gray ,
这 国王 , 和 震动 嘴唇 和 灰色的 ,

国王嘴唇颤抖，脸色灰白，

[bɪ'held] [ə; eɪ]['spektə(r)][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]
Beheld a spectre at his side
观看 一个 幽灵 在 他的 边

他看到身旁有个幽灵。

[ðæt] [sed] [nəʊ] [wɜːd] [nɔː(r)] [went] [ə'weɪ] .
That said no word nor went away .
那 说 不 单词 也不 去 离开 .

说完这些，他既没有说话，也没有离开。

[ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['lemən] [speɪk] [ðə; ði] [kɪŋ] ,
Then to his leman spake the King ,
然后 到 他的 莱曼 说 这 国王 ,

然后国王对他的仆人说：

[ðə; ði] ['gəʊstli] ['prez(ə)ns] ['tʃælɪndʒɪŋ] :
The ghostly presence challenging :
这 幽灵般的 在场 具有挑战性的 :

幽灵般的存在带来的挑战：

“ [bæθ.bɑːθ] - ['ʃiːbə] , [ɜːst] [juː'raɪ.əz][waɪf] ,
“ Bath - Sheba , erst Uriah's wife ,
“ 洗澡 - 示巴 , 最初 乌利亚的 妻子 ,

“拔示巴，乌利亚以前的妻子，

[ðaɪ] [lɪps][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [laɪf]
Thy lips are as the Cup of Life
你的 嘴唇 是 作为 这 杯子 的 生活

你的嘴唇如同生命的杯

[ðæt] [həʊldz][ðə; ði] ['pɜːrplɪst] [waɪn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
That holds the purplest wine of God ,
那 持有 这 紫色 葡萄酒 的 上帝 ,

那里盛放着上帝最紫的葡萄酒，

[tuː] [swiːt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ʌndəlɪŋ] . ”
Too sweet for any underling . ”
也 甜的 为了 任何 下属 . ”

“太甜了，下属受不了。”

“ [jet] , ” [speɪk] [bæθ.bɑːθ] - ['ʃiːbə] , [sæd][ɒv; əv] [miːn] ,
“ Yet , ” spake Bath - Sheba , sad of mien ,
“ 然而 , ” 说 洗澡 - 示巴 , 伤心 的 面容 ,

“然而，”拔示巴神情悲伤地说，

“ [waɪ] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['vɪzɪdʒ] [went] [ðə; ði] [ʃiːn]
“ Why from thy visage went the sheen
“ 为什么 从 你的 面容 去 这 光泽

“为什么你脸上的光泽消失了？”

[æz; əz] [ðəʊ] [ðaɪ] ['trʌbld] [aɪ] [hæd; həd] [siːn]
As though thy troubled eye had seen
作为 尽管 你的 麻烦 眼睛 有 已见

仿佛你忧虑的双眼已然看见

[ə; eɪ] ['ʃædəʊ] , [laɪk][ə; eɪ] [ded] [mænz] [kɜːs] ,
A **shadow** **,** **like** **a** **dead** **man's** **curse** **,**
一个 阴影 , 喜欢 一个 死的 男人的 诅咒 ,

如同死者诅咒般的阴影

[raɪz] ['θretnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [maʊnd] [te'riːn] ? ” “
Rise **threatening** **from** **the** **mound** **terrene** **?** **”** **“**
上升 威胁 从 这 冢 陆生 ? ” “

从土丘上隆起的威胁?

- [twɒz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [dʌsk] , [ðæt] [fɪlz]
' **Twas** **but** **the** **falling** **dusk** **,** **that** **fills**
- 那是 但 这 坠落 黄昏 , 那 填充

只是黄昏降临，填满了

[ðə; ði] ['pæləs] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [il] .
The **palace** **with** **fantastic** **ills** **.**
这 宫殿 和 极好的 疾病 .

这座宫殿有着可怕的疾病。

[ˌjuə'raiə] [sliːp] [ɪn]['eɪliən][sændz]
Uriah **sleeps** **in** **alien** **sands**
乌利亚 睡觉 在 外星人 沙子

乌利亚睡在异星的沙地上

['saʊndli] . - [tɪz] [nɒt][hɪz; ɪz] [gəʊst] [ðæt] [stændz] ,
Soundly **.** **'** **Tis** **not** **his** **ghost** **that** **stands** **,**
稳固地 . - 的 不是 他的 鬼 那 站立 ,

完全正确。站在那里的不是他的鬼魂，

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , [ɔː(r)] ['eniθɪŋ]
Living **or** **dead** **,** **or** **anything**
活的 或者 死的 , 或者 任何事物

活着的，死去的，或者任何事物

- [twɪkst][ðə; ði] [kɪŋz] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɪŋ] .
' **Twixt** **the** **King's** **pleasure** **and** **the** **King** **.**
- 中间 这 国王学院 乐趣 和 这 国王 .

介于国王的喜悦和国王的意愿之间。

” [bæθ.bɑːθ] - ['ʃiːbəz] [glæd] [hɑːt] [rəʊz] , [ðen] [fel] :
” **Bath** **-** **Sheba's** **glad** **heart** **rose** **,** **then** **fell** **:**
” 洗澡 - 示巴的 高兴的 心 玫瑰 , 然后 跌倒 :

“巴斯-谢巴的心先是欢欣雀跃，然后又沉了下去:

“ [weə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðaɪ] ['fænsiz] [dwel] ?
“ **Where** **is** **it** **that** **thy** **fancies** **dwell** **?**
“ 在哪里 是 它 那 你的 幻想 住 ?

你的幻想栖身何处?

[ɪz][ðeə(r)][sʌm; səm][meɪd][ɪn] ['ɪzreɪl]
Is **there** **some** **maid** **in** **Israel**
是 那里 一些 女佣 在 以色列

以色列有女佣吗?

[brɔːd] - [hɪpt] , [wɪð] [griːn] [aɪz] [laɪk][ðə; ði] [siː] ,
Broad **-** **hipped** **,** **with** **green** **eyes** **like** **the** **sea** **,**
广阔 - 臀部 , 和 绿色的 眼睛 喜欢 这 海 ,

臀部宽阔，眼睛像大海一样绿，

[huːz] [maʊθ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] ['hʌni] - [sel] ,
Whose **mouth** **is** **like** **a** **honey** **-** **cell** **,**
谁 嘴 是 喜欢 一个 蜂蜜 - 细胞 ,

他的嘴就像一个蜜罐，

[ænd; ənd] [s'wi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ˌem 'i:] ? ”

And	sweeter	than	the	mouth	of	me	?	”
和	更甜	比	这	嘴	的	我	?	”

比我的嘴唇更甜美吗?

“ [ðə; ði] ['preʃə(r)] [ɒv; əv][ðaɪ][lɪps][ɒn][maɪn]

“	The	pressure	of	thy	lips	on	mine
“	这	压力	的	你的	嘴唇	在	矿

你嘴唇压在我嘴唇上的压力

[ɪz] [ɪk'skwɪzɪt] [laɪk] [snəʊ] - [ku:ld] [waɪn] .

Is	exquisite	like	snow	-	cooled	wine	.
是	精美的	喜欢	雪	-	冷却	葡萄酒	.

口感醇厚，如同冰镇葡萄酒一般。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

['əʊvə(r)][ðə; ði] ['weɪstnɪs] [ɒv; əv][maɪ][laɪf]

Over	the	wasteness	of	my	life
超过	这	浪费	的	我的	生活

我对虚度此生感到痛心疾首

[ðaɪ] [lʌv] [ɪz]['rɪz(ə)n][laɪk][ə; eɪ][sʌn] :

Thy	love	is	risen	like	a	sun	:
你的	爱	是	升起	喜欢	一个	太阳	:

你的爱如同太阳升起:

[ɔ:l]['ʌðə(r)] [lʌvz] [ðæt] [wʌns] [si:md] [swi:t]

All	other	loves	that	once	seemed	sweet
全部	其他	爱	那	一次	似乎	甜的

所有其他曾经看似甜蜜的爱情

[ɑ:(r); ə(r)] [si:zd] [baɪ] [blæk] [ə'blɪviən] .

Are	seized	by	black	oblivion	.
是	查获	经过	黑色的	遗忘	.

被黑暗的遗忘所吞噬。

” [ə'gen] [ə'pɒn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] - [θɪŋ]

”	Again	upon	the	shadow	-	thing
”	再次	之上	这	阴影	-	事物

“再次落在影子上

[hi:; hi] [geɪzd] [ɪn]['saɪləns] , ['kwestʃənɪŋ] .

He	gazed	in	silence	,	questioning	.
他	凝视	在	沉默	,	提问	.

他沉默地凝视着，心中充满疑问。

[ænd; ənd][ləʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[wɪð] [kweɪnt][fə'mɪliə(r)] [rɪŋ]

with	quaint	familiar	ring
和	古雅	熟悉的	戒指

带着古朴熟悉的韵味

[ə; eɪ]['spektrəl] [vɔɪs] [ə'drest] [ðə; ði] [kɪŋ] :

A	spectral	voice	addressed	the	King	:
一个	光谱	嗓音	已解决	这	国王	:

一个幽灵般的声音对国王说道:

“ [əʊ]['deɪvɪd] , ['deɪvɪd] , ['dʒuːdəz][swɒn] !
“ O David , David , Judah's swan !
“ 哦 大卫 , 大卫 , 犹大的 天鹅 !

“大卫啊，大卫，犹大的天鹅!

[waɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌem 'iː] [dʌst] [ðaʊ] [ðɪs] [θɪŋ] ? ”
Why unto me dost thou this thing ? ”
为什么 到 我 朋友 你 这 事物 ? ”

你为何这样对我?

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] ? ”
“ Who art thou ? ”
“ WHO 艺术 你 ? ”

你是谁?

“ [ai][ˌeɪ 'em]['dʒɒnəθən] ,
“ I am Jonathan ,
“ 我 是 乔纳森 ,

我是乔纳森，

[maɪ] [hɑːt] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [fɔːn] .
My heart is like a wounded fawn .
我的 心 是 喜欢 一个 受伤 讨好 .

我的心就像一只受伤的小鹿。

“ [wen] [sɔːlz] [fɪəs] ['æŋgə(r)] , [laɪk] [ə; eɪ] [bʊl] ,
“ When Saul's fierce anger , like a bull ,
“ 什么时候 扫罗的 凶猛的 愤怒 , 喜欢 一个 公牛 ,

“当扫罗怒火中烧，如同公牛一般，

[rəʊz] , [baɪ] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] [wʌn] [meɪd] [blaɪnd] ,
Rose , by the Evil One made blind ,
玫瑰 , 经过 这 邪恶的 一 制成 瞎的 ,

玫瑰，被邪恶之人弄瞎了双眼，

[maɪ] [lʌv] [tuː; tə] [ðiː] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] ,
My love to thee was wonderful ,
我的 爱 到 你 曾是 精彩的 ,

我对你的爱是如此美好，

['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['wʊmənkaɪnd] .
Passing the love of womankind .
通过 这 爱 的 女性 .

传递女性之间的爱。

[hæst] [ðaʊ] [fə'gɒtn] ['evriθɪŋ]
Hast thou forgotten everything
哈斯特 你 被遗忘的 一切

你是否已将一切都忘却?

[maɪ] [hɑːt] [eɪks] [ɪn] [rɪ'membə(r)ɪŋ] ?
My heart aches in remembering ?
我的 心 疼痛 在 记住 ?

想起这些，我的心就隐隐作痛。

[ɪz] [sʌtʃ] [ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sprɪŋ]
Is such the harvest of our spring
是 这样的 这 收成 的 我们的 春天

这就是我们春天的收获吗?

[ɒv; əv][wɔː(r)][ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] [luːt] - ['pleɪɪŋ] ?
Of war and love and lute - playing ?
的 战争 和 爱 和 琵琶 - 玩耍 ?

战争、爱情和鲁特琴演奏?

" [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [goʊsts] [vɔɪs] [ɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] ?

"	Was	it	a	ghost's	voice	or	the	wind	?
"	曾是	它	一个	鬼魂	嗓音	或者	这	风	?

"那是鬼魂的声音还是风声？"

[fɔː(r); fə(r)] [stɪl] [bæθ.bɑːθ] - ['ʃiːbə] , [ˌʌnə'weə(r)] ,

For	still	Bath	-	Sheba	,	unaware	,
为了	仍然	洗澡	-	示巴	,	不知情	,

对于仍然懵懂无知的巴斯-谢巴来说，

[smaɪld] .

Smiled	.
微笑	.

微笑。

[bʌt; bət] [kɪŋ] ['deɪvɪd] [ɪl] [ɪn][maɪnd]

But	King	David	ill	in	mind
但	国王	大卫	患病的	在	头脑

但大卫王心怀恶意

[skeəs] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [hɑːf][səʊ][feə(r)] :

Scarce	deemed	her	Beauty	half	so	fair	:
稀少	被认为	她	美丽	一半	所以	公平的	:

很少有人认为她的美貌如此出众：

" [steɪl] [ɪz][ðə; ði][waɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

"	Stale	is	the	wine	this	evening	,
"	陈旧	是	这	葡萄酒	这	晚上	,

今晚的酒已经不新鲜了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ænd; ənd] [sɪk] [wɪð] ['rəʊzɪz][ɪz][ðə; ði][eə(r)] !

And	sick	with	roses	is	the	air	!
和	生病的	和	玫瑰	是	这	空气	!

空气中弥漫着玫瑰的芬芳!

" [hiː; hi][tɔː(r)][ðə; ði]['gɑːlənd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

"	He	tore	the	garland	from	his	hair	,
"	他	撕裂	这	花环	从	他的	头发	,

他扯下头发上的花环，

[ænd; ənd] [left] [bæθ.bɑːθ] - ['ʃiːbə] ['laɪɪŋ] [ðeə(r)]

And	left	Bath	-	Sheba	lying	there
和	左边	洗澡	-	示巴	说谎	那里

然后就把拔示巴留在了那里。

[pə'tɜːbd] , [ænd; ənd] ['veɪgli] ['wʌndərɪŋ] . . . .

Perturbed	,	and	vaguely	wondering	.	.	.	.
忐忑	,	和	依稀	好奇	.	.	.	.

心绪烦乱，隐隐有些疑惑.....

[ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n]

BENEDICTION
祝福

祝福

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] , [dɪə(r)] !

Spring's	blessing	be	upon	you	,	dear	!
春天	祝福	是	之上	你	,	亲爱的	!

亲爱的，愿春天的祝福与你同在!

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [preə(r)] [məʊst] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][wʌn]

Such	is	the	prayer	most	meet	for	one
这样的	是	这	祷告	最多	见面	为了	一

这就是大多数人所渴望的祈祷。

[huːz] [aɪz] [lʊk] [ʌp] [səʊ] ['stɑːri] - [klɪə(r)] —

Whose	eyes	look	up	so	starry	-	clear	—
谁	眼睛	看	向上	所以	繁星	-	清除	—

谁的眼睛仰望星空，清澈明亮——

[wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['flauərit] [njuː] - [bɪ'gʌn]

With	all	his	flowerets	new	-	begun
和	全部	他的	小花	新的	-	开始

他所有的花朵都新生了

[stɪl] [meɪ] [hiː; hi] [bles] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːθweɪ] , [dɪə(r)] ,

Still	may	he	bless	your	pathway	,	dear	,
仍然	可能	他	保佑	你的	路径	,	亲爱的	,

愿他保佑你一路平安，亲爱的。

[huː] [wiːvz] [hɪz; ɪz]['gəʊldən] [θredz] [ə'raʊnd]

Who	weaves	his	golden	threads	around
WHO	编织	他的	金的	线程	大约

谁将他的金线编织在周围

[jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd][maɪn] [tə'geðə(r)] [baʊnd] :

Your	heart	and	mine	together	bound	:
你的	心	和	矿	一起	边界	:

你我的心紧紧相连：

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['stɑːri] - [klɪə(r)] —

Because	your	eyes	are	starry	-	clear	—
因为	你的	眼睛	是	繁星	-	清除	—

因为你的眼睛清澈如星辰——

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] , [dɪə(r)] !

Spring's	blessing	be	upon	you	,	dear	!
春天	祝福	是	之上	你	,	亲爱的	!

亲爱的，愿春天的祝福与你同在！

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] , [tʃaɪld] ,

Spring's	blessing	be	upon	you	,	child	,
春天	祝福	是	之上	你	,	孩子	,

愿春天的祝福降临在你身上，孩子。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [swelz] ,

When	all	the	earth	with	longing	swells	,
什么时候	全部	这	地球	和	渴望	涌浪	,

当整个大地都因渴望而膨胀时，

[ænd; ənd] ['lɪliz] [rɪŋ] [ðeə(r)]['sɪlvə(r)] [belz]

And	lilies	ring	their	silver	bells
和	百合花	戒指	他们的	银	铃铛

百合花摇动着银铃

[fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [naɪ] ,

For	joy	that	he	is	nigh	,
为了	喜悦	那	他	是	夜	,

因他临近而欢欣，

[ænd; ənd]['əʊpən] [waɪd] , [ðeə(r)] [lɔːd] [tuː; tə] [griːt] ,

And	open	wide	,	their	lord	to	greet	,
和	打开	宽的	,	他们的	主	到	迎接	,

敞开胸怀，迎接他们的主人。

[ə'dɔ:rɪŋ] ['hʌmbli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t]
Adoring **humbly** **at** **his** **feet**
崇拜 谦卑地 在 他的 脚

谦卑地跪拜在他的脚下

([ɑ:] , [sprɪŋ] [hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪz] [swi:t] !)
(Ah , spring has come , and spring is sweet !)
(啊 , 春天 有 来 , 和 春天 是 甜的 !)

（啊，春天来了，春天真美好！）

[ðeə(r)]['ɪnməʊst] ['pædʒəntri] ,
Their inmost pageantry ,
他们的 最 盛大场面 ,

他们最深层的盛典，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɪð] [lʌv] [ɪz][waɪld] —
And all the earth with love is wild —
和 全部 这 地球 和 爱 是 荒野 —

而整个大地都因爱而狂野——

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [bi:; bi][ə'pɒn][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] !
Spring's blessing be upon you , child !
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 !

愿春天的祝福降临在你身上，孩子！

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [bi:; bi][ə'pɒn][ju:; jʊ] , [tʃaɪld] ,
Spring's blessing be upon you , child ,
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 ,

愿春天的祝福与你同在，孩子。

[ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] ['naɪtɪŋgeɪl]
And may the song of nightingales
和 可能 这 歌曲 的 夜莺

愿夜莺的歌声

[ˌɑ:r 'i:] - ['ekəʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['wʊdɪd] [deɪlz] —
Re - echo from the wooded dales —
关于 - 回声 从 这 树木繁茂的 戴尔斯 —

从林木葱郁的山谷中回荡——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[laɪk] ['wɪmɪnz] [ɑ:mz] [səʊ] [sɒft] [ænd; ənd][maɪld] ,
Like women's arms so soft and mild ,
喜欢 女性的 武器 所以 柔软的 和 温和的 ,

就像女人的手臂那样柔软温柔，

[ænd; ənd][æz; əz] [di:p] ['krɪmz(ə)n]['rəʊzɪz][waɪld] ,
And as deep crimson roses wild ,
和 作为 深的 赤红 玫瑰 荒野 ,

如同野玫瑰般深红，

([sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] ,
(Such is the song of the nightingales ,
(这样的 是 这 歌曲 的 这 夜莺 ,

这就是夜莺的歌声，

[ænd; ənd][sæd][æz; əz] [tɪəz] [ɒv; əv][wʌn] [ðæt] [weil]
And sad as tears of one that wails
和 伤心 作为 眼泪 的 一 那 哀嚎

悲伤得像哭泣者的眼泪

[weə(r)] ['lʌvz] [haɪ] ['temp(ə)l][ɪz] [di'fail]) ;
Where love's high temple is defiled) ;
在哪里 爱的 高的 寺庙 是 被玷污的) ;

（爱的圣殿被玷污的地方）

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] , [tʃaɪld] !
Spring's blessing be upon you , child !
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 !

愿春天的祝福降临在你身上，孩子!

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] ,
Spring's blessing be upon your ways ,
春天 祝福 是 之上 你的 方式 ,

愿春天的恩泽伴你左右。

[bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [laɪfs] [dɪ'stræktɪŋ] [meɪz]
Before in life's distracting maze
前 在 生活的 分散注意力 迷宫

在人生纷繁迷宫中，我曾迷失方向。

[wiː; wi] [fɔːl] [ɒn] ['həʊpləs] ['iːv(ə)l] [deɪz] !
We fall on hopeless evil days !
我们 落下 在 绝望 邪恶的 天 !

我们陷入了绝望的邪恶日子!

[truː] , ['sʌmə(r)] ['kɒmz] [mɔː(r)] ['rɪtʃli] [wɔːm]
True , summer comes more richly warm
真的 , 夏天 来 更多的 丰富 温暖的

的确，夏天来得更加温暖。

[ænd; ənd] [frɔːt] [wɪð] ['wɪldə] ['pæʃənz] [stɔːm]
And fraught with wilder passion's storm
和 充满危机 和 更狂野 激情 风暴

充满了更加狂野的激情风暴

[ɒv; əv] ['tɔːtʃəɪŋ] [blis] ;
Of torturing blisses ;
的 酷刑 幸福 ;

痛苦的极乐;

[bʌt; bət]['gəʊldən] [gliːmz] [sprɪŋz] ['juːθfl] [fɔːm] ,
But golden gleams spring's youthful form ,
但 金的 闪光 春天 青春 形式 ,

但金色的光芒映照出春天青春的模样，

[mɔː(r)] [swiːt] [hɪz; ɪz] ['kɪsɪz] ;
More sweet his kisses ;
更多的 甜的 他的 吻 ;

他的吻更加甜蜜;

[sɒft] ['briːzɪz] [sɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raʊndɪleɪ] —
Soft breezes sing his roundelays —
柔软的 微风 唱歌 他的 轮换 —

微风轻拂，吟唱着他的轮唱曲——

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][jɔː(r); jə(r)] [weɪz] !
Spring's blessing be upon your ways !
春天 祝福 是 之上 你的 方式 !

愿春天的恩泽伴你左右!

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] , [dɪə(r)] !
Spring's blessing be upon you , dear !
春天 祝福 是 之上 你 , 亲爱的 !

亲爱的，愿春天的祝福与你同在!

[hɪz; ɪz][heə(r)][ɪz] [dekt] [wɪð] ['flaʊəri] [tʃɪə(r)] ;
His **hair** **is** **decked** **with** **flowery** **cheer** **;**
他的 头发 是 甲板 和 如花 欢呼 ;

他的头发上装饰着鲜艳的花朵，显得格外喜庆;

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði]['daɪədem]
Upon **his** **brow** **the** **diadem**
之上 他的 眉头 这 冠冕

他额头上戴着王冠

[ʃaɪnz] [aʊt][baɪ] [raɪt] [ɒv; əv] [juːθ] [ɪ'mɔːt(ə)l] ;
Shines **out** **by** **right** **of** **youth** **immortal** **;**
闪耀 出去 经过 正确的 的 青年 不朽 ;

因青春永驻而光芒四射;

[hɪz; ɪz] [maɪt] [brɪŋz] [glæd] [rɪ'liːs] [tuː; tə][ðem; ðəm]
His **might** **brings** **glad** **release** **to** **them**
他的 可能 带来 高兴的 发布 到 他们

他的力量给他们带来了欣慰的解脱。

[ðæt] [wɜː(r); wə(r)] [kən'demd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['pɔːtl]
That **were** **condemned** **without** **the** **portal**
那 是 谴责 没有 这 门户网站

那些没有通过门户网站而被谴责的人

[ɒv; əv][həʊp][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ['sɪkənɪŋ] [fɪə(r)] ;
Of **hope** **to** **live** **in** **sickening** **fear** **;**
的 希望 到 居住 在 令人作呕 害怕 ;

在令人作呕的恐惧中，怀抱希望;

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] , [dɪə(r)] !
Spring's **blessing** **be** **upon** **you** **,** **dear** **!**
春天 祝福 是 之上 你 , 亲爱的 !

亲爱的，愿春天的祝福与你同在!

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi][ə'pɒn][juː; jʊ] , [tʃaɪld] !
Spring's **blessing** **be** **upon** **you** **,** **child** **!**
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 !

愿春天的祝福降临在你身上，孩子!

[ænd; ənd]['nevə(r)] [meɪ] [ðə; ði] [waɪn] - [kʌp][həʊld]
And **never** **may** **the** **wine** **-** **cup** **hold**
和 绝不 可能 这 葡萄酒 - 杯子 抓住

愿酒杯永不陷落

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(The three sphinxes, and other poems)
第2/3页

[wʌn] [drɒp] [ɒv; əv] ['bɪtə(r)] ['kwestʃənɪŋ] .
One drop of bitter questioning .
一 降低 的 苦的 提问 .

一丝苦涩的疑问。

[meɪ] [deθ] [ɪn] [sprɪŋ] - [taɪm] [faɪnd] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] —
May Death in spring - time find you , child —
可能 死亡 在 春天 - 时间 寻找 你 , 孩子 —

愿死神在春天降临到你身上，孩子——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[bʌt; bət] [lʌv] [ʃæl; ʃəl] [tɒs] [hɪz; ɪz] [lɒks] [ɒv; əv] [gəʊld]
But Love shall toss his locks of gold
但 爱 将 折腾 他的 锁 的 金子

但爱会抛掷他金色的头发

[ænd; ənd] [meɪk] [ɔːl] [laɪf] [æn; ən] ['endləs] [sprɪŋ] ,
And make all life an endless spring ,
和 制作 全部 生活 一个 无尽的 春天 ,

让所有生命都成为永恒的春天，

[ænd; ənd] [feɪt] [ænd; ənd] [hiː; hi] [biː; bi] ['rekənsaɪld] :
And fate and he be reconciled :
和 命运 和 他 是 和解 :

命运与他最终和解：

[sprɪŋz] ['blesɪŋ] [biː; bi] [ə'pɒn] [juː; jʊ] , [tʃaɪld] !
Spring's blessing be upon you , child !
春天 祝福 是 之上 你 , 孩子 !

愿春天的祝福降临在你身上，孩子！

[sprɪŋ]
SPRING
春天

春天

[fɔː(r); fə(r)] ['piːtə(r)] [pæn]
For Peter Pan
为了 彼得 平底锅

彼得潘

[sprɪŋ] [keɪm] ['kærəlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [lænd] ,
Spring came carolling through the land ,
春天 来了 颂歌 通过 这 土地 ,

春天带着歌声降临大地，

['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['lɑːftə(r)] [ɒn] ['evri] [hænd] ;
Roses and laughter on every hand ;
玫瑰 和 笑声 在 每一个 手 ;

到处都是玫瑰和欢笑；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['geɪzɪŋ] [wɪð] ['stedfɑːst] [aɪ]
But I was gazing with steadfast eye
但 我 曾是 凝视 和 坚定不移 眼睛

但我目光坚定地注视着。

[weə(r)] [kraɪst] [wɒz; wəz] [neɪld] [ɒn] [haɪ] .
Where Christ was nailed on high .
在哪里 基督 曾是 钉子 在 高的 .

基督被钉在高处的地方。

['hɔːθɔːn] ['blɔsəmz] [wɜː(r); wə(r)] [waɪt] [ænd; ənd] [geɪ] ,
Hawthorn blossoms were white and gay ,
山楂 花朵 是 白色的 和 同性恋 ,

山楂花洁白艳丽，

['prɒmɪs] [ɒv; əv] [fruːt] [ɪn] [ðə; ði] ['leɪdn] [spreɪ] —
Promise of fruit in the laden spray —
承诺 的 水果 在 这 满载 喷 —

饱含果实的枝叶预示着丰收——

['əʊnli] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [beə(r)] [nɔːt]
Only the tree of the Cross bare naught
仅有的 这 树 的 这 叉 裸 零

只有十字架上的树一无所有。

[seɪv] [ðə; ði] ['ruːɪn] [ðæt] [deθ] [hæd; həd] [rɔːt] !
Save the ruin that death had wrought !
节省 这 废墟 那 死亡 有 锻 !

拯救死亡造成的破坏！

[sprɪŋ] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] [bluːm]
Spring passed on , and a breath of bloom
春天 通过了 在 , 和 一个 气息 的 盛开

春天逝去，花儿悄然绽放。

[swept] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] .
Swept through the casement , filled the room .
扫荡 通过 这 窗扇 , 已填 这 房间 .

一阵气流从窗户涌入，充满了整个房间。

[aɪ] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ægəni] :
I cried in a sudden agony :
我 哭 在 一个 突然 痛苦 :

我突然痛苦地哭了起来：

“ [lɔːd] ['dʒiːzəs] , [set] [ˌem 'iː] [friː] !
“ Lord Jesus , set me free !
“ 主 耶稣 , 放 我 自由的 !

“主耶稣，释放我！”

“ [siː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [jʌŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [blʌd] [ɪz] [hɒt] ,
“ See , I am young , and the blood is hot ,
“ 看 , 我 是 年轻的 , 和 这 血 是 热的 ,

“你看，我还年轻，热血沸腾，

['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [aɪ] ['kʌmpəs] [nɒt] —
Longing for what I compass not —
渴望 为了 什么 我 罗盘 不是 —

渴望着我无法企及的东西——

[lʌv] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] [fɒnd] [dɪ'laɪt]
Love , and sunshine , and fond delight
爱 , 和 阳光 , 和 喜爱 喜

爱、阳光和甜蜜的喜悦

[ɪn] ['bjuːti] [wɔːm] [ænd; ənd] [waɪt] .
In beauty warm and white .
在 美丽 温暖的 和 白色的 .

美丽温暖而洁白。

“ [lɔːd] , [ðaɪ] [krɒs] [ɪz][ə; eɪ] ['hevi] [ləʊd] ,
“ Lord , Thy Cross is a heavy load ,
“ 主 , 你的 叉 是 一个 重的 加载 ,

主啊，你的十字架是沉重的负担，

['θɔːni] [ænd; ənd] [stiːp] [ðə; ði] ['ʌpwəd] [rəʊd] —
Thorny and steep the upward road —
带刺的 和 陡 这 向上 路 —

上山的路崎岖陡峭——

[lɔːd] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [wʊdz] [ə'stɜː][ai][hɪə(r)]
Lord , from the woods astir I hear
主 , 从 这 树林 搅拌 我 听到

主啊，我听见树林里传来动静。

['lɑːftə(r)] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] [tʃɪə(r)] .
Laughter and joyous cheer .
笑声 和 欢乐 欢呼 .

欢笑和喜悦的欢呼声。

“ [fɑː(r)][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [lɔːd] , [tuː; tə] [skɔːn]
“ Far be it from me , Lord , to scorn
“ 远的 是 它 从 我 , 主 , 到 轻蔑

“主啊，我绝不会藐视

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ðə; ði]['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] [ðæt] [ðaʊ] [hæst] [bɔːn] :
The bitter anguish that Thou hast borne :
这 苦的 痛苦 那 你 哈斯特 出生 :

你所承受的苦难：

[bʌt; bət] [redə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪn][ɪts] ['juːθfl] [praɪd]
But redder his mouth in its youthful pride
但 更红 他的 嘴 在 它是 青春 自豪

但他的嘴唇因青春的骄傲而更加红润。

[ðæn; ðən][ðə; ði][spɪə(r)] - [wuːnd] [ɪn] [ðaɪ] [saɪd] !
Than the spear - wound in Thy side !
比 这 矛 - 伤口 在 你的 边 !

比你肋旁的矛伤更甚！

“ [ɑː] , [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz][heə(r)] [laɪk] [spʌft] - [spʌn] [gəʊld]
“ Ah , see how his hair like soft - spun gold
“ 啊 , 看 如何 他的 头发 喜欢 柔软的 - 旋转 金子

“啊，瞧他那头发，像柔软的金子一样。”

[fɔːls] ['kɜːlɪŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] - [fəʊld] ,
Falls curling over his raiment's fold ,
瀑布 冰壶 超过 他的 - 折叠 ,

瀑布垂落到他衣褶的褶皱处，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɑːfɪŋ] [aɪz] [lʊk] [aʊt] [wɪð] [gliː]
And his laughing eyes look out with glee
和 他的 笑 眼睛 看 出去 和 高兴

他那双笑眼闪烁着喜悦的光芒。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [wɜːld] [tuː; tə] [siː] !
The great wide world to see !
这 伟大的 宽的 世界 到 看 !

广阔的世界等你来探索!

“ [ai] [θrɪl] [æt; ət][hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] ['sɪlvəri] [swiːt] ,
“ I thrill at his music silvery sweet ,
“ 我 刺激 在 他的 音乐 银色 甜的 ,

“我被他那银铃般甜美的音乐深深吸引,

[ænd; ənd][ai] [lɒŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɪz; ɪz] ['dɑːnsɪŋ] [fiːt] :
And I long to follow his dancing feet :
和 我 长的 到 跟随 他的 跳舞 脚 :

我渴望追随他翩翩起舞的脚步:

[fɔː(r); fə(r)][ləʊ] ! [weə(r)] [ðeɪ] [fɔːl][ðə; ði] ['flaʊəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] —
For lo ! where they fall the flowers are born —
为了 洛 ! 在哪里 他们 落下 这 花朵 是 出生 —

看哪! 它们坠落的地方, 鲜花便会绽放——

[ænd; ənd] [hɑːts] [nəʊ][mɔː(r)] [fə'lɔːn] !
And hearts no more forlorn !
和 心 不 更多的 绝望 !

不再有孤单寂寞的心!

“ [maɪ] [səʊl] [gəʊz] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði]['aʊə(r)]
“ My soul goes out to him since the hour
“ 我的 灵魂 去 出去 到 他 自从 这 小时

从那一刻起, 我的灵魂就与他同在。

[hiː; hi] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪnsəm] ['paʊə(r)] ,
He passed me by in his winsome power ,
他 通过了 我 经过 在 他的 迷人的 力量 ,

他以他那迷人的魅力从我身边走过,

[ænd; ənd][maɪ] [blʌd] [ɪz] [stɜːd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['wɪtʃəri] —
And my blood is stirred by his witchery —
和 我的 血 是 搅拌 经过 他的 巫术 —

他的巫术令我热血沸腾——

[prɪns] ['dʒiːzəs] , [set][ˌem 'iː] [friː] !
Prince Jesus , set me free !
王子 耶稣 , 放 我 自由的 !

耶稣王子, 请释放我!

” [baʊd] [tuː; tə][maɪ] [preə(r)] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hed] ,
” Bowed to my prayer the wounded Head ,
” 鞠躬 到 我的 祷告 这 受伤 头 ,

”受伤的头颅低下头来回应我的祈祷,

[daɪd] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] ['sʌnset] [red] —
Died in the west the sunset red —
死亡 在 这 西方 这 日落 红色的 —

西方的落日染红了一切——

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sləʊ] , [sləʊ] [drɒp][ɒv; əv] [blʌd] [ræn] [daʊn]
And a slow , slow drop of blood ran down
和 一个 慢的 , 慢的 降低 的 血 跑 向下

一滴鲜血缓缓地流了下来。

[frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['θɔːni] [kraʊn] .
From under the thorny crown .
从 在下面 这 带刺的 王冠 .

从荆棘冠冕之下。

[streɪndʒ] , [ɪn][ðə; ði] [j'iəz] [ðæt] [hæv; həv] [gɒn] , [ðə; ði] [krɒs]
Strange , in the years that have gone , the Cross
奇怪的 , 在 这 年 那 有 已消失 , 这 叉

奇怪的是，在过去的这些年里，十字架

[hæd; həd] [grəʊn] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪts] [lɒs]
Had grown so dear to me that its loss
有 生长 所以 亲爱的 到 我 那 它是 损失

它对我来说如此珍贵，以至于失去它都让我难以承受。

[went] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv][peɪn] —
Went to my heart with a thrill of pain —
去 到 我的 心 和 一个 刺激 的 疼痛 —

一阵剧痛直击我的心脏——

[ai][hæd; həd][hɑːf] [tɜːnd] [bæk] [ə'gen] !
I had half turned back again !
我 有 一半 转向 后退 再次 !

我又折返回去了!

[əʊ] [swiːt] [lɔːd] [sprɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] [friː] [æt; ət][lɑːst]
O sweet Lord Spring , I am free at last
哦 甜的 主 春天 , 我 是 自由的 在 最后的

哦，慈爱的春之主啊，我终于自由了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [weər'evə(r)][ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] [pɑːst] ,
To follow wherever thy feet have passed ,
到 跟随 无论 你的 脚 有 通过了 ,

追随你足迹所及之处，

['əʊvə(r)][ðə; ði] [deɪlz] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ril]
Over the dales and over the rills
超过 这 戴尔斯 和 超过 这 小溪

越过山谷，越过溪流

[tuː; tə][ðə; ði] ['glædsəm] ['griːʃn] [hɪlz] !
To the gladsome Grecian hills !
到 这 高兴 希腊 丘陵 !

前往令人愉悦的希腊山丘!

[ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][mæn]
A VISION OF MAN
一个 想象 的 男人

人类的愿景

[ðə; ði] [praʊd] [friː] [glɑːns] , [ðə; ði] ['θɪŋkərz] ['maɪti] [braʊ] ,
The proud free glance , the thinker's mighty brow ,
这 自豪的 自由的 瞥一眼 , 这 思想家的 强大的 眉头 ,

那骄傲而自由的目光，思想者高昂的眉宇，

[ðə; ði] ['kɜːlɪŋ] [lɒks] [ænd; ənd] ['sʌp(ə)l] , ['slendə(r)] [lɪmz] ,
The curling locks and supple , slender limbs ,
这 冰壶 锁 和 柔软 , 苗条 四肢 ,

卷曲的秀发和纤细柔韧的四肢，

[ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [spiːks] [də'mɪnjən] , ['vɪktərz] [smaɪl] —
The eye that speaks dominion , victor's smile —
这 眼睛 那 说话 统治权 , 胜利者的 微笑 —

那双诉说着统治之眼，胜利者的微笑——

[ɔ:l] [ðiːz] [ai] [nəʊ] .
All these I know .
全部 这些 我 知道 .

这些我都知道。

[baɪ][ðem; ðəm][ai][heɪl] [ðiː] [mæn] ,
By them I hail thee Man ,
经过 他们 我 冰雹 你 男人 ,

我以他们的名义向你致敬，人啊！

[lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [ɜːθ] .
Lord of the earth .
主 的 这 地球 .

大地之主。

[ðaʊ] [ɑːt][ðə; ðiː] ['wʊmənz] [sleɪv] ,
Thou art the woman's slave ,
你 艺术 这 女性的 奴隶 ,

你是那女人的奴隶，

[ænd; ənd] [jet] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] . . . .
And yet her master . . . .
和 然而 她 掌握 . . . .

然而，她的主人.....

[ai] [nəʊ] [ðiː] [wen] [ə'baʊt] [ðaɪ] ['sʌnbɜːnt] [θaɪz]
I know thee when about thy sunburnt thighs
我 知道 你 什么时候 关于 你的 晒伤 大腿

我认出你，是因为你晒伤的大腿。

[ðaʊ] - [ðə; ðiː] ['tɔːni] [skɪn] [ə; eɪ]['taɪgə(r)][wɔː(r)]
Thou swing'st the tawny skin a tiger wore
你 - 这 黄褐色 皮肤 一个 老虎 穿着

你挥舞着老虎穿过的黄褐色皮毛

[tɪl] [ðaɪ] [ruːd] ['wepən] [dæʃt] [hɪm][tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] .
Till thy rude weapon dashed him to the ground .
直到 你的 粗鲁的 武器 虚线 他 到 这 地面 .

直到你那粗暴的武器将他击倒在地。

[ai] [nəʊ] [ðiː] ['ɔːlsəʊ] [wen] [ðaɪ] ['ʃəʊldəz] [beə(r)]
I know thee also when thy shoulders bear
我 知道 你 还 什么时候 你的 肩膀 熊

我也认识你，当你的双肩负重担时。

[ðə; ðiː]['pɜːp(ə)l]['mænt(ə)l][ɒv; əv][æn; ən]['empərə(r)] ,
The purple mantle of an emperor ,
这 紫色的 地幔 的 一个 皇帝 ,

皇帝的紫色披风，

[steɪnd] [wɪð] [ðə; ðiː] [blʌd] [ɒv; əv] ['θaʊz(ə)nd] ['taɪni][laɪvz; lɪvz] ;
Stained with the blood of thousand tiny lives ;
染色 和 这 血 的 千 微小的 生活 ;

沾染了成千上万条幼小生命的鲜血；

[ðə; ðiː]['gəʊldən]['sænd(ə)lz][klɑːsp, klæsp][ə'pɒn] [ðaɪ] [fiːt] ;
The golden sandals clasped upon thy feet ;
这 金的 凉鞋 紧握 之上 你的 脚 ;

你脚上穿着金色凉鞋；

[ðaɪ] [heə(r)] [meɪd] [rɪtʃ] [wɪð] ['spaɪknɑːd] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [braʊ]
Thy hair made rich with spikenard , and thy brow
你的 头发 制成 富有的 和 穗甘松 , 和 你的 眉头

你的头发沾满了甘松香，你的额头.....

[greis] [wɪð] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] ['mju:tʃuəl] [i:st] [ænd; ənd] [west]
Graced with the gifts that mutual east and west
恩赐 和 这 礼物 那 相互的 东方 和 西方

承蒙东西方相互馈赠的恩典

[kən'spaɪə(r)] [tu:; tə] ['ɒfə(r)] [tu:; tə] [ðeə(r)] ['sɒvrɪn] [lɔ:d] .
Conspire to offer to their sovereign lord .
合谋 到 提供 到 他们的 主权 主 .

密谋向他们的君主献祭。

[ai] [nəʊ] [ði:] [tu:] [ɪn] [lʌsts] [rɪ'lentləs] [reɪdʒ] ,
I know thee too in lust's relentless rage ,
我 知道 你 也 在 欲望的 狠 愤怒 ,

我知道你也曾被欲望无情地吞噬，

['drægɪŋ] [ðə; ði] ['tʃəʊzn] ['wʊmən] [tu:; tə] [ðaɪ] [leə(r)] ,
Dragging the chosen woman to thy lair ,
拖拽 这 选定 女士 到 你的 巢穴 ,

将选中的女人拖回你的巢穴，

[tu:; tə] [freɪm] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['bɒdi] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl]
To frame upon her body at thy will
到 框架 之上 她 身体 在 你的 将要

随心所欲地在她身上塑造

[sʌnz] [ɪn] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] , [strɒŋ] [ɒv; əv] [lɔɪn] [æz; əz] [ðaʊ] :
Sons in thine image , strong of loin as thou :
儿子们 在 你的 图像 , 强的 的 腰部 作为 你 :

像你一样拥有强壮腰肢的儿子们:

[ænd; ənd] [wen] , [ðə; ði] ['beərə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['fɑ:.ðərz] [sɪnz] ,
And when , the bearer of thy father's sins ,
和 什么时候 , 这 持有人 的 你的 父亲的 罪孽 ,

而当你背负着你父亲的罪孽时，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['pɔ:t(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ʃeɪm]
Within the portals of the House of Shame
之内 这 门户 的 这 房子 的 耻辱

在耻辱之屋的大门之内

['mɒnstrəs] [dɪ'laɪt] [ðaɪ] ['pæʃ(ə)n] [si:k] [tu:; tə] [faɪnd]
Monstrous delight thy passion seeks to find
滔天 喜 你的 热情 寻找 到 寻找

你的激情所寻求的，是那令人窒息的快感。

[ɪn] ['fju:taɪl] [kwest] , [ænd; ənd] ['neɪtʃə(r)] ['pɪtɪf(ə)l]
In futile quest , and Nature pitiful
在 徒劳 寻求 , 和 自然 可怜

徒劳的探索，以及可怜的自然

[wɪl] [nɒt] [trænz'mɪt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] ['fju:tʃərz] [wu:m]
Will not transmit unto the future's womb
将要 不是 发送 到 这 期货 子宫

不会遗传给未来的子宫

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ðaɪ] ['wi:kənd] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] . . . .
Thy weakened generation . . . .
你的 减弱 一代 . . . .

你这衰弱的一代.....

['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [gɒd] [ai] [nəʊ] [ðiː] — [gɒd] [ðaɪ'self] .

Image	of	God	I	know	thee	—	God	thyself	.
图像	的	上帝	我	知道	你	—	上帝	你自己	.

神的形象，我认识你——神自己。

['wɔːkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒn] ['ɪndiəz] [sʌn] - [pɑːtʃt] [pleɪnz]

Walking	the	world	on	India's	sun	-	parched	plains
步行	这	世界	在	印度的	太阳	-	干渴	平原

在印度阳光炙烤的平原上行走，环游世界

[ðaɪ] [neɪm] [wɒz; wəz] ['rɑːmə] ; [ðaʊ] [ɪn] ['dezət] [sændz]

Thy	name	was	Rama	;	thou	in	desert	sands
你的	姓名	曾是	罗摩	;	你	在	沙漠	沙子

你的名字是罗摩；你在沙漠的沙砾中

[ɒv; əv] ['ærəbi] [dɪdst] [driːm] [ðaɪ] ['wʌndrəs] [driːm] ;

Of	Araby	didst	dream	thy	wondrous	dream	;
的	阿拉比	迪斯特	梦	你的	奇妙的	梦	;

你梦见了阿拉伯的奇妙之梦；

[ðə; ði] ['kreɪdlz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['reɪsɪz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] —

The	cradles	of	all	races	thou	hast	seen	—
这	摇篮	的	全部	种族	你	哈斯特	已见	—

你所见过的所有种族的摇篮——

[ðaʊ] [ˌzærə'θuːstrə] — [ðaʊ] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [mæn] !

Thou	Zarathustra	—	thou	the	Son	of	Man	!
你	查拉图斯特拉	—	你	这	儿子	的	男人	!

你，查拉图斯特拉——你，人子！

[ai] [nəʊ] [ðə; ði] [wuːndz] [ɒv; əv] [hændz] [ænd; ənd] [fiːt] [ænd; ənd] [saɪd] . . . .

I	know	the	wounds	of	hands	and	feet	and	side	.	.	.	.
我	知道	这	伤口	的	双手	和	脚	和	边	.	.	.	.

我知道手、脚和肋部的伤口……

[ɑː] , [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ə'baʊt] [ðaɪ] [nek]

Ah	,	and	I	know	the	ring	about	thy	neck
啊	,	和	我	知道	这	戒指	关于	你的	脖子

啊，我知道你脖子上的戒指。

[ɒv; əv] ['rʌdi] [kɜːrlz] !

Of	ruddy	curls	!
的	红润	卷发	!

一头红润的卷发！

[seɪ] , ['dʒuːdəs] , [ɪn] [ðaɪn] [ɪə(r)]

Say	,	Judas	,	in	thine	ear
说	,	犹大	,	在	你的	耳朵

犹大，对着你的耳朵说

[meɪk] [ðeɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk] [stɪl] , [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] ,

Make	they	sweet	music	still	,	the	silver	coins	,
制作	他们	甜的	音乐	仍然	,	这	银	硬币	,

让银币们继续奏响甜美的乐章吧。

[æz; əz] [ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz] [veɪl] [wɒz; wəz] [rent] ?

As	on	the	day	the	temple's	veil	was	rent	?
作为	在	这	天	这	寺庙的	面纱	曾是	租	?

就像圣殿幔子裂开的那天一样？

[səʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [stretʃt] ['bækgraʊnd] [ɒv; əv] [ɔːl] [taɪm]

So	,	in	the	far	-	stretched	background	of	all	time
所以	,	在	这	远的	-	拉伸	背景	的	全部	时间

因此，在漫长的历史背景中

[ai] [wɒtʃ] [ðaɪ] ['prəʊgres] [θruː] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [j'iəz] —
I watch thy progress through the sounding years —
我 手表 你的 进步 通过 这 听起来 年 —

我注视着你走过漫长岁月的历程——

['wiːldɪŋ] [ðə; ði] ['septə(r)] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['laɪə(r)] ,
Wielding the sceptre here , and there the lyre ,
挥舞 这 权杖 这里 , 和 那里 这 竖琴 ,

这里挥舞权杖，那里弹奏竖琴，

[ðə; ði] [lɔːd] [ɔː(r)] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['mɑːstə(r)] - ['pæʃ(ə)n] ,
The lord or servant of thy master - passion ,
这 主 或者 仆人 的 你的 掌握 - 热情 ,

你激情的主宰或仆人，

[pjʊə(r)] [ɔː(r)] [pə'luːtɪd] , [fuːl] [ɔː(r)] ['nəʊbli] [waɪz] .
Pure or polluted , fool or nobly wise .
纯的 或者 受污染的 , 傻子 或者 高贵地 明智的 .

纯洁的或污秽的，愚蠢的或高尚的智者。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] ['dʒʌstɪfaɪz] [ðə; ði] [həʊl] ,
And this it is that justifies the whole ,
和 这 它 是 那 证明其合理性 这 所有的 ,

而这正是整个事件的合理性所在。

[ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['greɪtnəs] : [ðaʊ] [hæst] ['stʌmb(ə)ld] [ɒft] ,
This is thy greatness : thou hast stumbled oft ,
这 是 你的 伟大 : 你 哈斯特 踉跄 经常 ,

这就是你的伟大之处：你曾多次跌倒，

[ænd; ənd] [strei] ['ɒf(ə)n] ['fɔːlən] .
And straying often fallen .
和 迷途 经常 倒下 .

而且经常误入歧途，跌倒。

[jet] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
Yet all the while ,
然而 全部 这 尽管 ,

然而与此同时，

['wɒndərɪŋ] [ðə; ði] ['stəʊni] ['wɪldənəs] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Wandering the stony wilderness of life ,
漫游 这 石质的 荒野 的 生活 ,

徘徊在人生的荒芜石漠中，

[ðaɪn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['stedfɑːst] [stɑː(r)]
Thine eyes were fixed upon the steadfast star
瘦 眼睛 是 固定的 之上 这 坚定不移 星星

你的目光始终注视着那颗坚定的星辰。

[ðæt] [fɑː(r)] - [ɒf] [stændz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [lænd] .
That far - off stands above the Promised Land .
那 远的 - 离开 站立 多于 这 承诺 土地 .

那遥远的地方矗立在应许之地之上。

[rʌf] [ɪz] [ðə; ði] [rəʊd] , [bɪ'set] [baɪ] ['mɒkɪŋ] ['hevənz]
Rough is the road , beset by mocking heavens
粗糙的 是 这 路 , 围困 经过 嘲讽 天

前路崎岖，饱受上天嘲弄。

[ænd; ənd] [fɔːls] [ɪ'luːsəri] [helz] — [ðə; ði] [strɒŋ] , [ðə; ði] [wiːk]
And false illusory hells — the strong , the weak
和 错误的 虚幻 地狱 — 这 强的 , 这 虚弱的

还有虚假的、虚幻的地狱——强者，弱者

[əˈlaɪk] [baɪ] [ˈdɑːnsɪŋ] [ˈfaɪərz] [ɑː(r); ə(r)] [led] [əˈstreɪ] ,
Alike by dancing fires are led astray ,
相似 经过 跳舞 火灾 是 引领 误入歧途 ,

就像跳舞的火焰一样，它们也会误入歧途。

[ænd; ənd] [ˈpɔɪz(ə)nd] [ˈflaʊəz] [bluːm] [ˈræŋkli] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑːθ] .
And poisoned flowers bloom rankly on the path .
和 中毒 花朵 盛开 粗鲁地 在 这 小路 .

而有毒的花朵却在小路上肆意绽放。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [gaɪz] [ɒv; əv] [ˈselfɪʃnəs] [ɐpɹˈəʊtʃt] ,
Self in the guise of selfishness approached ,
自己 在 这 伪装 的 自私 接近 ,

以自私之名出现的自我，

[ˈfreɪlti] [ɪn] [ˈgɑːmənt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] [bɪˈnaɪn] ;
Frailty in garment of a god benign ;
虚弱 在 服装 的 一个 上帝 良性 ;

披着仁慈神袍的脆弱；

[ˈpleʒə(r)] [wɪð] [ˈlaɪɪŋ] [ˈæksents; ækˈsents] “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [sɪn]
Pleasure with lying accents “ I am sin
乐趣 和 说谎 口音 “ 我 是 罪

带着谎言口音的愉悦 “我是罪”

” [prəˈkleɪmd] , [ænd; ənd] [vaɪs] , “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [bəʊld] [ˈækʃ(ə)n] ” [kraɪd] ;
” Proclaimed , and vice , “ I am bold action ” cried ;
” 宣布 , 和 副 , “ 我 是 大胆的 行动 ” 哭 ;

“宣称，以及‘我是大胆的行动’”喊道；

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kənˈtentmənt] , ” [spəʊk] [ðə; ðɪ] [ˈbeli] [fʊl] ,
“ I am contentment , ” spoke the belly full ,
“ 我 是 满意 , ” 辐 这 腹部 满的 ,

“我很满足，”吃饱喝足的人说道。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [əˈplɔːz] [ɒv; əv] [ˈgraundliŋ] , “ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [feɪm] .
And the applause of groundlings , “ I am fame .
和 这 掌声 的 地面观众 , “ 我 是 名声 .

而底层观众则报以热烈的掌声：“我就是名声。”

” [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [ðæt] [ˈəʊnli] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)]
” And so it came that only here and there
” 和 所以 它 来了 那 仅有的 这里 和 那里

于是，就只有这里和那里.....

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [jˈɪəz] [ə; eɪ] [strɒŋ] , [ʌnˈɜːrɪŋ] [wʌn]
In all the years a strong , unerring one
在 全部 这 年 一个 强的 , 毫无错误 一

多年来，他一直是一位强大而又精准的人物。

[plʌkt] [ˈbəʊldli] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈflaʊəz] [ɒv; əv] [briːf] [dɪˈlaɪt] ,
Plucked boldly at the flowers of brief delight ,
拨弦 大胆地 在 这 花朵 的 简短的 喜 ,

大胆地摘取短暂欢愉的花朵，

[jet] [baɪ] [ðə; ðɪ] [dʌst] [ɒv; əv] [ˈtjuːmʌlt] [ˌʌnkənˈfjuːzd]
Yet by the dust of tumult unconfused
然而 经过 这 灰尘 的 骚乱 不困惑

然而，在动荡的尘埃中，却依然保持清醒。

[prest] [ɒn][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][gəʊl] ; [ðə; ði] [strɒŋ] [mænz][gəʊl] :

Pressed	on	to	reach	the	goal	;	the	strong	man's	goal	:
按下	在	到	抵达	这	目标	;	这	强的	男人的	目标	:

奋力冲向终点；强者的目标：

[tuː; tə] [ruːl] [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [tuː; tə][həʊld] [kə'mɑːnd]

To	rule	and	to	enjoy	,	to	hold	command
到	规则	和	到	享受	,	到	抓住	命令

统治和享受，掌握权力

['əʊvə(r)][bəuθ] - [θɪŋz] [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ]

Over	both	-	things	and	spirits	,	to	enjoy
超过	两个都	-	事物	和	烈酒	,	到	享受

超越物质和精神，尽情享受

[ɔːl] ['plez(ə)nt] [saʊndz] [ænd; ənd][ɔːl] [swiːt] [gɪfts] , [jet] [straɪv]

All	pleasant	sounds	and	all	sweet	gifts	,	yet	strive
全部	令人愉快的	声音	和	全部	甜的	礼物	,	然而	努力

所有悦耳的声音和所有甜蜜的礼物，然而却努力

[ʌn'taɪərɪŋ] , ['evə(r)] ['ʌpwəd] [tuː; tə] [ðæt] [sʌn]

Untiring	,	ever	upward	to	that	sun
不懈	,	曾经	向上	到	那	太阳

不知疲倦，永远向上，朝着太阳前进

[wɪtʃ] [nəʊ] [wɜːld] - ['maːstəz] [blaɪnd] [dɪ'spɒtɪk] [wɪl] ,

Which	no	world	-	master's	blind	despotic	will	,
哪个	不	世界	-	硕士学位	瞎的	专制	将要	,

任何世界统治者的盲目专制意志，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['taɪtn] [streŋθ] ,

But	his	own	hand	,	with	more	than	Titan	strength	,
但	他的	自己的	手	,	和	更多的	比	泰坦	力量	,

但他自己的手，却拥有比泰坦更强大的力量，

['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði]['ʌtməʊst] ['fɜːməmənt] [hæz; həz] [flʌŋ] .

Unto	the	utmost	firmament	has	flung	.
到	这	极致	苍穹	有	扔	.

已抛至苍穹之巅。

[ˌɪnhɪ'bɪʃ(ə)n]

INHIBITION
抑制

抑制

[tuː; tə][maɪ]['peərənts]

To	My	Parents
到	我的	父母

致我的父母

[əʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['blaiðsəm] [ɒv; əv][bɜːdz]

O	for	the	blithesomeness	of	birds
哦	为了	这	愉悦	的	鸟类

啊，多么令人心旷神怡的鸟儿们！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

[huːz] [səʊl] [flʌdz] ['evə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] [tʌŋ] !

Whose	soul	floods	ever	to	their	tongue	!
谁	灵魂	洪水	曾经	到	他们的	舌头	!

他们的灵魂总是涌上舌尖！

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmpətənt] [ɒv; əv] [wɜːdz]

But	to	be	impotent	of	words
但	到	是	阳痿	的	字

但却无力言辞

[wɪð] ['blaɪndɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd] [hɑːt] [ˌʌn'strʌŋ] !

With	blinding	tears	and	heart	unstrung	!
和	失明	眼泪	和	心	未上弦	!

泪流满面，心如刀绞!

[iːtʃ] [briːz] [ðæt] [bləʊz] [frɒm; frəm] ['həʊmwəd] [brɪŋz]

Each	breeze	that	blows	from	homeward	brings
每个	微风	那	打击	从	回家	带来

每一阵从家乡吹来的微风都带来

[tuː; tə][ˌem 'iː] [huː] [ˌeɪ 'em][səʊ][fɑː(r)] [ə'weɪ]

To	me	who	am	so	far	away
到	我	WHO	是	所以	远的	离开

对我这个远在天边的人来说

[ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]['tendə(r)] [θɪŋz]

The	memory	of	tender	things
这	记忆	的	投标	事物

对温柔事物的回忆

[ai] [mait] [hæv; həv] [sed] [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [seɪ] .

I	might	have	said	and	did	not	say	.
我	可能	有	说	和	做过	不是	说	.

我可能说过，也可能没说过。

[laɪk] ['spɪrɪt] ['tʃɪldrən] , [reiθ] [ˌʌn'bɔːn]

Like	spirit	children	,	wraiths	unborn
喜欢	精神	孩子们	,	幽灵	未出生的

如同幽灵之子，未出生的亡灵

[tuː; tə] ['lʌkləs] ['lʌvəz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

To	luckless	lovers	long	ago	,
到	倒霉的	恋人	长的	前	,

致很久以前那些不幸的恋人

[ʃeɪdz] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] , [mjuːt] , [fə'lɔːn] ,

Shades	of	emotion	,	mute	,	forlorn	,
色调	的	情感	,	沉默的	,	绝望	,

各种情绪交织，沉默，孤寂，

[wɪ'ðɪn] [maɪ][breɪn] [stɔːk] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] .

Within	my	brain	stalk	to	and	fro	.
之内	我的	脑	茎	到	和	弗	.

在我的脑海里来回游荡。

[wen] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [ðeɪ] [rʌʃ] , [ænd; ənd][kɔːl] ,

When	to	my	lips	they	rush	,	and	call	,
什么时候	到	我的	嘴唇	他们	匆忙	,	和	称呼	,

当它们涌向我的嘴唇，呼唤着，

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['sʌmθɪŋ] [rɪrz] [ɪts] [hed] ,

A	nameless	something	rears	its	head	,
一个	无名	某物	后部	它是	头	,

某种不知名的东西露出了头颅，

[fə'bɪdɪŋ] , [laɪk][ðə; ði] ['spektrəl] [wɔːl]

Forbidding	,	like	the	spectral	wall
禁止	,	喜欢	这	光谱	墙

令人望而生畏，如同幽灵般的墙壁

[bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ded] .
Between **the** **living** **and** **the** **dead** **.**
之间 这 活的 和 这 死的 .

生者与死者之间。

[əʊ] ['gɑːdiən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['neðə(r)][maɪnd]
O **guardian** **of** **the** **nether** **mind**
哦 监护人 的 这 下 头脑

冥界的守护者啊

[weə(r)] [ˌætə'vɪstɪk] [t'ɛɹəz] [riːl]
Where **atavistic** **terrors** **reel**
在哪里 返祖现象 恐怖 卷轴

原始恐怖肆虐之地

[ɪn] [dɑːk] [sə'riːbrəl] ['tʃeɪmbəz] [baɪnd]
In **dark** **cerebral** **chambers** **bind**
在 黑暗的 大脑 房间 绑定

在黑暗的大脑腔室中结合

[əʊld] ['naɪtmeəz] [wɪð] [ðaɪ] ['mɪstɪk] [siːl] !
Old **nightmares** **with** **thy** **mystic** **seal** **!**
老的 噩梦 和 你的 神秘 海豹 !

带着你神秘印记的旧噩梦!

[bʌt; bət][bɑː(r)][nɒt][frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['səʊnənt] [geɪt]
But **bar** **not** **from** **the** **sonant** **gate**
但 酒吧 不是 从 这 响 门

但并非禁止从音响门进入

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [wɪð] [ðaɪ]['faɪəri] [sɒːd]
Of **being** **with** **thy** **fiery** **sword**
的 存在 和 你的 火热 剑

与你那炽热的剑同在

[ðə; ðɪ] ['swiːtɪst] [θɪŋ] [wiː; wi] [rɪŋ] [frɒm; frəm] [feɪt] :
The **sweetest** **thing** **we** **wring** **from** **fate** **:**
这 最甜美的 事物 我们 拧 从 命运 :

我们从命运中榨取的最甜蜜的东西:

['lʌvz] [wʌn] [ɪm'perɪʃəbl] [wɜːd] !
Love's **one** **imperishable** **word** **!**
爱的 一 不朽的 单词 !

爱，一个永恒的词!

[ðə; ðɪ] [ˌprəʊtə'zəʊən]
THE **PROTOZOAN**
这 原虫

原生动物

([ə; eɪ] [tʃɑːnt] [ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti])
(**A** **Chant** **of** **Immortality** **)**
(一个 咏 的 不朽)

(永生颂歌)

[nəʊ] ['tɔːrtʃɪz] [laɪt] [ðə; ðɪ]['trædʒɪk] [naɪt]
No **torches** **light** **the** **tragic** **night**
不 火炬 光 这 悲惨 夜晚

悲剧之夜，没有火炬照亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **30** **]**
[页 -]

[第30页]

[ɪn] [wɪtʃ] [ai] [grəʊp] ,
In **which** **I** **grope** **,**
在 哪个 我 摸索 ,

我摸索着，

[frend] [hæv; həv] [ai] [nʌn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
Friend **have** **I** **none** **under** **the** **sun** **,**
朋友 有 我 没有任何 在下面 这 太阳 ,

我在阳光之下没有朋友。

[nɔ:(r)] [həʊp] .
Nor **hope** **.**
也不 希望 .

也没有希望。

['hi:dləs] [ai] [pres] [pɑ:st] [di:dz] [ðæt] [bles]
Heedless **I** **press** **past** **deeds** **that** **bless**
鲁莽 我 按 过去的 契约 那 保佑

我浑然不觉地忽略了那些祝福之举。

[ænd; ənd] [di:dz] [ðæt] [dæm] .
And **deeds** **that** **damn** **.**
和 契约 那 该死 .

以及那些该死的行径。

[fɔ:(r); fə(r)] [ai] [nəʊ] [ðɪs] , [ðæt] [waɪl] [laɪf] [ɪz] ,
For **I** **know** **this** **,** **that** **while** **Life** **is** **,**
为了 我 知道 这 , 那 尽管 生活 是 ,

因为我知道，虽然生命是，

[ai] [ˌeɪ 'em] .
I **am** **.**
我 是 .

我是。

[bɪ'həʊldɪŋ] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] ['feɪtfl] [θri:]
Beholding **me** **,** **the** **Fateful** **Three**
凝视 我 , 这 命运的 三

凝视着我，命运三女神

['aiərəni] ['tʃɔ:t(ə)l] .
Ironies **chortle** **.**
讽刺 咯咯笑 .

讽刺的是，这令人不禁发笑。

[kri:dz] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [ʃæm] .
Creeds **are** **a** **sham** **.**
信条 是 一个 假 .

信条都是骗人的。

[gɒdz] [daɪ] .
Gods **die** **.**
神 死 .

神也会死。

[ai] [ˌeɪ 'em]
I **am**
我 是

我是

[ɪ'mɔ:t(ə)l] .
Immortal **.**
不朽 .

不朽。

[ðə; ði] ['prɪsti:n] [sel] [weər'ɪn] [ai] [dwel]
The **pristine** **cell** **wherein** **I** **dwell**
这 纯净无瑕 细胞 其中 我 住

我居住的这间洁净的牢房

[,aut'lɑ:st, -'læst][ðə; ði] [stɑ:z] ,
Outlasts **the** **stars** **,**
坚持到最后 这 明星 ,

比星星更长久，

[rɪ'njʊ] [laɪf] - [spaɪt] ['kɒzmɪk] [straɪf]
Renewing **life** **'** **spite** **cosmic** **strife**
更新 生活 - 尽管如此 宇宙 冲突

尽管宇宙纷争不断，生命依然复苏

[ænd; ənd][skɑ:rz] .
And **scars** **.**
和 疤痕 .

还有伤疤。

[θru:] [peɪn][ænd; ənd][fɪə(r)][ai][ˌpɜ:sə'vɪə(r)]
Through **pain** **and** **fear** **I** **persevere**
通过 疼痛 和 害怕 我 坚持不懈

即使在痛苦和恐惧中，我依然坚持下去。

['ʌp'rɪrd] [frɒm; frəm][sɒd]
Upreared **from** **sod**
竖立 从 草皮

从草皮中拔地而起

[ænd; ənd]['praɪm(ə)l][slaɪm] , [tu:; tə] ['tʃælɪndʒ] [taɪm]
And **primal** **slime** **,** **to** **challenge** **Time**
和 原始 粘液 , 到 挑战 时间

还有原始的粘液，挑战时间

[ænd; ənd][gɒd] .
And **God** **.**
和 上帝 .

还有上帝。

[ðə; ði] [pleɪnt] [ɒv; əv] [i:v]
THE **PLAINT** **OF** **EVE**
这 感叹 的 前夕

夏娃的哀歌

“ [mænz] [meit] [wɒz; wəz][ai][ɪn]['pærədaɪs] ,
“ **Man's** **mate** **was** **I** **in** **Paradise** **,**
“ 男人的 伴侣 曾是 我 在 天堂 ,

“我在天堂里就是男人的伴侣”，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

[sɪns] [ɒv; əv][ðə; ði][fru:t][wi:; wi] [tweɪn] [dɪd] [i:t] ,
Since **of** **the** **fruit** **we** **twain** **did** **eat** **,**
自从 的 这 水果 我们 马克·吐温 做过 吃 ,

因为我们两人都吃了那些水果，

[θru:] [ðə; ði] [sləʊ] [tɔil] [deɪz] [hɪz; ɪz] [sleɪv] .
Through **the** **slow** **toiling** **days** **his** **slave** **.**
通过 这 慢的 辛勤劳作 天 他的 奴隶 .

在漫长而艰辛的日子里，他的奴隶.....

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] ， [gɒd] [geɪv]
Because **I** **asked** **for** **truth** **，** **God** **gave**
因为 我 问 为了 真相 ， 上帝 给予

因为我祈求真理，上帝就赐予了我

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rldz] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪv] .
All **the** **world's** **anguish** **and** **the** **grave** **.**
全部 这 世界的 痛苦 和 这 严重 .

世间所有的痛苦和坟墓。

[bʌt; bət] ， ['bi:ɪŋ] ['mɜ:sɪf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] ，
But **，** **being** **merciful** **and** **wise** **，**
但 ， 存在 仁慈 和 明智的 ，

但是，出于仁慈和智慧，

[hɑ:] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['eɪndʒl] [beɪð] [maɪn] [aɪz]
Ha **bade** **His** **angel** **bathe** **mine** **eyes**
哈 巴德 他的 天使 洗澡 矿 眼睛

祂吩咐祂的天使沐浴我的双眼

[wɪð] [ðə; ði] [sɔ:lt] [dju:] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] .
With **the** **salt** **dew** **of** **sorrow** **.**
和 这 盐 露 的 悲哀 .

带着悲伤的咸露。

[swi:t]
Sweet
甜的

甜的

[hæd; həd] [bi:n] [ðə; ði] [dju:] [ɒv; əv] ['pærədaɪs] .
Had **been** **the** **dew** **of** **Paradise** **.**
有 到过 这 露 的 天堂 .

曾是天堂的露珠。

〞 [jet] [θru:] [ðə; ði] [ˌɪmə'mɔ:riəl] [j'iəz] ，
〞 **Yet** **through** **the** **immemorial** **years** **，**
〞 然而 通过 这 远古的 年 ，

〞然而，在漫长的岁月中，

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][nɒt] [hi:ld] [ˌju: 'es] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [tɪəz] ?
Has **she** **not** **healed** **us** **with** **her** **tears** **?**
有 她 不是 已治愈 我们 和 她 眼泪 ?

难道她的眼泪没有治愈我们吗?

“ [ˌɔ:l'bi:ɪt][ə'pɒn][maɪ][lɪps][aɪ][wɔ:(r)]
“ **Albeit** **upon** **my** **lips** **I** **wore**
“ 尽管 之上 我的 嘴唇 我 穿着

尽管我嘴唇上戴着

[ə; eɪ][smaɪl] , [maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz]['evə(r)][sɔ:(r)] .
A **smile** **，** **my** **heart** **was** **ever** **sore** **.**
一个 微笑 ， 我的 心 曾是 曾经 疮 .

脸上带着微笑，我的心却一直很痛。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sɜ:pənt] [hɪs] ，
Because **I** **heard** **the** **Serpent** **hiss** **，**
因为 我 听到 这 蛇 嘶 ，

因为我听到了蛇的嘶嘶声，

['ðeəfɔ:(r)] [aɪ] ['sʌfəd] ['peɪʃntli] .
Therefore **I** **suffered** **patiently** **.**
所以 我 遭受 耐心 .

因此我默默忍受。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] [bred] , [ænd; ənd][jiː; ji]

But	now	I	pray	for	bread	,	and	ye
但	现在	我	祈祷	为了	面包	,	和	是的

但现在我祈求面包，你们

[geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [stəʊn] [ɔː(r)] [wɜːs] — [ə; eɪ] [kɪs] .

Gave	me	a	stone	or	worse	—	a	kiss	.
给予	我	一个	石头	或者	更糟	—	一个	吻	.

他给了我一块石头，或者更糟——一个吻。

" [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðə; ði] [stəʊn] [rɪ'baʊnd] [ɒn] [ˌjuː 'es] ?

"	Shall	not	the	stone	rebound	on	us	?
"	将	不是	这	石头	反弹	在	我们	?

"难道石头不会反弹回来砸到我们吗？"

[ʃæl; ʃəl] [nɒt] [ðə; ði] [kɪs] [pruːv] ['venəməs] ?

Shall	not	the	kiss	prove	venomous	?
将	不是	这	吻	证明	有毒	?

难道这个吻不会带来毒害吗?

" [nəʊ] [ˌekspi'eɪʃn] ['dɪəli] [wʌn] ,

"	No	expiation	dearly	won	,
"	不	赎罪	亲爱的	韩元	,

"没有付出惨痛代价才赢得的赎罪，

[kæn; kən] [tɜːn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɒs] [tuː; tə][geɪn] ,

Can	turn	the	ancient	loss	to	gain	,
能	转动	这	古老的	损失	到	获得	,

化腐朽为神奇，将过去的损失转化为收获。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][mæn][wɒz; wəz] ['mɛriz] [sʌn] . . .

The	Son	of	Man	was	Mary's	Son	.	.	.
这	儿子	的	男人	曾是	玛丽的	儿子	.	.	.

人子是玛利亚的儿子.....

[hæv; həv][ai][nɒt] [bɔːn] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][peɪn] ?

Have	I	not	borne	the	child	in	pain	?
有	我	不是	出生	这	孩子	在	疼痛	?

我生孩子的时候难道没有受过痛苦吗?

[maɪ] [saɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] [hɪz; ɪz] [breθs] !

My	sighs	were	mingled	with	His	breaths	!
我的	叹息	是	混合	和	他的	呼吸	!

我的叹息与他的呼吸交织在一起!

[jet] , [ðəʊ] [ai][daɪd][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['deθs] ,

Yet	,	though	I	died	a	thousand	deaths	,
然而	,	尽管	我	死亡	一个	千	死亡人数	,

然而，即便我死过一千次，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [ə; eɪ] ['θaʊzəndfəʊld] ,

A	thousand	times	a	thousandfold	,
一个	千	时代	一个	千倍	,

一千次一千倍，

[wɪð] [hɪm] , [maɪ] [beɪb] , [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ,

With	Him	,	my	babe	,	upon	the	Cross	,
和	他	,	我的	宝贝	,	之上	这	叉	,

与祂同在十字架上，我的宝贝，

[maɪ] ['blʌdi] [swets] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][təʊld] ,

My	bloody	sweats	are	never	told	,
我的	血腥	汗水	是	绝不	讲述	,

我的血汗从未被诉说，

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [wɜːrldz] [geɪn] [ɪz] [maɪ] [lɒs] .

And	still	the	world's	gain	is	my	loss	.
和	仍然	这	世界的	获得	是	我的	损失	.

然而，世界的收获却成了我的损失。

” [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

”	[	Pg	32	]
”	[	页	-	]

“[第 32 页]

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] ['sʌfəd] , [hæz; həz] [nɒt] [daɪd] ,

Has	she	not	suffered	,	has	not	died	,
有	她	不是	遭受	,	有	不是	死亡	,

她难道没有受苦，没有死去吗?

[wɪð] ['evri] ['kriːtʃə(r)] ['kruːsɪfaɪd] ?

With	every	creature	crucified	?
和	每一个	生物	被钉在十字架上	?

所有生物都被钉在十字架上?

“ [ðə; ði] ['hæləʊd] [laɪt] [ɒv; əv] ['mɛriz] [aɪz]

“	The	hallowed	light	of	Mary's	eyes
“	这	神圣的	光	的	玛丽的	眼睛

玛丽双眼中神圣的光芒

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] ['nevə(r)] [daɪz] .

Within	my	bosom	never	dies	.
之内	我的	怀	绝不	死亡	.

在我心中，它永不消逝。

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] [faʊst] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [praɪd] ,

The	learned	Faust	,	for	all	his	pride	,
这	学习	浮士德	,	为了	全部	他的	自豪	,

博学的浮士德，尽管他骄傲自大，

[wɒz; wəz] [seɪvd] [baɪ] ['gretʃən] — ['glɔːrɪfaɪd] —

Was	saved	by	Gretchen	—	glorified	—
曾是	已保存	经过	格雷琴	—	光荣的	—

被格雷琴所救——荣耀——

[tuː; tə] [gɒd] , [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] , [θraɪs] [dɪ'naɪd] .

To	God	,	his	master	,	thrice	denied	.
到	上帝	,	他的	掌握	,	三次	否认	.

他三次否认了他的主人——上帝。

['lʌvz] [smɔːlɪst] ['həʊli] ['ɑː.fɪsɪz]

Love's	smallest	holy	offices
爱的	最小	圣	办公室

爱的最小神圣职责

[wen] [hæv; həv] [aɪ] [ʃəːk] [ðem; ðəm] , ['iːv(ə)n] [ðiːz] ?

When	have	I	shirked	them	,	even	these	?
什么时候	有	我	逃避	他们	,	甚至	这些	?

我何时曾怠慢过他们，哪怕是这些人?

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪ] [dɔːn] [wen] [taɪm] [bɪ'gæn]

From	the	grey	dawn	when	time	began
从	这	灰色的	黎明	什么时候	时间	开始

从时间开始的灰色黎明起

[tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪ'miən] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .

To	the	Crimean	battle	-	field	.
到	这	克里米亚	战斗	-	场地	.

前往克里米亚战场。

[baɪ] ['evri] ['wuːndɪd] ['soʊldʒərz][saɪd]
By every wounded soldier's side
经过 每一个 受伤 士兵的 边

在每一位受伤士兵的身边

[wɪð] [kuːl] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] [hændz][ai] [niːld] .
With cool and soothing hands I kneeled .
和 凉爽的 和 舒缓 双手 我 跪着 .

我跪了下来，双手冰凉舒缓。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən]
" She is the good Samaritan
" 她 是 这 好的 撒玛利亚人

她是一位好撒玛利亚人

[ə'pɒn] [laɪfs] ['evri] ['bæt(ə)l] - [fiːld] .
Upon life's every battle - field .
之上 生活的 每一个 战斗 - 场地 .

在人生的每一场战场上。

" [ðə; ði]['siːkrət] [bʊk] [ɒv; əv] ['bjuːti] [wɒz; wəz]
" The secret book of Beauty was
" 这 秘密 书 的 美丽 曾是

《美丽秘籍》

[ˌʌn'lɒkt] [θruː] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['fidiæs] .
Unlocked through me to Phidias .
已解锁 通过 我 到 菲迪亚斯 .

通过我解锁了菲狄亚斯。

- [driːm] [ænd; ənd] ['ræfiːəlz] ,
Petrarcha's dream and Raphael's ,
- 梦 和 拉斐尔的 ,

彼特拉克的梦和拉斐尔的梦

[rɔ'sɛtiz] ['dæməuzel] ,
Rossetti's blessèd damozels ,
罗塞蒂的 受祝福的 达莫泽尔 ,

罗塞蒂的幸福少女们

[ænd; ənd][ɔːl] [menz] ['vɪʒnz] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌem 'iː] .
And all men's visions live in me .
和 全部 男士 愿景 居住 在 我 .

所有男人的愿景都活在我心中。

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] [kwiːnz] [ɒv; əv] ['meɪtəˌlɪŋk] ,
The shadow queens of Maeterlinck ,
这 阴影 女王们 的 梅特林克 ,

梅特林克的影子女王们

[kləʊðd] [wɪð] [maɪ][sɒft] [fleʃ] , [krɒs] [ðə; ði][brɪŋk]
Clothed with my soft flesh , cross the brink
穿着衣服 和 我的 柔软的 肉 , 叉 这 边缘

披上我柔软的肌肤，跨越悬崖

[ɒv; əv]['ʌtə(r)] [ˌʌnri'æləti] .
Of utter unreality .
的 说出 不真实 .

完全不真实。

- [ænd; ənd]['dʒuːliət; ˌdʒuːli'et] ,
Rautendelein and Juliet ,
- 和 朱丽叶 ,

劳滕德莱因和朱丽叶，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[huː] [ʃæl; ʃəl][ðeə(r)]['wɪstf(ə)l][smaɪl] [fə'get] ?
Who shall their wistful smile forget ?
WHO 将 他们的 怅惘 微笑 忘记 ?

他们那抹怅然的微笑，又怎会忘记谁呢?

[ðə; ði]['liːdə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['bɔɪɪʃ] [bænd]
The leader of my boyish band
这 领导者 的 我的 男孩气 乐队

我少年乐队的队长

[ai] [ruːl] [ɪn] [nɛvɜ-nɛvɜ-lənd] .
I rule in Neverneverland .
我 规则 在 永无岛 .

我在永无岛称王。

" [hɜːrz] [ɪz][ðə; ði] ['swiːtɪst] [vɔɪs] [ɪn] [frɑːns] ,
" Her's is the sweetest voice in France ,
" 她的 是 这 最甜美的 嗓音 在 法国 ,

"她拥有法国最甜美的嗓音。"

[ænd; ənd] [hɜːz] [ðə; ði][ˌes əʊ 'biː] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] [lɑːns]
And hers the sob that like a lance
和 她的 这 哭泣 那 喜欢 一个 槊

她的啜泣声如同长矛般刺入喉咙。

[hæz; həz] [pɪəst] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['ɪtəli] .
Has pierced the heart of Italy .
有 穿孔 这 心 的 意大利 .

刺穿了意大利的心脏。

" [wɪð] ['staɪləs] , [brʌʃ] [ænd; ənd]['ændʒəlɑːt] ,
" With stylus , brush and angelot ,
" 和 触控笔 , 刷子 和 安杰洛特 ,

"用触控笔、画笔和天使笔，

[ai] [siːz] [laɪfs] ['pʌlsɪz] , [fɪəs] [ænd; ənd][hɒt] .
I seize life's pulses , fierce and hot .
我 抢占 生活的 脉冲 , 凶猛的 和 热的 .

我把握生命的脉搏，炽热而猛烈。

[ɪn] [griːs] , [ə; eɪ]['suːzəˌreɪn][ɒv; əv] [sɒŋ] ,
In Greece , a suzerain of song ,
在 希腊 , 一个 宗主国 的 歌曲 ,

在希腊，一位歌唱之王，

[ðə; ði] ['swɒləʊ] [wɒz; wəz][maɪ] ['sɪŋɪŋ] [meit] ,
The swallow was my singing mate ,
这 吞 曾是 我的 歌唱 伴侣 ,

燕子是我的歌唱伙伴，

[maɪ]['lɪrɪk] ['sɪstəz] [stɪl] [prə'lɒŋ]
My lyric sisters still prolong
我的 歌词 姐妹 仍然 延长

我的歌词姐妹们依然在延续

[maɪ] [streɪn] [mɔː(r)] [streɪndʒ] [ðæn; ðən] [siː] [ɔː(r)] [feɪt] .
My strain more strange than sea or fate .
我的 拉紧 更多的 奇怪的 比 海 或者 命运 .

我的这种感觉比大海或命运还要奇怪。

[ðəʊ] ['ʃeɪkˌspɪərz] ['sɒnɪts] , [swiːt] [æz; əz] [waɪn] ,
Though **Shakespeare's** **sonnets** **,** **sweet** **as** **wine** **,**
尽管 莎士比亚的 十四行诗 , 甜的 作为 葡萄酒 ,

尽管莎士比亚的十四行诗甜美如酒，

[wɜːr; wə(r)] [nɒt] [mɔː(r)] - ['ʃʊgəd] - [ðæn; ðən] [wɜːr; wə(r)] [maɪn] ,
Were **not** **more** **'** **sugared** **'** **than** **were** **mine** **,**
是 不是 更多的 - 糖 - 比 是 矿 ,

他们的糖分并不比我的多，

[jiː; ji] [huː] [wɪð] ['mɜːtl] [kraʊn] [maɪ] [braʊ] ,
Ye **who** **with** **myrtle** **crown** **my** **brow** **,**
叶 WHO 和 桃金娘 王冠 我的 眉头 ,

你们这些用桃金娘花冠加冕我额头的人，

[wɪðˈhəʊld] [ðə; ði] [ˈlɔrəl, ˈlɔː-] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] .
Withhold **the** **laurel** **even** **now** **.**
扣压 这 月桂树 甚至 现在 .

即使现在，也不要授予桂冠。

” [ðə; ði] [wɜːrldz] [ɪnˈtɒlərəb(ə)l] [skɔːn]
” **The** **world's** **intolerable** **scorn**
” 这 世界的 无法容忍 轻蔑

”世界无法容忍的蔑视

[stɪl] [fɔːls] [tuː; tə] ['evri] ['wʊmən] [bɔːn] .
Still **falls** **to** **every** **woman** **born** **.**
仍然 瀑布 到 每一个 女士 出生 .

仍然是每个女人的宿命。

“ [strɒŋ] [tuː; tə] [ɪnˈspaɪə(r)] , [strɒŋ] [tuː; tə] [pliːz] ,
“ **Strong** **to** **inspire** **,** **strong** **to** **please** **,**
“ 强的 到 启发 , 强的 到 请 ,

“强大到足以激励人心，强大到足以取悦他人，

[maɪ] [lʌv] [wɒz; wəz] ['ʌntə; ˈʌntu] ['perikliːz] ;
My **love** **was** **unto** **Pericles** **;**
我的 爱 曾是 到 伯里克利 ;

我的爱属于伯里克利；

[ðə; ði] ['kɔːsɪkən] , [ðə; ði] ['demigɒd]
The **Corsican** **,** **the** **demigod**
这 科西嘉岛 , 这 半神

科西嘉人，半神

[huːz] [fiːt] [əˈpɒn] [ðə; ði] ['neɪʃnz] [trɒd] ,
Whose **feet** **upon** **the** **nations** **trod** **,**
谁 脚 之上 这 国家 践踏 ,

他的足迹曾踏遍列国，

[ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [maɪ] [wɪt] [æz; əz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [rɒd] .
Shrunk **from** **my** **wit** **as** **from** **a** **rod** **.**
缩小 从 我的 有 作为 从 一个 杆 .

我的机智像躲避棍棒一样让我退缩。

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [ɪts] ['siːkrət] [treɪn]
The **number** **and** **its** **secret** **train**
这 数字 和 它是 秘密 火车

这个数字和它的秘密列车

[ɪ'luːdid] [nɒt] [maɪ] ['restləs] [breɪn] .
Eluded **not** **my** **restless** **brain** **.**
躲避 不是 我的 不安 脑 .

逃不过我躁动不安的大脑。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði][ken][ɒv; əv][mæn][ai] [sɔ:] ,
Beyond the ken of man I saw ,
超过 这 肯 的 男人 我 锯 ,

我所见，超越了人类的理解范围。

[wɪð] ['koʊlənz] [aɪz] , [ə'merɪkə] .
With Colon's eyes , America .
和 结肠的 眼睛 , 美国 .

透过科隆的眼睛，看美国。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['ɪntu:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]['mɪst(ə)ri] ,
Into the heart of mystery ,
进入 这 心 的 神秘 ,

深入神秘的核心，

[ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] [ɜ:θ] [ai] [plʌndʒd] , [tu:; tə][ˌem 'i:]
Of light and earth I plunged , to me
的 光 和 地球 我 暴跌 , 到 我

我从光与土中沉沦，向我而去。

[ðə; ði]['ætəm] [b'eəd] [ɪts] ['pɜ:fɪkt] [plɒt] .
The atom bared its perfect plot .
这 原子 裸露 它是 完美的 阴谋 .

原子展现了它完美的计划。

" [wɒt] [gɪfts][hæv; həv][wi:; wi] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][nɒt] ?
" What gifts have we , that she has not ?
" 什么 礼物 有 我们 , 那 她 有 不是 ?

"我们有什么天赋是她没有的？"

" [wɒz; wəz][ai][nɒt] [lɔ:d] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ]
" Was I not lord of life and death
" 曾是 我 不是 主 的 生活 和 死亡

"难道我不是生死的主宰吗？"

[ɪn]['i:dʒɪpt][ænd; ənd][ɪn] ['nɪnəvə] ?
In Egypt and in Nineveh ?
在 埃及 和 在 尼尼微 ?

在埃及和尼尼微?

[kləʊðd] [wɪð] [seɪnt] ['sti:vənz] ['mædʒəsti]
Clothed with Saint Stephen's majesty
穿着衣服 和 圣 斯蒂芬的 威严

披上圣斯蒂芬的威严

[maɪ][ɑ:m] [delt] ['dʒʌstɪs] ['maɪtɪli] .
My arm dealt justice mightily .
我的 手臂 已处理 正义 非常 .

我的手臂有力地伸张了正义。

[men] [ðæt] [bɪ'held] [ˌem 'i:] [kɔ:t] [ðeə(r)] [breθ]
Men that beheld me caught their breath
男人 那 观看 我 捕捉 他们的 气息

看到我的男人们都屏住了呼吸

[wɪð] [ɔ:] .
With awe .
和 敬畏 .

敬畏之心。

[ai][wɒz; wəz] [ɪ'lɪzəbəθ] .

I	was	Elizabeth	.
我	曾是	伊丽莎白	.

我叫伊丽莎白。

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði][meɪd][ɒv; əv][gɒd] .

I	was	the	Maid	of	God	.
我	曾是	这	女佣	的	上帝	.

我曾是上帝的侍女。

[maɪn][wɒz; wəz]

Mine	was
矿	曾是

我的

[ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['rʌʃə] .

The	sway	of	all	the	Russias	.
这	摇摆	的	全部	这	俄罗斯	.

所有俄罗斯的影响力。

[wɒt] [wɒz; wəz][maɪ] ['gɜ:dən] , [maɪn][tu:; tə] [teɪk] ?

What	was	my	guerdon	,	mine	to	take	?
什么	曾是	我的	格尔登	,	矿	到	拿	?

我的赏金是什么？我该拿什么？

[ə; eɪ] [kraʊn] [ɒv; əv]['slɑ:ndə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪk] !

A	crown	of	slander	,	and	the	stake	!
一个	王冠	的	诽谤	,	和	这	赌注	!

诽谤之冠，以及火刑柱！

" [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['kʌmfət] [hɜ:(r); hə(r)] , [haʊ] [i:z]

"	How	shall	we	comfort	her	,	how	ease
"	如何	将	我们	舒适	她	,	如何	舒适

我们该如何安慰她，如何让她平静下来

[ðə; ði][peɪn][ɒv; əv]['θaʊz(ə)nd] ['sentʃəriz] ?

The	pain	of	thousand	centuries	?
这	疼痛	的	千	几个世纪	?

千百年的痛苦?

" [bæk] [frɒm; frəm][maɪ][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] [hə:l] ,

"	Back	from	my	aspiration	hurled	,
"	后退	从	我的	抱负	投掷	,

"从我被抛出的抱负中回过神来，

[ai][wɒz; wəz][ðə; ði]['hɑ:lət][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .

I	was	the	harlot	of	the	world	.
我	曾是	这	妓女	的	这	世界	.

我曾是世上的娼妓。

[ðə; ði] ['lev(ə)ld] [wɔ:lz] [ɒv; əv] [trɔɪ] [kən'fes]

The	levelled	walls	of	Troy	confess
这	平整	墙壁	的	特洛伊	承认

特洛伊被夷为平地的城墙承认

[maɪ] ['devəsteɪtɪŋ] ['lʌvlinəs] .

My	devastating	loveliness	.
我的	毁灭性的	可爱	.

我那令人心醉的美丽。

[ə'pɒn][maɪ]['bʊzəm] [bɜ:nz] [ðə; ði][skɑ:(r)]

Upon	my	bosom	burns	the	scar
之上	我的	怀	烧伤	这	瘢痕

我胸前灼烧着伤疤

[ɪˈtɜːn(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['seksɪz][ɑː(r); ə(r)] .
Eternal as the sexes are .
永恒 作为 这 性别 是 .

性别永恒不变。

[ai][wɒz; wəz] [prɪns] ['bɔːrdʒəz] ['kɒŋkjubaɪn] ,
I was Prince Borgia's concubine ,
我 曾是 王子 博尔吉亚家族 妾 ,

我曾是博尔吉亚王子的妾室，

['fraɪniː] [ai][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ˌmesə'liːn] ,
Phryne I was , and Messaline ,
弗莱尼 我 曾是 , 和 美沙林 ,

我是弗莱妮，还有梅萨琳。

[ænd; ənd]['səːsi] , [huː] [tɜːnd] [men][tuː; tə][swaɪn] .
And Circe , who turned men to swine .
和 瑟茜 , WHO 转向 男人 到 猪 .

还有喀耳刻，她把男人变成了猪。

" [bʌt; bət][ʃæl; ʃəl] [ðeɪ] [biː; bi] [fə'gɒtn] , [ðen] ,
" But shall they be forgotten , then ,
" 但 将 他们 是 被遗忘的 , 然后 ,

"但难道他们就会被遗忘吗？"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[huːm] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tɜːnd] [frɒm; frəm][swaɪn][tuː; tə][men] ?
Whom she has turned from swine to men ?
谁 她 有 转向 从 猪 到 男人 ?

她把谁从猪变成了人?

" [njuː] [kriːdz] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [wɜːld] [ai] [geɪv] ,
" New creeds unto the world I gave ,
" 新的 信条 到 这 世界 我 给予 ,

我向世界传授了新的信条，

[bʌt; bət][maɪ] [əʊn] [self][ai][kʊd; kəd][nɒt] [seɪv] .
But my own self I could not save .
但 我的 自己的 自己 我 可以 不是 节省 .

但我却救不了我自己。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][mæn'kaɪnd][wʌn] [kraɪst] [hæz; həz] [saɪd]
For all mankind one Christ has sighed
为了 全部 人类 一 基督 有 叹了口气

基督为全人类叹息了一声

[ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] , [bʌt; bət] ['aʊəli]
Upon the Cross , but hourly
之上 这 叉 , 但 每小时

在十字架上，但每小时

[ɪz] ['evri] ['wʊmən] ['kruːsɪfaɪd] !
Is every woman crucified !
是 每一个 女士 被钉在十字架上 !

每个女人都被钉在十字架上吗?

[ðə; ði]['aɪən] [steɪk] [ɒv; əv]['destəni]
The iron stake of destiny
这 铁 赌注 的 命运

命运的铁桩

[ɪz] [plʌndʒd] ['ɪntuː][maɪ] ['lɪvɪŋ] [saɪd] .

Is	plunged	into	my	living	side	.
是	暴跌	进入	我的	活的	边	.

完全融入了我的生活空间。

[tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [daɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triː]

To	Him	that	died	upon	the	Tree
到	他	那	死亡	之上	这	树

献给那死在十字架上的人

[lʌv] [held] [aʊt] [tremblɪŋ] [hændz] [tuː; tə] [lend]

Love	held	out	trembling	hands	to	lend
爱	握住	出去	发抖	双手	到	借

爱伸出颤抖的双手去帮助

[ɪts] [ˌrevə'renʃ(ə)l] ['mɪnɪstri] ,

Its	reverential	ministry	,
它是	敬畏的	部	,

它虔诚的服事，

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [deθ] , [ðə; ði]['kaɪndɪst] [frend] —

And	then	came	Death	,	the	kindest	friend	—
和	然后	来了	死亡	,	这	最善良的	朋友	—

然后，死神来了，这位最仁慈的朋友——

[ʃæl; ʃəl][maɪ] [lɒŋ] [rəʊd][tuː; tə] ['kælvəri] ,

Shall	my	long	road	to	Calvary	,
将	我的	长的	路	到	加略山	,

我通往髑髅地的漫长道路，

[ænd; ənd][mænz][ɪn'dʒʌstɪs] , [hæv; həv][nəʊ][end] ?

And	man's	injustice	,	have	no	end	?
和	男人的	不公正	,	有	不	结尾	?

人类的不公，难道没有尽头吗?

〞 [əʊ][sʌnz][ɒv; əv] ['mʌðəz] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][peɪn]

〞	O	sons	of	mothers	,	shall	the	pain
〞	哦	儿子们	的	母亲们	,	将	这	疼痛

〝哦，母亲们的儿子们，痛苦将如何消逝？〞

[ɒv; əv][ɔːl][tʃaɪld] - ['beərɪŋ] [biː; bi][ɪn][veɪn] ?

Of	all	child	-	bearing	be	in	vain	?
的	全部	孩子	-	轴承	是	在	徒劳	?

难道所有的生育都是徒劳的吗?

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][draɪv] [neɪlz] , [tuː; tə] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] ,

Shall	we	drive	nails	,	to	wound	her	thus	,
将	我们	驾驶	指甲	,	到	伤口	她	因此	,

我们是否该钉钉子，以此伤害她?

['ɪntuː][ðə; ði][hændz] [ðæt] ['fɔndld] [ˌjuː 'es] ?

Into	the	hands	that	fondled	us	?
进入	这	双手	那	抚摸	我们	?

落入抚摸过我们的手中?

[ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)]

THE	CONQUEROR
这	征服者

征服者

“ [aɪ] , [dʒɒn] ['pɪrˌpɑːnt] ['mɔːgən] , . . . [kə'mɪt] [maɪ][səʊl]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][maɪ]['seɪvjə(r)] ,

“	I	,	John	Pierpont	Morgan	,	.	.	.	commit	my	soul	into	the	hands	of	my	Savior	,
“	我	,	约翰	皮尔庞特	摩根	,	.	.	.	犯罪	我的	灵魂	进入	这	双手	的	我的	救主	,

〝我，约翰·皮尔庞特·摩根，……将我的灵魂交托于我的救世主手中，

[ɪn] [fʊl] ['kɒnfɪdəns] [ðæt] ['hævɪŋ] [rɪ'di:md] [ænd; ənd] [wɒʃt] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][məʊst] ['preʃəs] [blʌd]

in	full	confidence	that	having	redeemed	and	washed	it	in	His	most	precious	blood
在	满的	信心	那	拥有	已赎回	和	洗过	它	在	他的	最多	宝贵的	血

[hi:; hi] [wɪl] ['prez(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ['fɔ:ltləs] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv][maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðə(r)] .

He	will	present	it	faultless	before	the	throne	of	my	Heavenly	Father	.
他	将要	展示	它	完美无瑕	前	这	王座	的	我的	天上	父亲	.

我深信，祂已用祂最宝贵的宝血救赎并洗净了我的灵魂，祂必将我的灵魂毫无瑕疵地呈献在天父的宝座前。

" — [ðə; ði][lɑ:st] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] [ɒv; əv][dʒɒn] ['pɪrˌpɑ:nt] ['mɔ:gən] .

"	—	The	Last	Will	and	Testament	of	John	Pierpont	Morgan	.
"	—	这	最后的	将要	和	遗嘱	的	约翰	皮尔庞特	摩根	.

——约翰·皮尔庞特·摩根的遗嘱。

[wen] [ɔ:l][wɒz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd][ðə; ði] [glu:m]

When	all	was	silent	and	the	gloom
什么时候	全部	曾是	沉默的	和	这	愁云

当一切都静下来，笼罩着一层阴霾

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[gru:] [θɪk] , [ðə; ði] [ded] [mæn][rəʊz] .

Grew	thick	,	the	dead	man	rose	.
成长	厚的	,	这	死的	男人	玫瑰	.

尸体越长越厚，死人复活了。

[ðə; ði][mɑ:sk]

The	mask
这	面具

面具

[slɪpt] .

Slipped	.
滑倒了	.

滑倒了。

[ləʊθ] [tu:; tə] ['tæri] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,

Loath	to	tarry	in	the	room	,
厌恶	到	焦油	在	这	房间	,

不愿在房间里逗留，

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns][nɒt][æt; ət][ðə; ði] ['ægət] [kæsk] ;

He	glanced	not	at	the	agate	casque	;
他	瞥了一眼	不是	在	这	玛瑙	头盔	;

他甚至没有看一眼那玛瑙头盔；

[nɔ:(r)][æt; ət][hɪz; ɪz] ['tæpɪstri:z] , [hɪz; ɪz][skrəʊlz] ,

Nor	at	his	tapestries	,	his	scrolls	,
也不	在	他的	挂毯	,	他的	卷轴	,

也不喜欢他的挂毯和卷轴。

[ðə; ði]['rænsəm][ɒv; əv][æn; ən] ['hʌndrəd] [kɪŋz] —

The	ransom	of	an	hundred	kings	—
这	赎金	的	一个	百	国王	—

一百位国王的赎金——

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [ðæt] ['kɒŋkəz] [laɪf] , [hɪz; ɪz] [soʊlz]

For	he	that	conquers	life	,	his	soul's
为了	他	那	征服者	生活	,	他的	灵魂的

因为战胜生命的人，他的灵魂.....

[reɪθ] [ɪz][nɒt] [tʃeɪnd] [tuː; tə] [mʌn'deɪn] [θɪŋz] .
Wraith is not chained to mundane things .
幽灵 是 不是 连锁 到 平凡的 事物 .

幽灵不受世俗事物的束缚。

[hɪz; ɪz] [keɪn] [wɪð] [sləʊ] , [dɪ'lɪbərət] [keə(r)]
His cane with slow , deliberate care
他的 甘蔗 和 慢的 , 商榷 关心

他缓慢而谨慎地拄着拐杖

['swɪŋɪŋ] , [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːt] [muːvd] [hiː; hi] ,
Swinging , along the street moved he ,
摇摆 , 沿着 这 街道 已搬 他 ,

他沿着街道荡着秋千，

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['gəʊldən][steə(r)]
Until he reached the Golden Stair
直到 他 达到 这 金的 楼梯

直到他抵达金色阶梯

[ðæt] ['əʊnli] [ded] [menz] [aɪz] [meɪ] [siː] .
That only dead men's eyes may see .
那 仅有的 死的 男士 眼睛 可能 看 .

只有死人的眼睛才能看到。

[ɒv; əv] ['njuːli] [ded] [ə; eɪ]['spɪrɪt][həʊst]
Of newly dead a spirit host
的 新 死的 一个 精神 主持人

新近死去的灵魂宿主

[meɪd] [ləʊ] [əʊ'beɪs(ə)ns] [wen] [hiː; hi] [keɪm] .
Made low obeisance when he came .
制成 低的 服从 什么时候 他 来了 .

他来的时候，我微微行礼。

[ðəʊ] [sʌm; səm][biː; bi] [seɪvd] [ænd; ənd][sʌm; səm][biː; bi] [lɒst] ,
Though some be saved and some be lost ,
尽管 一些 是 已保存 和 一些 是 丢失的 ,

尽管有些人得救，有些人却迷失，

[hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm]
He was the Master of the Game
他 曾是 这 掌握 的 这 游戏

他是游戏大师

[ɪn][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
In life and death .
在 生活 和 死亡 .

生与死。

[ə; eɪ] [grʌnt] , [ə; eɪ][nɒd] ,
A grunt , a nod ,
一个 咕哝 , 一个 点头 ,

一声咕哝，一个点头，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[θæŋkt] [ðem; ðəm] .
Thanked them .
谢谢 他们 .

向他们道谢。

[ðeɪ] [nʌdʒd] [iːtʃ] ['ʌðərz] [saɪdz]
They **nudged** **each** **other's** **sides**
他们 轻推 每个 其他的 侧面

他们互相轻轻推了推对方的腰侧。

[fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [wɒz; wəz] ['fetəd] [tuː; tə][ðə; ði][sɒd]
For **each** **was** **fettered** **to** **the** **sod**
为了 每个 曾是 束缚 到 这 草皮

每个人都被束缚在草皮上

[baɪ][sʌm; səm] [ɜːθ] ['meməri] .
By **some** **earth** **memory** **.**
经过 一些 地球 记忆 .

凭着某种地球记忆。

[ə; eɪ] [braɪdz]
A **bride's**
一个 新娘的

新娘的

[kə'res] .
Caress **.**
抚摸 .

抚摸。

[ə; eɪ] [lædz] [kliːn] [lɪmz] .
A **lad's** **clean** **limbs** **.**
一个 小伙子的 干净的 四肢 .

一个男孩干净的四肢。

[ðə; ði] [ʃiːn]
The **sheen**
这 光泽

光泽

[ɪn][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] .
In **a** **child's** **face** **.**
在 一个 孩子的 脸 .

在孩子的脸上。

[ə; eɪ]['bæt(ə)l] [wʌn] .
A **battle** **won** **.**
一个 战斗 韩元 .

一场战斗胜利了。

[ə; eɪ] [kraɪm] .
A **crime** **.**
一个 犯罪 .

犯罪行为。

[ə; eɪ] [driːm] .
A **dream** **.**
一个 梦 .

一个梦。

[wɒt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] .
What **might** **have** **been** **.**
什么 可能 有 到过 .

如果当初……会怎样?

— ['ɔːgəst] , [ʌn'trʌb(ə)ld] [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn] .
— **August** **,** **untroubled** **he** **passed** **on** **.**
— 八月 , 平静无波 他 通过了 在 .

八月，他安详地离世了。

[hiː; hi] [pʌft] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑː(r)] .

He	puffed	at	his	cigar	.
他	膨胀的	在	他的	雪茄	.

他抽了一口雪茄。

[ðə; ði] [sfɪrz]

The	spheres
这	球体

这些球体

[meɪd] [ˈmjuːzɪk] .

Made	music	.
制成	音乐	.

创作音乐。

[ðen] [ðə; ði] [ˈsiːsləs] [drəʊn]

Then	the	ceaseless	drone
然后	这	不停歇	无人机

然后是无休止的嗡嗡声

[ɒv; əv] [preə(r)] [went] [ʌp] .

Of	prayer	went	up	.
的	祷告	去	向上	.

祷告声响彻云霄。

[baɪ] [ˈmɪrɪəd] [tɪəz]

By	myriad	tiers
经过	无数	层级

通过无数个层次

[ɪnˈsɜːrkld] [rəʊz][ðə; ði][ˈhəʊli] [θrəʊn] .

Encircled	rose	the	Holy	Throne	.
包围	玫瑰	这	圣	王座	.

圣座周围环绕着它。

[wɪð] [nəʊ] [ʌnˈsɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [feɪt]

With	no	uncertainty	of	fate
和	不	不确定	的	命运

命运毫无悬念

[hiː; hi] [brʌʃt] [əˈsaɪd][ðə; ði][ˈeɪndʒl] [θrɒŋ]

He	brushed	aside	the	angel	throng
他	刷过	旁边	这	天使	人群

他拂开了天使群。

[ænd; ənd] [strəʊd] [θruː] [ðə; ði] [ɪmˈbleɪznd] [geɪt]

And	strode	through	the	emblazoned	gate
和	大步走	通过	这	饰有	门

然后大步穿过那扇装饰华丽的大门。

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] .

Into	the	Heaven	of	the	Strong	.
进入	这	天堂	的	这	强的	.

进入强者的天堂。

[ðə; ði] [ˈwɪnəz]

THE	WINNERS
这	获奖者

获奖者

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,

To	my	Wife	,
到	我的	妻子	,

致我的妻子：

['mɑ:grət] ['i:dɪθ] ['fi:rˌɛk] .
Margaret Edith Viereck .
玛格丽特 伊迪丝 维雷克 .

玛格丽特·伊迪丝·维雷克。

['nevə(r)][ɒn][ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [saɪd] ,
Never on the winning side ,
绝不 在 这 获胜 边 ,

从未站在胜利的一方

['ɔ:lweɪz] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] —
Always on the right —
总是 在 这 正确的 —

永远站在右边——

['væŋkwɪʃt] , [ðɪs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['aʊə(r)] [praɪd]
Vanquished , this shall be our pride
战败者 , 这 将 是 我们的 自豪

战败之后，这将是我们的骄傲

[ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [dɪ'spaɪt] .
In the world's despite .
在 这 世界的 尽管 .

尽管世事纷扰。

[let] [ðə; ði] ['ɔɪli] [f'ærɪsˌi:z]
Let the oily Pharisees
让 这 油腻的 法利赛人

让那些油滑的法利赛人去吧

[pɜ:s] [ðeə(r)][lɪps][ænd; ənd][rænt] ,
Purse their lips and rant ,
钱包 他们的 嘴唇 和 咆哮 ,

他们抿着嘴，大声咆哮，

[kɑ:m] [wi:; wi] [feɪs] [ðə; ði] ['destini] :
Calm we face the Destinies :
冷静的 我们 脸 这 命运 :

我们平静地面对命运:

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

['betə(r)] “ [kænt] ” [ðæn; ðən][kænt] .
Better “ can't ” than Cant .
更好的 “ 不能 ” 比 不能 .

与其说“不能”，不如说“不能”。

['breɪvli] [dreɪn] , [ðen] [flɪŋ] [ə'weɪ] ,
Bravely drain , then fling away ,
勇敢地 流走 , 然后 一扔 离开 ,

勇敢地沥干水分，然后扔掉。

[breɪk] [ðə; ði][kʌp][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] !
Break the cup of sorrow !
休息 这 杯子 的 悲哀 !

打破悲伤之杯!

['kʌrɪdʒ] !
Courage !
勇气 !

勇气!

[hiː; hi] [huː] [lɒst] [ðə; ði] [deɪ]
He who lost the day
他 WHO 丢失的 这 天

输掉这一天的人

[meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] .
May have won the morrow .
可能 有 韩元 这 明天 .

明天或许会赢。

['dʒiːzəs] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd]
JESUS IN NEW ENGLAND
耶稣 在 新的 英格兰

耶稣在新英格兰

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][dræb][ænd; ənd] ['drɪəri] [taʊn]
He saw the drab and dreary town
他 锯 这 单调 和 凄凉 镇

他看到了那座单调沉闷的小镇。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['mɜːθləs] ['sæbəθ] [deɪ] ;
Upon the mirthless Sabbath day ;
之上 这 无趣 安息日 天 ;

在毫无欢乐的安息日;

[ɔːl] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [hæd; həd] [krept] [ə'weɪ]
All pleasant things had crept away
全部 令人愉快的 事物 有 悄悄地爬 离开

所有美好的事物都悄然离去。

[laɪk] [sɜːrfs][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['maːstəz] [fraʊn] ;
Like serfs before the master's frown ;
喜欢 农奴 前 这 硕士学位 皱眉 ;

如同农奴在主人的怒容面前匍匐;

[ðə; ði] ['veri] [triːz] [ðeə(r)] [hedz] [hʌŋ] [daʊn]
The very trees their heads hung down
这 非常 树木 他们的 头部 悬挂 向下

它们的头垂了下来，连树木都低垂着。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['mɜːθləs] ['sæbəθ] [deɪ] .
Upon the mirthless Sabbath day .
之上 这 无趣 安息日 天 .

在毫无欢乐的安息日。

[θruː] [dʒɔɪ] - [dɪ'zɜːtɪd] [striːts] [hiː; hi][trɒd] ,
Through joy - deserted streets He trod ,
通过 喜悦 - 荒凉的 街道 他 践踏 ,

他走过没有欢乐的街道，

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] ['toʊlɪŋ] ['mɔːnfəli] .
The church bells tolling mournfully .
这 教会 铃铛 收费 悲伤地 .

教堂的钟声哀婉地响起。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [gliː] ,
There was no sound of childish glee ,
那里 曾是 不 声音 的 幼稚 高兴 ,

没有孩子般的欢笑声。

[nəʊ] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['preɪzɪŋ] [gɒd]
No peal of laughter praising God
不 皮尔 的 笑声 赞扬 上帝

没有欢笑声赞美上帝

[heild] [hɪm] [ðæt] [lʌvd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌnz]
Hailed Him that loved the little ones
赞誉 他 那 喜爱 这 小的 一个

赞美那位喜爱孩童的神

[frɒm; frəm]['dʒu:də]['ʌntə; 'ʌntu]['gæləli:] .
From Judah unto Galilee .
从 犹大 到 加利利 .

从犹大到加利利。

[bɑ:d] [ɪn][hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði]['mædʒɪk]['baʊə(r)]
Barred in His name the magic bower
禁止 在 他的 姓名 这 魔法 凉亭

以祂的名义，魔法凉亭被封锁

[ɒv; əv]['mɪmɪk] [kɪŋz] [ænd; ənd] [kwi:nz] [ðæt] [si:m] ,
Of mimic kings and queens that seem ,
的 模仿 国王 和 女王们 那 似乎 ,

模仿国王和王后的形象，

[weə(r)] [stɪl] [ðə; ði]['feəri] - ['dʒu:əlz] [gli:m] ,
Where still the fairy - jewels gleam ,
在哪里 仍然 这 仙女 - 珠宝 闪耀 ,

在仙女珠宝依然闪耀的地方，

[ænd; ənd]['səʊnənt][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊə(r)] —
And sonant for a little hour —
和 响 为了 一个 小的 小时 —

短暂的片刻，音色悦耳动听——

[frɒm; frəm]['feɪdɪd] ['pɑ:tʃmənt] ['kʌndʒə, 'kɔn-][ʌp]
From faded parchment conjured up
从 褪色 羊皮纸 召唤 向上

从褪色的羊皮纸上浮现出来

[ɪn'kɑ:nət] [wɔ:ks] [ðə; ði]['poʊɪts] [dri:m] .
Incarnate walks the poet's dream .
体现 散步 这 诗人的 梦 .

化身为诗人梦想的化身。

[bʌt; bət] [θru:] [ə; eɪ] [geɪt] [əb'skjʊə(r)][ænd; ənd] [smɔ:l]
But through a gate obscure and small
但 通过 一个 门 朦胧 和 小的

但透过一扇昏暗而狭小的门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hi:; hi] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [peɪl] - [feɪst] ['strɪplɪŋ] [krɔ:l]
He watched a pale - faced stripling crawl
他 观看 一个 苍白 - 面对 幼苗 爬行

他看着一个脸色苍白的年轻人爬来爬去。

['ɪntu:][ə; eɪ] ['kləʊsli] - ['ʃʌtəd] [pleɪs]
Into a closely - shuttered place
进入 一个 密切 - 百叶窗 地方

进入一个紧闭的房间

[weə(r)] ['mægdəlɪn] [ʌn'tʌtʃt] [ɒv; əv] [greɪs]
Where Magdalens untouched of grace
在哪里 抹大拉的 未受触碰 的 优雅

抹大拉的玛利亚未曾受恩典触及

[held] [ðeə(r)] [ˌʌn'lʌvli] ['festɪvl; 'festəvəl] ,

Held	their	unlovely	festival	,
握住	他们的	不可爱	节日	,

他们举办了那场令人不快的节日，

['weərɪŋ] [ðə; ði] ['hʌntɪd] [lʊk] , [ʌn'kæni] ,

Wearing	the	hunted	look	,	uncanny	,
穿着	这	猎杀	看	,	不可思议	,

一副猎杀者的模样，真诡异。

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ðæt] [lʌv] [nɒt] [mʌtʃ] [bʌt; bət] ['meni] .

Of	them	that	love	not	much	but	many	.
的	他们	那	爱	不是	很多	但	许多	.

他们爱的人不多，但爱的人很多。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [gɪlt]

And	right	across	the	house	of	guilt
和	正确的	穿过	这	房子	的	有罪

就在罪恶之屋的对面

[weə(r)] [swi:t] [jʌŋ] [lɪps] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɔ:l] - [waɪz]

Where	sweet	young	lips	were	made	all	-	wise
在哪里	甜的	年轻的	嘴唇	是	制成	全部	-	明智的

在那里，甜美的年轻嘴唇变得无所不知。

[ɪn] [ʌn'tʃeɪst] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪn]

In	unchaste	knowledge	,	and	the	wine
在	不贞洁	知识	,	和	这	葡萄酒

在不纯洁的知识中，以及葡萄酒

[ɒv; əv] ['glɔ:riəs] [ju:θ] [wɒz; wəz] ['aʊəli] [spɪlt] —

Of	glorious	youth	was	hourly	spilt	—
的	辉煌	青年	曾是	每小时	洒了	—

辉煌的青春每时每刻都在流逝——

['grɪnɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [skʌl] ,

Grinning	upon	Him	like	a	skull	,
咧嘴笑	之上	他	喜欢	一个	颅骨	,

咧嘴笑着，像个骷髅，

[wɪð] ['wɪndəʊz] [beə(r)] [laɪk] ['saɪtləs] [aɪz] ,

With	windows	bare	like	sightless	eyes	,
和	视窗	裸	喜欢	失明	眼睛	,

窗户光秃秃的，就像瞎了的眼睛一样。

[ðeə(r)] [rəʊz] [ðə; ði] [haʊs] [ʌn'bju:tɪfʊl; -f(ə)l]

There	rose	the	House	Unbeautiful
那里	玫瑰	这	房子	不漂亮

那里耸立着一座丑陋的房子

[weər'ɪn] [gɑ:dz] ['həʊli] [ʃraɪn] [wɒz; wəz] [bɪlt] .

Wherein	God's	holy	shrine	was	built	.
其中	神的	圣	神社	曾是	建造	.

上帝的圣殿就建在那里。

[ænd; ənd] ['bʌzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [swɔ:m] [ɒv; əv] ['bi:z]

And	buzzing	like	a	swarm	of	bees
和	嗡嗡声	喜欢	一个	蜂群	的	蜜蜂

嗡嗡作响，像一群蜜蜂

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃɪz] ['əʊpən] [dɔ:(r)] ,

Around	the	church's	open	door	,
大约	这	教会的	打开	门	,

在教堂敞开的大门周围，

[ɪn] [lɒŋ] [frɒk] [kəʊts] [ænd; ənd] [tɔːl] [sɪlk] [hæts] ,

In	long	frock	coats	and	tall	silk	hats	,
在	长的	连衣裙	外套	和	高的	丝绸	帽子	,

他们身穿长款礼服外套，头戴高高的丝绸礼帽，

[ðə; ði] [sliːk] , [ðə; ði] ['ɔɪli] [fˈæɹɪsˌiːz]

The	sleek	,	the	oily	Pharisees
这	光滑	,	这	油腻的	法利赛人

那些油滑虚伪的法利赛人

[wɪð] [ðə; ði] [kəmˈpleɪs(ə)nt] [smaɪl] [ɒv; əv] [jɔː(r)] —

With	the	complacent	smile	of	yore	—
和	这	自满	微笑	的	昔时	—

带着往日那副自满的微笑——

[dɪə(r)] [gɒd] , [haʊ] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðiːz] !

Dear	God	,	how	He	remembered	these	!
亲爱的	上帝	,	如何	他	记得	这些	!

天哪，祂竟然记得这些！

[əˈpɒn] [ə; eɪ] [krɒs] [ɒv; əv] ['ebəni]

Upon	a	cross	of	ebony
之上	一个	叉	的	乌木

在乌木十字架上

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ['peɪntɪd] [bliːk]

He	saw	His	image	painted	bleak
他	锯	他的	图像	绘	苍凉

他看到自己的形象被描绘得黯淡无光。

[wɪð] ['pælɪd] [lɪps] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] ;

With	pallid	lips	that	seemed	to	speak	;
和	苍白	嘴唇	那	似乎	到	说话	;

她苍白的嘴唇仿佛在诉说着什么；

“ [maɪ] [gɒd] , [ðaʊ] [hæst] [fəˈseɪkən] [ˌem ˈiː] !

“	My	God	,	thou	hast	forsaken	me	!
“	我的	上帝	,	你	哈斯特	被遗弃的	我	!

“我的上帝，你离弃了我！”

” [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sɪmb(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [feɪθ] —

”	Such	was	the	symbol	of	their	faith	—
”	这样的	曾是	这	象征	的	他们的	信仰	—

这就是他们信仰的象征——

[nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] ['gɒdhed] , [laɪk] [ə; eɪ] [reɪθ]

Not	like	a	godhead	,	like	a	wraith
不是	喜欢	一个	神格	,	喜欢	一个	幽灵

不像神祇，更像幽灵

[kənˈvʌls] [wɪð] ['fjuːtaɪl] ['ægəni] ,

Convulsed	with	futile	agony	,
抽搐	和	徒劳	痛苦	,

痛苦地抽搐着，徒劳无功

[weəˈfrɒm] [nəʊ] [mæn] [maɪt] ['spləs] [siːk] .

Wherefrom	no	man	might	solace	seek	.
从哪里	不	男人	可能	慰藉	寻找	.

无人能从中获得慰藉。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɪnsens] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,

There	was	no	incense	in	the	air	,
那里	曾是	不	香	在	这	空气	,

空气中没有香烟的味道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

['nevə(r)][ə; eɪ] [swiːt] - [feɪst] ['ækəlaɪt] ,
Never a sweet - faced acolyte ,
绝不 一个 甜的 - 面对 侍僧 ,

他从来都不是一个面容和善的追随者，

[nəʊ] [priːst] [ɪn][ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [dres]
No priest in sacrificial dress
不 牧师 在 献祭 裙子

没有身着祭祀服饰的祭司

['treɪlɪŋ] [wɪð] [k'ʌləz] [streɪndʒ][ænd; ənd] [braɪt] ;
Trailing with colors strange and bright ;
尾随 和 颜色 奇怪的 和 明亮的 ;

拖着奇异而明亮的颜色；

[nəʊ] ['ɔːgən] ['saʊndɪd] [ðeə(r)] ,
No organ sounded pæans there ,
不 器官 听起来 颂歌 那里 ,

那里没有响起管风琴的哀歌。

[nəʊ][ˌkændə'lɑːbrəm] [ʃed] [ɪts] [laɪt] .
No candelabrum shed its light .
不 烛台 棚 它是 光 .

没有烛光照耀。

[nəʊ] [gliːm] [ɒv; əv][həʊp] . . . [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ,
No gleam of hope . . . of loveliness ,
不 闪耀 的 希望 . . . 的 可爱 ,

没有一丝希望……没有一丝美好。

[ɒv; əv] [ɔː] . . . [ɔː(r)] ['bjuːti] ['eniweə(r)] .
Of awe . . . or beauty anywhere .
的 敬畏 . . . 或者 美丽 任何地方 .

令人敬畏……或任何地方的美丽。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['tæbənækl] [stʊd] ,
Beside the tabernacle stood ,
旁 这 圣幕 站立 ,

在会幕旁边，矗立着：

[tʃəʊkt] [wɪð] [θɪŋz] ['heɪtfl] [ðæt] [dɪ'strɔɪ] ,
Choked with things hateful that destroy ,
窒息 和 事物 可恶 那 破坏 ,

被那些充满仇恨、具有毁灭性的东西所窒息，

[ə; eɪ] ['wiːzənd] ['pɜːs(ə)n] [kɜːrs] [dʒɔɪ] ;
A weazened person cursing Joy ;
一个 韦森 人 咒骂 喜悦 ;

一个醉汉咒骂乔伊；

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][veɪns][ðeə(r)] [fləʊd] [nəʊ] [blʌd] .
And in his veins there flowed no blood .
和 在 他的 静脉 那里 流动 不 血 .

他的血管里没有血液流淌。

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wɜː(r); wə(r)] [wɜːdz] [ɒv; əv] [greɪs] ,
Upon his tongue were words of grace ,
之上 他的 舌头 是 字 的 优雅 ,

他口中说着恩典之言，

[jet] ['evri] [taɪm] [hi:; hi] [speɪk] [ə'freʃ]
Yet every time he spake afresh
然而 每一个 时间 他 说 重新

然而，他每次都重新开口。

[hi:; hi] [drəʊv] [ə; eɪ] [neɪl] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [fleʃ] ,
He drove a nail into His flesh ,
他 驾驶 一个 指甲 进入 他的 肉 ,

他将钉子钉入自己的肉体，

[ænd; ənd] [preŋ] . . . [spæt] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [feɪs] !
And praying . . . spat into His face !
和 祈祷 . . . 争吵 进入 他的 脸 !

祈祷……却朝他脸上吐了口唾沫！

[ænd; ənd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['kɜ:sɪz] [pɔ:] [laɪk] ['ʃaʊərz]
And , while his curses poured like showers
和 , 尽管 他的 诅咒 倾倒 喜欢 淋浴

他的咒骂如同倾盆大雨般落下

[ə'pɒn] [ɔ:l] [θɪŋz] [ðæt] [men] [həʊld] [feə(r)] :
Upon all things that men hold fair :
之上 全部 事物 那 男人 抓住 公平的 :

凡是人们认为美好的事物：

[ðə; ði] [pɜ:lz] , [ðə; ði] ['sætɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊəz] ,
The pearls , the satin and the flowers ,
这 珍珠 , 这 缎 和 这 花朵 ,

珍珠、缎子和鲜花，

[laɪfs] ['greɪsɪz] , ['pɜ:fju:md] , [ˌdebə'neə(r)] ,
Life's graces , perfumed , debonair ,
生活的 恩典 , 香 , 风度翩翩 ,

生活的优雅，芬芳，风度翩翩，

[wɪð] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)] [speɪk] [ðə; ði] ['mɑ:stə(r)] :
With voice of thunder spake the Master :
和 嗓音 的 雷 说 这 掌握 :

师父以雷霆般的声音说道：

“ [həʊld] , ['pɑ:sn] !
“ Hold , parson !
“ 抓住 , 牧师 !

“等等，牧师！”

[si:s] [ðaɪ] ['blæsfəmi] ! ”
Cease thy blasphemy ! ”
停止 你的 亵渎神明 ! ”

停止你的亵渎之言！

“ [hu:] [ɑ:t] [ðaʊ] , ['streɪndʒə(r)] ? ”
“ Who art thou , stranger ? ”
“ WHO 艺术 你 , 陌生人 ? ”

“陌生人，你是谁？”

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [hi:; hi]
“ I am He
“ 我 是 他

“我是祂

[hu:] ['sʌfəd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒv; əv] [mæg'dɑ:lə]
Who suffered her of Magdala
WHO 遭受 她 的 抹大拉

谁让她遭受抹大拉的苦难

[wɪð] [ðə; ði] [smuːð] ['sætɪn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)]
With the smooth satin of her hair
和 这 光滑的 缎 的 她 头发

她的头发如丝般柔顺。

[tuː; tə][draɪ][hɪz; ɪz]['kənsə,kreitid] [fiːt] ,
To dry His consecrated feet ,
到 干燥 他的 已祝圣的 脚 ,

擦干祂圣洁的双脚，

[ænd; ənd] [breɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ðə; ði]['æləbɑːstə(r)]
And break for Him the alabaster
和 休息 为了 他 这 雪花石膏

为他打破雪花石膏

[ðæt] [held][ðə; ði]['spaɪknɑːd][reə(r)][ænd; ənd] [swiːt] .
That held the spikenard rare and sweet .
那 握住 这 穗甘松 稀有的 和 甜的 .

那甘松稀有而甘甜。

〞[ðə; ði] ['wiːzənd] ['pɑːsn] [def] [ænd; ənd][blaɪnd]
〞 The weazened parson deaf and blind
〞 这 韦森 牧师 聋 和 瞎的

〝那位又聋又瞎的牧师

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

[prə'siːdid] [ɒv; əv][gɑːdz] [rɒθ] [tuː; tə][tel] ,
Proceeded of God's wrath to tell ,
继续 的 神的 愤怒 到 告诉 ,

上帝的愤怒接踵而至，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ][læd] , [ɒv; əv][wʌn] [huː] [fel]
And of a lad , of one who fell
和 的 一个 小伙子 , 的 一 WHO 跌倒

还有一个男孩，一个倒下的人

[θruː] [hɪz; ɪz][hɒt] [blʌd] [ænd; ənd] [feɪts] [ˌʌn'kaɪnd] ,
Through his hot blood and fates unkind ,
通过 他的 热的 血 和 命运 不友善 ,

因他热血的性格和不公的命运，

[huːm] [tuː; tə][ðə; ði] [t'ɛɹəz] [ɒv; əv][gɑːdz] [hel]
Whom to the terrors of God's Hell
谁 到 这 恐怖 的 神的 地狱

谁将遭受上帝地狱的恐怖

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [hiː; hi] [kən'saɪnd] .
And to His vengeance he consigned .
和 到 他的 复仇 他 寄售 .

他任由上帝施以复仇。

[ə'gen] [ðə; ði] [vɔɪs] [rəʊz] ['θretnɪŋli] :
Again the voice rose threateningly :
再次 这 嗓音 玫瑰 威胁地 :

那声音再次提高，语气充满威胁：

“ [həʊld] , ['pɑːsn] !
“ Hold , parson !
〞 抓住 , 牧师 !

〝等等，牧师！〞

[siːs] [ðaɪ] ['blæsfəmi] ！ ”
Cease thy blasphemy ! ”
停止 你的 亵渎神明 ！ ”

停止你的亵渎之言！

“ [huː] [ɑːt] [ðaʊ] , ['streɪndʒə(r)] ？ ”
“ Who art thou , stranger ? ”
“ WHO 艺术 你 , 陌生人 ？ ”

“陌生人，你是谁？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][hiː; hi]
“ I am He
“ 我 是 他

“我是祂

[huː] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] [fə'seɪkən] ,
Who in the wilderness forsaken ,
WHO 在 这 荒野 被遗弃的 ,

谁在旷野中被遗弃，

[plʌkt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [fleʃ] [tɛm'teɪʃənz] [spɜː(r)] ,
Plucked from His flesh temptation's spur ,
拨弦 从 他的 肉 诱惑的 刺 ,

祂从肉体中被诱惑的鞭策所驱使，

[fə'geɪv] [wʌn][ɪn] [ə'dʌltəri] ['teɪkən]
Forgave one in adultery taken
原谅了 一 在 通奸 已采取

原谅了犯奸淫罪的人

[ænd; ənd] [beɪd] [jiː; ji] [θrəʊ] [nəʊ] [stəʊn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] !
And bade ye throw no stone at her !
和 巴德 是的 扔 不 石头 在 她 !

并命令你们不要向她扔石头！

” [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['pɑːsn] [kɜːst; 'kɜːsɪd][ænd; ənd] [hwain] ,
” And still the parson cursed and whined ,
” 和 仍然 这 牧师 被诅咒的 和 抱怨 ,

“牧师依然咒骂抱怨着，

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə]['wʊmənkaɪnd] :
And thus he spoke to womankind :
和 因此 他 辐 到 女性 :

于是，他向女性们讲述了这一切：

“ ['vaɪlnəs] [ænd; ənd][sɪn][ɒv; əv] ['evri] [ʃeɪp]
“ Vileness and sin of every shape
“ 卑鄙 和 罪 的 每一个 形状

各种形式的卑鄙和罪恶

[lʊə(r)][ɪn][ðə; ði] [fə'ment] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪp] .
Lure in the ferment of the grape .
饵 在 这 发酵 的 这 葡萄 .

诱使葡萄发酵。

[siːz] [baɪ][ðə; ði] [ruːt] [ðə; ði] [fruːt] [mə'laɪn]
Seize by the root the fruit malign
抢占 经过 这 根 这 水果 诽谤

抓住果实的根源，使其邪恶。

[ðæt] [tɜːnz] [ɔːl] [gʊd] [men] ['ɪntuː] [swaɪn] ！ ”
That turns all good men into swine ! ”
那 转弯 全部 好的 男人 进入 猪 ！ ”

这会把所有好人都变成猪！

“ [ɪm'paɪəs; 'ɪmpiəs] ['pɑːsn] , [ɒn] [ðaɪ] [niː] !
“ **Impious** **parson** **,** **on** **thy** **knee** **!**
“ 不敬 牧师 , 在 你的 膝盖 !

“亵渎神明的牧师，跪下！”

[haʊ] [deə(r)] [jiː; ji] [dʒʌdʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['meɪkə(r)] ?
How **dare** **ye** **judge** **your** **Maker** **?**
如何 敢 是的 法官 你的 制造商 ?

你们怎敢论断造物主?

[hiː; hi]
He
他

他

[ˌeɪ 'em] [ai] [huː] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [saɪn] ,
Am **I** **who** **at** **His** **mother's** **sign** **,**
是 我 WHO 在 他的 母亲的 符号 ,

我就是祂母亲的示意下的人吗?

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['glɔːri] , [tɜːnd] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]
And **for** **her** **glory** **,** **turned** **the** **water**
和 为了 她 荣耀 , 转向 这 水

为了她的荣耀，水流了。

[ɪn] [ðə; ði] [sɪks] ['wɔːtə(r)] - [pɒts] [tuː; tə] [waɪn] !
In **the** **six** **water** **-** **pots** **to** **wine** **!**
在 这 六 水 - 锅 到 葡萄酒 !

六个水罐里装着酒!

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [huː] [θruː] [ðə; ði] ['bɪgət] [praɪd]
“ **I** **am** **who** **through** **the** **bigot** **pride**
“ 我 是 WHO 通过 这 偏执狂 自豪

我就是那个因偏执而骄傲的人

[ɒv; əv] ['raɪtʃəs] [fuːlz] [ɪz] ['kruːsɪfaɪd] .
Of **righteous** **fools** **is** **crucified** **.**
的 正义 傻瓜 是 被钉在十字架上 .

那些自以为是的傻瓜被钉在十字架上。

[ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz] , [ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [sleɪn] ,
All **lovely** **things** **,** **if** **these** **be** **slain** **,**
全部 迷人的 事物 , 如果 这些 是 被杀 ,

所有美好的事物，如果它们被摧毁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

三座斯芬克斯像，以及其他诗歌(The three sphinxes, and other poems)
第3/3页

[ðen] [wɜː(r); wə(r)][maɪ]['sækrɪfaɪs][ɪn][veɪn] !
Then were My sacrifice in vain !
然后 是 我的 牺牲 在 徒劳 !

那么我的牺牲就白费了!

[fɔː(r); fə(r)][mæn][ɪz][nɒt][ðə; ði]['dɛvəlz] ['buːti] ,
For man is not the devil's booty ,
为了 男人 是 不是 这 魔鬼的 赃物 ,

人不是魔鬼的战利品，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[nɒt] [maɪn][ðə; ði] ['skɔːpiən] [ænd; ənd][ðə; ði][rɒd] ,
Not mine the scorpion and the rod ,
不是 矿 这 蝎 和 这 杆 ,

蝎子和鱼竿都不是我的。

[nɒt] ['sɒrəʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['hevi] ['djuːti] ,
Not sorrow is your heavy duty ,
不是 悲哀 是 你的 重的 责任 ,

悲伤并非你的重担。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] ['wɜːʃɪp] [hɪm][ɪn] ['bjuːti]
And they that worship Him in beauty
和 他们 那 崇拜 他 在 美丽

那些以美貌敬拜祂的人

[ænd; ənd] ['glædnəs] . . . [ɑː(r); ə(r)][məʊst][dɪə(r)][tuː; tə][gɒd] .
And gladness . . . are most dear to God .
和 欢乐 . . . 是 最多 亲爱的 到 上帝 .

而喜乐……是上帝最喜爱的。

“ [men][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [wɜːld] , [hiːd] [ˌem 'iː] , [blɪs]
“ Men of the New World , heed Me , bliss
“ 男人 的 这 新的 世界 , 注意 我 , 极乐

新世界的男儿们，听我说，幸福的儿女们。

[ænd; ənd][ɔːl][gɑːdz] [gʊd] [gɪfts][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)][geɪn] !
And all God's good gifts are your gain !
和 全部 神的 好的 礼物 是 你的 获得 !

上帝赐予你的一切美好礼物都将属于你!

[frɒm; frəm][əʊld] [wɜːld] ['naɪtmeəz] [klenz] [jɔː(r); jə(r)][breɪn] :
From Old World nightmares cleanse your brain :
从 老的 世界 噩梦 洁净 你的 脑 :

从旧世界的噩梦中净化你的大脑:

[kə'lʌmbəs] [hæz; həz][nɒt] [krɒs] [ðə; ði][meɪn]
Columbus has not cross the main
哥伦布 有 不是 叉 这 主要的

哥伦布尚未越过主干道

[tuː; tə]['əʊpən][ʌp] [njuː] [wɜːld] [tuː; tə][peɪn] !

To	open	up	new	worlds	to	pain	!
到	打开	向上	新的	世界	到	疼痛	！

开启痛苦的新世界!

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ,

But	he	and	they	who	tell	you	this	,
但	他	和	他们	WHO	告诉	你	这	，

但是他和那些告诉你这些话的人，

[gʊd] [fəʊk] , [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] [wɪð] [ə; eɪ][preə(r)]

Good	folk	,	betray	you	with	a	prayer
好的	民间	，	背叛	你	和	一个	祷告

善良的人们，用祈祷背叛了你们

[æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kɪs] !

As	they	betrayed	Me	with	a	kiss	!
作为	他们	背叛	我	和	一个	吻	！

他们用一个吻背叛了我!

” [ænd; ənd][laɪk] [mɪ'stɪəriəs] ['mjuːzɪk][daɪd]

”	And	like	mysterious	music	died
”	和	喜欢	神秘	音乐	死亡

“就像神秘的音乐消逝了一样。”

[hɪz; ɪz]['æksents; æk'sents][ɒn][ðə; ði] ['ʃɪvərɪŋ] [eə(r)] ;

His	accents	on	the	shivering	air	;
他的	口音	在	这	瑟瑟发抖	空气	；

他的重音落在颤抖的空气中;

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['hevənz] ['əʊpənɪŋ] [waɪd]

And	through	the	heavens	opening	wide
和	通过	这	天	开幕	宽的

天门大开

[hiː; hi] ['vænɪʃd] [weə(r)] [nəʊ][mæn] [maɪt] ['fɒləʊ] .

He	vanished	where	no	man	might	follow	.
他	消失了	在哪里	不	男人	可能	跟随	.

他消失在了无人能及的地方。

['rəʊzɪz][fɔː(r); fə(r)] [θɔːnz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][heə(r)] ,

Roses	for	thorns	were	in	His	hair	,
玫瑰	为了	荆棘	是	在	他的	头发	，

祂的头发上戴着玫瑰花，如同荆棘一般。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] , ['dwelɪŋ] [ðeə(r)] ,

And	on	His	visage	,	dwelling	there	,
和	在	他的	面容	，	住宅	那里	，

祂的脸上，就住着

[ðəʊz] [huː] [bɪ'held] [hɪm] [sɔː] , [in'tais] ,

Those	who	beheld	Him	saw	,	enticed	,
那些	WHO	观看	他	锯	，	诱人的	，

凡看见祂的人，都受祂吸引。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['bjuːti] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] ,

The	awful	beauty	of	Apollo	,
这	可怕	美丽	的	阿波罗	，

阿波罗那可怕的美丽，

[ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['kaɪndnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [kraɪst] .

The	loving	kindness	which	is	Christ	.
这	爱	仁慈	哪个	是	基督	.

基督所展现的慈爱。

[bʌt; bət] [tʃəʊkt] [wɪð] ['vɪʒnz] [ðæt] [dɪ'strɔɪ] ,

But	choked	with	visions	that	destroy	,
但	窒息	和	愿景	那	破坏	,

但被毁灭性的幻象所窒息，

[stɪl] [baɪ][ðə; ði] [krɒs] [ðə; ði] ['pɑːsn] [stʊd] ,

Still	by	the	cross	the	parson	stood	,
仍然	经过	这	叉	这	牧师	站立	,

牧师依然站在十字架旁，

[ə; eɪ] ['dʒɪbərɪŋ] ['mædmən] [kɜːrs] [dʒɔɪ] ! . . .

A	gibbering	madman	cursing	Joy	!	.	.	.
一个	胡言乱语	狂人	咒骂	喜悦	!	.	.	.

一个疯子语无伦次地咒骂着乔伊！

[ðə; ði] ['bæləd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gəʊldən] [bɔɪ]

THE	BALLAD	OF	THE	GOLDEN	BOY
这	民谣	的	这	金的	男生

金童之歌

[ˌdiː 'eɪ]['vɪn.tʃiz] [braʊ] [ɪn]['kjʊəriəs] [laɪnz]

Da	Vinci's	brow	in	curious	lines
达	文西的	眉头	在	好奇的	线条

达芬奇的眉毛上画着奇特的线条

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ɒv; əv][ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [diːp] [wɒz; wəz] [nɪt] .

Of	contemplation	deep	was	knit	.
的	沉思	深的	曾是	针织	.

沉思已然深入。

[feə(r)] [driːmz] [bɪ'fɔː(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'lɪt]

Fair	dreams	before	his	eyes	alit
公平的	梦境	前	他的	眼睛	一

美好的梦境在他眼前闪耀

[laɪk] ['wɔːtə(r)] [wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ʃaɪnz] ,

Like	water	when	the	moonlight	shines	,
喜欢	水	什么时候	这	月光	闪耀	,

就像月光下的水一样，

[ɔː(r)]['æmbə(r)] ['biːz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][flɪt] :

Or	amber	bees	that	come	and	flit	:
或者	琥珀色	蜜蜂	那	来	和	掠过	:

或者像琥珀色的蜜蜂一样飞来飞去：

[haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [reə(r)][ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt]

How	to	make	rare	and	exquisite
如何	到	制作	稀有的	和	精美的

如何制作稀有而精致的

[ə; eɪ]['pædʒənt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['flɒrəntaɪn; 'flɒrənti:n] .

A	pageant	for	the	Florentines	.
一个	盛会	为了	这	佛罗伦萨人	.

佛罗伦萨人的盛会。

[hiː; hi] ['bekən] [tuː; tə][hɪz; ɪz][peɪdʒ] , [ə; eɪ] [læd]

He	beckoned	to	his	page	,	a	lad
他	招手	到	他的	页	,	一个	小伙子

他向他的侍从招了招手，那是一个男孩

[huːz] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][laɪk] [tuː] ['krɪmz(ə)n][spɒts] ,

Whose	lips	were	like	two	crimson	spots	,
谁	嘴唇	是	喜欢	二	赤红	地点	,

她的嘴唇像两道鲜红的斑点，

[aɪz] [hæd; həd][hiː; hi][laɪk] [fə'get] - [ˌem 'iː] - [nɒts] .

Eyes	had	he	like	forget	-	me	-	nots	.
眼睛	有	他	喜欢	忘记	-	我	-	不	.

他的眼睛像勿忘我一样明亮。

[jet] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [swiːt] [ænd; ənd][glæd]

Yet	all	his	boyhood	sweet	and	glad
然而	全部	他的	童年	甜的	和	高兴的

然而，他所有的童年时光都甜蜜而快乐。

[ɪn] [frɒk] [ɒv; əv] ['həʊmli] - [spʌn] [wɒz; wəz][klæd] .

In	frock	of	homely	-	spun	was	clad	.
在	连衣裙	的	家常的	-	旋转	曾是	覆膜	.

她身穿一件家纺制成的衣服。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌlti] - ['kʌləd] [wɪmz]

And	of	his	multi	-	colored	whims
和	的	他的	多	-	有色	心血来潮

以及他五彩斑斓的奇思妙想

[ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ðʌs] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][təʊld] :

The	strangest	thus	the	master	told	:
这	最奇怪的	因此	这	掌握	讲述	:

大师如此讲述，实则十分怪异：

“ [tʃaɪld] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kraʊn] [ðaɪ] [hed] [wɪð] [gəʊld] ,

“	Child	,	I	shall	crown	thy	head	with	gold	,
“	孩子	,	我	将	王冠	你的	头	和	金子	,

“孩子，我将用金子为你戴上王冠，

[ænd; ənd] [steɪn] [wɪð] [gəʊld] [ðaɪ] ['lʌvli] [lɪmz] .

And	stain	with	gold	thy	lovely	limbs	.
和	弄脏	和	金子	你的	迷人的	四肢	.

用黄金染红你美丽的肢体。

[fɔː(r); fə(r)][wʌns][ɪn] [ðɪs] [sæd][eɪdʒ] [ʌn'kuːθ]

For	once	in	this	sad	age	uncouth
为了	一次	在	这	伤心	年龄	粗野

在这个悲哀的时代，难得一见的粗鲁

[ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv] ['bɔɪhʊd] [ænd; ənd][ɒv; əv] [juːθ]

The	bloom	of	boyhood	and	of	youth
这	盛开	的	童年	和	的	青年

童年与青春的绽放

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wɪð] ['splendə(r)] ['ɔːriəʊl] .

Shall	be	with	splendour	aureoled	.
将	是	和	辉煌	光环	.

将会被光辉笼罩。

” [ðə; ði] [bɔɪz] [hɑːt] [liːpt] [ɪn][wʌn] [greɪt] [baʊnd] .

”	The	boy's	heart	leaped	in	one	great	bound	.
”	这	男孩们	心	跳跃	在	一	伟大的	边界	.

男孩的心猛地一跳。

“ [ðaɪ] ['greɪʃəs] [wɪl] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [biː; bi] [dʌn] !

“	Thy	gracious	will	,	”	said	he	,	“	be	done	!
“	你的	亲切	将要	,	”	说	他	,	“	是	完毕	!

“愿你的旨意成就，”他说，“

” [ænd; ənd][eə(r)][ðə; ði] [læd] [wɒz; wəz] -
” And ere the lad was disengowned
” 和 埃雷 这 小伙子 曾是 -

“而就在那少年被解除婚约之前”

[ðə; ði]['i:gə(r)]['peɪntə(r)][hæd; həd] [bɪ'gʌn]
The eager painter had begun
这 渴望的 画家 有 开始

这位热情的画家已经开始了。

[tu:; tə] [kləʊð] [hɪz; ɪz][heə(r)] [wɪð] ['glɔ:ri] [raʊnd]
To clothe his hair with glory round
到 衣服 他的 头发 和 荣耀 圆形的

用荣耀装点他的头发

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪdʒ] [laɪk][ðə; ði][sʌn] .
And make his visage like the sun .
和 制作 他的 面容 喜欢 这 太阳 .

让他的面容如同太阳一般。

[ðen] , ['sev(ə)n] [stɑ:z] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,
Then , seven stars upon his breast ,
然后 , 七 明星 之上 他的 胸部 ,

然后，他的胸前出现了七颗星。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ə; eɪ]['flɔ:rəl] [hɔ:n] ,
And in his hands a floral horn ,
和 在 他的 双手 一个 花的 喇叭 ,

他手中拿着一个花号角，

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪŋ] [ɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ] [gest]
Like a young king or like a guest
喜欢 一个 年轻的 国王 或者 喜欢 一个 客人

像一位年轻的国王，或者像一位客人

[frɒm; frəm]['hev(ə)n] , ['raɪdɪŋ][ɒn][ðə; ði] [mɔ:n] ,
From heaven , riding on the morn ,
从 天堂 , 骑术 在 这 早晨 ,

从天而降，乘着晨曦，

['splendɪd] [ænd; ənd] [nju:d] , [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [bɔ:n]
Splendid and nude , the boy was borne
灿烂 和 裸体 , 这 男生 曾是 出生

男孩赤身裸体，英俊潇洒地出生了。

[ɪn] ['traɪʌmf] [ɒn][ðə; ði] ['pædʒənts] [krest] .
In triumph on the pageant's crest .
在 胜利 在 这 选美比赛的 波峰 .

在盛会的顶峰凯旋。

[laɪk] [ðə; ði] [si:] ['sɜ:dʒɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
Like the sea surging on the beach ,
喜欢 这 海 滔滔 在 这 海滩 ,

就像海浪拍打着沙滩一样，

[rɪ'vɜ:bərənt] ['mə:məz] [raɪz][tu:; tə] [gri:t]
Reverberant murmurs rise to greet
回响 低语 上升 到 迎接

回荡的低语声响起，向他们问好。

[ðə; ði] [ˌmæskə'redər] [ɒn][ðə; ði] [striːt] .

The	masqueraders	on	the	street	.
这	化装舞会	在	这	街道	.

街上的化装者。

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðɪs] ?

But	what	is	this	?
但	什么	是	这	?

但这是什么?

[ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [liːtʃ]

A	learned	leech
一个	学习	水蛭

一个博学的吸血鬼

['hætlɪs] , [dɪ'ʃevld] , [rʌnz] [tuː; tə] [miːt]

Hatless	,	dishevelled	,	runs	to	meet
无帽	,	蓬头垢面	,	跑步	到	见面

他没戴帽子，衣衫不整，跑去迎接

[ðə; ði] [treɪn] .

The	train	.
这	火车	.

火车。

[waɪt] ['terə(r)] [hɔːlts] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .

White	terror	halts	his	speech	.
白色的	恐怖	停止	他的	演讲	.

白色恐怖袭击打断了他的演讲。

“ [pɔː(r); pʊə(r)] [læd] , [maɪ] [læd] , [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] ['pɪti] ,

“	Poor	lad	,	my	lad	,	for	Heaven's	pity	,
”	贫穷的	小伙子	,	我的	小伙子	,	为了	天	遗憾	,

“可怜的孩子，我的孩子，愿上天怜悯你，

” [ʃeɪks] [ɒn][ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['fɑːˌðərz] [kraɪ] ,

”	Shakes	on	the	air	a	father's	cry	,
”	奶昔	在	这	空气	一个	父亲的	哭	,

空气中回荡着父亲的哭喊声，

“ [strɪp] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [fleʃ] [ðɪs] ['gɪldɪd] [laɪ] ,

“	Strip	from	thy	flesh	this	gilded	lie	,
”	条	从	你的	肉	这	镀金	说谎	,

“剥去你肉体上这镀金的谎言，

[els] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Else	,	for	the	pleasure	of	the	city	,
别的	,	为了	这	乐趣	的	这	城市	,

否则，为了取悦这座城市，

[ə; eɪ][self] - [sleɪn] ['maɪdəs] , [ðaʊ] [mʌst; məst][daɪ] !

A	self	-	slain	Midas	,	thou	must	die	!
一个	自己	-	被杀	迈达斯	,	你	必须	死	!

你这自取灭亡的迈达斯，必死无疑!

” [ænd; ənd]['terə(r)] [sməʊt] [ðə; ði] ['revlri] .

”	And	terror	smote	the	revelry	.
”	和	恐怖	猛击	这	狂欢	.

“恐怖袭击了狂欢。”

[ðə; ði] ['maːstəz] ['fiːtʃəz] [waɪt] [ænd; ənd][sæd]

The	master's	features	white	and	sad
这	硕士学位	特征	白色的	和	伤心

主人的五官苍白而悲伤。

[twɪtʃt] , [jet] [nəʊ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] [speɪk] [hiː; hi] ,
Twitched , yet no single word spake he ,
抽搐 , 然而 不 单身的 单词 说 他 ,

他身体抽搐了一下，却一句话也没说。

[bʌt; bət] [fʊl] [ænd; ənd] [streɪt] [rəʊz] [ʌp] [ðə; ði] [læd] ,
But full and straight rose up the lad ,
但 满的 和 直的 玫瑰 向上 这 小伙子 ,

但那少年笔直地站了起来，

[ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [kɜːld] ['wɪstfəli]
Upon his lips curled wistfully
之上 他的 嘴唇 卷曲 怅然地

他嘴角泛起一丝怅然的笑意。

[ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] ['məʊnə] ['liːsə] [hæd; həd] .
The smile that Mona Lisa had .
这 微笑 那 莫娜 丽莎 有 .

蒙娜丽莎的微笑。

“ [gʊd] [sɜː(r)] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [wɒt] ['mɔːt(ə)l] ['paʊə(r)]
“ Good Sir , ” said he , “ what mortal power
“ 好的 先生 , ” 说 他 , “ 什么 凡人 力量

“先生，”他说，“这是何等的凡人力量？”

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dɑːk] - [wɪŋd] [j'iəz] [ænd; ənd] [fliːt] ,
In all the dark - winged years and fleet ,
在 全部 这 黑暗的 - 有翅膀的 年 和 舰队 ,

在所有黑暗的岁月和舰队中，

[kʊd; kəd] [ˌem 'iː] , [ə; eɪ] ['ləʊli] [læd] , [ɪn'daʊər]
Could me , a lowly lad , endower
可以 我 , 一个 卑微的 小伙子 , 捐赠者

我，一个卑微的少年，能否成为恩人

[wɪð] ['eni] [buːn] [mɔː(r)] [greɪt] , [mɔː(r)] [swiːt] ,
With any boon more great , more sweet ,
和 任何 恩惠 更多的 伟大的 , 更多的 甜的 ,

任何恩赐若有更大、更甜蜜的，

[ðæn; ðən] [tuː; tə] [hæv; həv] [felt] [wʌn] ['epɪk] ['aʊə(r)]
Than to have felt one epic hour
比 到 有 毛毡 一 史诗 小时

比起感受那史诗般的一小时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[ə; eɪ] ['sɪtiz] ['hɒmɪdʒ] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] ?
A city's homage at my feet ?
一个 城市的 尊敬 在 我的 脚 ?

一座城市向我致敬？

“ [baɪ] [ðə; ði] [sləʊ] [tuːθ] [ɒv; əv] [taɪm] [ʌn'iːtn] ,
“ By the slow tooth of time uneaten ,
“ 经过 这 慢的 齿 的 时间 未食用的 ,

“在时间的缓慢侵蚀下，未被吞噬，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [faʊl] [θɪŋz] [ðæt] [dɪ'strɔɪ] ,
And all the foul things that destroy ,
和 全部 这 犯规 事物 那 破坏 ,

以及所有那些破坏性的污秽之物，

[frɒm; frəm] [laɪfs] [mæd] [geɪm] [ai][raɪz] [ʌn'biːtn] ,

From	Life's	mad	game	I	rise	unbeaten	,
从	生活的	疯狂的	游戏	我	上升	不败	,

在人生这场疯狂的游戏中，我屹立不倒，永不言败。

[drentʃt] [wɪð] [ðə; ði][waɪn][ɒv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

Drenched	with	the	wine	of	youth	and	joy	,
湿透了	和	这	葡萄酒	的	青年	和	喜悦	,

浸透了青春与欢乐的美酒，

[greɪt] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz]['gəʊldən] [bɔɪ] .

Great	Leonardo's	Golden	Boy	.
伟大的	莱昂纳多的	金的	男生	.

伟大的莱昂纳多的金童。

“ [let] [ðɪs] [biː; bi][təʊld][ɪn] [sɒŋ] [ænd; ənd]['stɔːri] ,

“ Let	this	be	told	in	song	and	story	,
“ 让	这	是	讲述	在	歌曲	和	故事	,

“让这首歌和故事传颂它吧。”

[ʌn'tɪl][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [grəʊ] [dɪm] ,

Until	the	eyes	of	the	world	grow	dim	,
直到	这	眼睛	的	这	世界	生长	暗淡	,

直到世人的目光黯淡下来，

[tɪl] [ðə; ði] [sʌnz] [reɪz] [ɑː(r); ə(r)][wɒn] , [ænd; ənd] ['hɔːri]

Till	the	sun's	rays	are	wan	,	and	hoary
直到	这	太阳的	射线	是	万	,	和	苍老

直到太阳的光芒黯淡无光，变得灰白

[ðə; ði] ['riŋlit] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃerəbɪm] ,

The	ringlets	of	the	cherubim	,
这	环状物	的	这	基路伯	,

基路伯的卷发，

[ðæt] [ɪn][maɪ] [bɔɪhʊdz] [gləʊ] [ænd; ənd]['glɔːri]

That	in	my	boyhood's	glow	and	glory
那	在	我的	童年	辉光	和	荣耀

那是我童年光辉与荣耀的源泉

[ai][daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

I	died	for	Florence	and	for	him	.
我	死亡	为了	佛罗伦萨	和	为了	他	.

我为弗洛伦斯，也为他而死。

“ [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][dæmp][ænd; ənd] ['drɪəri] [məʊld]

“ And	when	the	damp	and	dreary	mould
“ 和	什么时候	这	潮湿	和	凄凉	模具

“而当潮湿阴暗的霉菌出现时

[fʊl] [suːn] [maɪ]['lɪt(ə)l] [lɪmz] [ʃæl; ʃəl][həʊld] ,

Full	soon	my	little	limbs	shall	hold	,
满的	很快	我的	小的	四肢	将	抓住	,

很快我的小胳膊小腿就会充满水。

[let] [ˌliːoʊ'nɑːrdoʊz]['fɪŋgə(r)] [raɪt]

Let	Leonardo's	finger	write
让	莱昂纳多的	手指	写

让达芬奇的手指书写

[ə'pɒn][maɪ] [greɪv] , [ɪn] ['lɛtəz] [bəʊld] :

Upon	my	grave	,	in	letters	bold	:
之上	我的	严重	,	在	信件	大胆的	:

我的墓碑上，用粗体字镌刻着：

- [hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] [splæʃ] [ɒv; əv][gəʊld]
' His life was as a splash of gold
- 他的 生活 曾是 作为 一个 溅 的 金子

他的一生如同金光闪耀。

[ə'genst] [ðə; ðɪ]['plu:mɪdʒ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] . -
Against the plumage of the night . '
反对 这 羽毛 的 这 夜晚 . -

与夜幕下的羽毛对抗。

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ðɪ] [læd] ; [ænd; ənd] ['ɒnwəd] [rəʊld]
" Thus spake the lad ; and onward rolled
" 因此 说 这 小伙子 ; 和 向前 滚动

"少年说完，便继续向前滚去。"

[ðə; ðɪ] [wɜ:rldz] [greɪt] ['pædʒənt] [fɪəs] [ænd; ənd] [braɪt] .
The world's great pageant fierce and bright .
这 世界的 伟大的 盛会 凶猛的 和 明亮的 .

世界级盛会，精彩纷呈，光彩夺目。

[ðə; ðɪ]['mædʒɪk] ['sɪti]
THE MAGIC CITY
这 魔法 城市

魔幻之城

[hu:] [nəʊz] [weə(r)] ['bæbɪlɑ:nz] [fə'gɒtn] [kɪŋz]
Who knows where Babylon's forgotten kings
WHO 知道 在哪里 巴比伦的 被遗忘的 国王

谁知道巴比伦那些被遗忘的国王们去了哪里?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

[naʊ] [ki:p] [ðeə(r)] [steɪt] ?
Now keep their state ?
现在 保持 他们的 状态 ?

现在他们要保住自己的国家?

[leɪd] [tu:; tə][ðeə(r)][rest] - [ni:θ] ['pɜ:p(ə)l] ['kʌvərɪŋz] ,
Laid to their rest ' neath purple coverings ,
铺设 到 他们的 休息 - 下方 紫色的 覆盖物 ,

他们被安葬在紫色的裹尸布下，

[ðeɪ] [mi:t] [ðə; ðɪ] ['kɒmən] [feɪt] .
They meet the common fate .
他们 见面 这 常见的 命运 .

他们遭遇了共同的命运。

[nəʊ]['treɪsɪs] [ðæt] [ə'baɪd]
No traces that abide
不 痕迹 那 遵守

不留痕迹

[ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ðɪ] [kraɪst] [hu:] [bled][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [krɒs]
Of all the Christs who bled upon the Cross
的 全部 这 基督 WHO 出血 之上 这 叉

所有在十字架上流血的基督

[eə(r)]['dʒi:zəs][daɪd] ,
Ere Jesus died ,
埃雷 耶稣 死亡 ,

耶稣死前，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['gændʒi:z] [sɔ:t] [ðə; ði][geɪn][ɒv; əv] [lɒs] :

And	by	the	Ganges	sought	the	gain	of	loss	:
和	经过	这	恒河	寻求	这	获得	的	损失	:

他们试图通过恒河来弥补损失:

[bɪ'həʊld][ðeə(r)] ['pri:stli] ['mæntlz] [daɪ]

Behold	their	priestly	mantle's	dye
看哪	他们的	祭司	地幔的	染料

看哪，他们祭司长袍上的染料

[hæz; həz]['feɪdɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [deɪ] [gɒn] [baɪ] .

Has	faded	,	and	their	day	gone	by	.
有	褪色	,	和	他们的	天	已消失	经过	.

已经褪色，他们的时代已经过去。

[ðə; ði] ['wɪtʃɪŋ] [g'ɜ:lz] [wɪð] [aɪz] [səʊ]['krɪst(ə)l] - [klɪə(r)]

The	witching	girls	with	eyes	so	crystal	-	clear
这	女巫	女孩们	和	眼睛	所以	水晶	-	清除

那些眼神清澈如水晶的女巫

[ænd; ənd] ['hʌnid] ['tresɪz] [braɪt] ,

And	honeyed	tresses	bright	,
和	蜜	头发	明亮的	,

一头蜜色秀发闪闪发亮，

[fʊl] ['meni] [ə; eɪ] [fu:lz] [dɪ'laɪt]

Full	many	a	fool's	delight
满的	许多	一个	傻瓜	喜

充满了许多傻瓜的喜悦

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rts] [ɔ:l] :

And	his	heart's	all	:
和	他的	心脏的	全部	:

而他内心所想的只有:

[ði:z] [wɪð] [ðə; ði] [snoʊz] [ɒv; əv] ['jestə] - [jɪə(r)]

These	with	the	snows	of	yester	-	year
这些	和	这	雪	的	昨天	-	年

这些与往年的雪

[nɒt] - [kraɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [tu:; tə] [laɪt] —

Not	Villon's	cry	shall	wake	to	light	—
不是	-	哭	将	唤醒	到	光	—

维庸的哭喊声终将唤醒光明——

[ə'sli:p] [bɪ'jɒnd] [rɪ'kɔ:l] .

Asleep	beyond	recall	.
睡着了	超过	记起	.

睡得昏天黑地。

[ðə; ði] ['teɪblz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔ:] [ɑ:(r); ə(r)]['brəʊkən] ;

The	tables	of	the	law	are	broken	;
这	表格	的	这	法律	是	破碎的	;

律法的法版被打破了;

[ðə; ði] [fl'ɒks] [ɑ:(r); ə(r)] ['fi:dɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [grɑ:s] [ðæt] [grəuz]

The	flocks	are	feeding	on	the	grass	that	grows
这	羊群	是	喂养	在	这	草	那	生长

羊群正在吃草。

[ə'baʊt] [i:tʃ] ['skʌlptʃəd] ['təʊkən]

About	each	sculptured	token
关于	每个	雕塑	令牌

关于每一枚雕刻代币

[ɒv; əv] ['eɪnʃənt] ['empaɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][wɪnd] [bləʊz]
Of ancient empire , and the wild wind blows
的 古老的 帝国 , 和 这 荒野 风 打击

古老的帝国，狂风呼啸

[jet] , [ðəʊ] [ðə; ði] [spel] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['ruːɪn] [lɔːd]
Yet , though the spell of death and ruin lord
然而 , 尽管 这 拼写 的 死亡 和 废墟 主

然而，尽管死亡和毁灭领主的咒语依然存在

[ðə; ði] [ɜːθ] , [ə'bʌv] [ɔːl]['mɔːt(ə)l][wəu]
The earth , above all mortal woes
这 地球 , 多于 全部 凡人 烦恼

大地，超越一切凡人的苦难

['deθləs] [traɪ'ʌmfənt] [saʊndz] [ðə; ði]['poʊɪts] [wɜːd] ,
Deathless triumphant sounds the poet's word ,
永生 凯 声音 这 诗人的 单词 ,

诗人的话语，永恒而凯旋，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[kləʊðd] [wɪð] [θɔːts] [fleɪm] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [stɔːm] - [frɔːt] [naɪt] ,
Clothed with thought's flame , and through the storm - fraught night ,
穿着衣服 和 想法 火焰 , 和 通过 这 风暴 - 充满危机 夜晚 ,

披着思想之火，穿越风暴肆虐的夜晚，

['bleɪzɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [sɒːd]
Blazes like a mighty sword
火焰 喜欢 一个 强大的 剑

如同利剑般燃烧

['liːpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [faɪt] .
Leaping to the fight .
跳跃 到 这 斗争 .

奋不顾身地投入战斗。

[θruː] [ðə; ði] [klæŋ] [ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kræʃ]
Through the clang of battle , and the crash
通过 这 铿 的 战斗 , 和 这 碰撞

伴随着战斗的铿锵声和撞击声

[ɒv; əv] [wɜːld] [ðæt] [tuː; tə] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [fɔːl] ,
Of worlds that to destruction fall ,
的 世界 那 到 破坏 落下 ,

那些走向毁灭的世界，

[spŋ] [rɪŋz] [aʊt] [laɪk] ['sɪlvə(r)] ['trʌmpɪts] - [kɔːl] ,
Song rings out like silver trumpets - call ,
歌曲 戒指 出去 喜欢 银 小号 - 称呼 ,

歌声如同银色号角的鸣响，响彻云霄。

[ɔː(r)] , [hɜːd] [θruː] [ɔːl] ,
Or , heard through all ,
或者 , 听到 通过 全部 ,

或者，正如大家所听到的那样，

[hɑː'məʊniəs] [stɪl] , [greɪt] [kɔːrdz] [kən'sentɪŋ] [klæʃ] .
Harmonious still , great chords consenting clash .
和谐 仍然 , 伟大的 和弦 同意 冲突 .

和谐依旧，伟大的和弦和谐地碰撞。

['nevə(r)][ɪz] ['meləɪdi] ['saɪlənt][ɒn] [ɜːθ] ;

Never	is	melody	silent	on	earth	;
绝不	是	旋律	沉默的	在	地球	;

世间从不缺少旋律;

[feɪnt] , [fɑː(r)] - [ə'weɪ] , [bʌt; bət][fər'evə(r)] [rɪŋz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts] [mɜːθ] ,

Faint	,	far	-	away	,	but	forever	rings	the	sound	of	its	mirth	,
头晕的	,	远的	-	离开	,	但	永远	戒指	这	声音	的	它是	欢笑	,

虽然微弱，但遥远，却永远回荡着它的欢笑声。

[nɒt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [sʌn] [ɪz][ɪ'tɜːn(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [əʊ]['həʊmə(r)] , [ðaɪ] [bɜːθ] !

Not	even	the	sun	is	eternal	,	but	immortal	,	O	Homer	,	thy	birth	!
不是	甚至	这	太阳	是	永恒	,	但	不朽	,	哦	荷马	,	你的	出生	!

太阳并非永恒，但荷马啊，你的诞生却是不朽的!

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] ['lɪsənɪŋ] [j'iəz]

And	still	the	listening	years
和	仍然	这	聆听	年

还有那些聆听的岁月

[rɪ'piːt] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪrɪk] [neɪm] ,

Repeat	her	lyric	name	,
重复	她	歌词	姓名	,

重复她的歌词名字，

[huː] [wəʊv] [sɔːŋz] ['deθləs] ['gɑːlənd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz]

Who	wove	song's	deathless	garland	from	her	tears
WHO	编织	歌曲的	永生	花环	从	她	眼泪

谁用泪水编织出歌谣不朽的花环

[ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ʃeɪm] .

And	from	her	shame	.
和	从	她	耻辱	.

以及她所遭受的羞耻。

[ænd; ənd] [reɪzd] [baɪ]['mjuːzɪks] [maɪt]

And	raised	by	music's	might
和	提高	经过	音乐的	可能

并被音乐的力量所塑造

— [haɪ] [wɔːlz] [ɪn] ['bætl,mentɪd] [laɪn] —

—	High	walls	in	battlemented	line	—
—	高的	墙壁	在	城垛	线	—

—高墙，筑有垛口—

[ə; eɪ]['mædʒɪk]['sɪti] [dɔːn] [bɪ'fɔː(r)][maɪ] [saɪt] :

A	magic	city	dawns	before	my	sight	:
一个	魔法	城市	黎明	前	我的	视线	:

一座神奇的城市在我眼前缓缓升起:

['gəʊldən] ['templz] [rɪə(r)][ðeə(r)] ['hɔːti] [hedz] [ɒn] [haɪ] .

Golden	temples	rear	their	haughty	heads	on	high	.
金的	寺庙	后部	他们的	傲慢	头部	在	高的	.

金碧辉煌的寺庙高高耸立。

[dəʊmz] [laɪk] [njuː] [sʌnz] ['bleɪzɪŋ] [siːm] [tuː; tə][spæn][ðə; ði][skaɪ] .

Domes	like	new	suns	blazing	seem	to	span	the	sky	.
穹顶	喜欢	新的	太阳	炽烈	似乎	到	跨度	这	天空	.

如同冉冉升起的新星，穹顶似乎横跨天际。

[aɪ]['entə(r)][ɪn] , [ænd; ənd] [strei] [stænd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

I	enter	in	,	and	straying	stand	at	length
我	进入	在	,	和	迷途	站立	在	长度

我走了进去，漫无目的地站了很久。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[əˈmeɪzd] [bɪˈfɔː(r)] [ə; eɪ] [vɑːst] [kəˈθiːdrəlz] [dɔː(r)] .
Amazed before a vast cathedral's door .
惊叹 前 一个 广阔的 大教堂的 门 .

惊叹于宏伟的大教堂大门。

[ɪˈmens] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈraɪzɪz] [ðeə(r)] , [ɪn] [ˈkɒnʃəs] [streŋθ]
Immense it rises there , in conscious strength
巨大 它 上升 那里 , 在 有意识的 力量

它在那里高高升起，带着自觉的力量。

[ðæt] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈtempɪst] [bɔː(r)] .
That many a tempest bore .
那 许多 一个 暴风雨 钻孔 .

如此多的风暴令人厌倦。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈθreʃhəʊld] [swɪft] [aɪ] [pɔːz] :
On the threshold swift I pause :
在 这 临界点 迅速 我 暂停 :

在门槛上，我迅速停顿了一下：

[saʊnd] [ɒv; əv] [ˈgəʊstli] [ˈfʊtsteps] [ɔːz]
Sound of ghostly footsteps awes
声音 的 幽灵般的 脚步声 敬畏

幽灵般的脚步声令人敬畏

[maɪ] [ˈiːgə(r)] [fiːt] [ðæt] [wʊd] [æn; ən] [ˈentrəns] [wɪn] ,
My eager feet that would an entrance win ,
我的 渴望的 脚 那 会 一个 入口 赢 ,

我急切的双脚，渴望赢得入场券。

[bɪdz] [ˌem ˈiː] [niːl] [ænd; ənd] [ˈmɜːmə(r)] [ləʊ]
Bids me kneel and murmur low
出价 我 下跪 和 低语 低的

它命令我跪下，低声喃喃。

[preə(r)z] [ɒv; əv] [ˈrevərəns] , [æz; əz] [aɪ] [nəʊ]
Prayers of reverence , as I know
祈祷 的 尊敬 , 作为 我 知道

虔诚的祈祷，正如我所知

[wɒt] [ˈhəʊli] [θɔːts] , [wɒt] [ˈwɪzdəm] [dwel] [ˌðeərˈɪn] .
What holy thoughts , what wisdom dwell therein .
什么 圣 想法 , 什么 智慧 住 其中 .

其中蕴含着何等神圣的思想，何等的智慧。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [haɪ] [tjuːˈtɒnɪk] [spiːtʃ]
This is the home of high Teutonic speech
这 是 这 家 的 高的 条顿 演讲

这里是高日耳曼语的故乡

[weə(r)] [ˈbjuːtiz] [ˈseɪkrɪd] [ˈfaɪə(r)] [fərˈevə(r)] [gləʊz] .
Where beauty's sacred fire forever glows .
在哪里 美的 神圣 火 永远 发光 .

那里，美的神圣之火永不熄灭。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ɛdəz] [brɔːd] [faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [rəʊz]
Upon the Edda's broad foundation rose
之上 这 埃达的 广阔 基础 玫瑰

在埃达的广阔基础上升起

[ðə; ði] ['sɔːrɪŋ] ['kɒləms] ['vɔːltɪd] [iːtʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] ,

The	soaring	columns	vaulted	each	to	each	,
这	翱翔	列	拱形	每个	到	每个	,

高耸的柱子彼此交错，

[ænd; ənd] ['gɜːtə] , ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['ɪbsən] [riːtʃ]

And	Goethe	,	Shakespeare	,	Ibsen	reach
和	歌德	,	莎士比亚	,	易卜生	抵达

歌德、莎士比亚、易卜生也达到了

[ðeə(r)][spænz] [krɒs] [ðə; ði][hɔːl] :

Their	spans	cross	the	hall	:
他们的	跨度	叉	这	大厅	:

他们的跨度穿过大厅：

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ɔːl]

And	over	all
和	超过	全部

总而言之

[ə; eɪ] [dəʊm] [ðæt] [həʊldz][ðə; ði] [lait] ,

A	dome	that	holds	the	light	,
一个	穹顶	那	持有	这	光	,

一个容纳光线的圆顶，

[ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [mæn] , [huːz] ['mesɪdʒ] ['mɪstɪkl]

The	Master	-	Man	,	whose	message	mystical
这	掌握	-	男人	,	谁	信息	神秘

大师，他的信息神秘莫测

[beɪd] [ˌjuː 'es][biː; bi][bəʊld][ænd; ənd] [lɑːf] [ænd; ənd] [siːz] [dɪ'laɪt] ,

Bade	us	be	bold	and	laugh	and	seize	delight	,
巴德	我们	是	大胆的	和	笑	和	抢占	喜	,

鼓励我们大胆欢笑，尽情享受快乐。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] ['endləs] [naɪt]

Before	he	vanished	into	endless	night
前	他	消失了	进入	无尽的	夜晚

在他消失于无尽黑夜之前

[æt; ət] [zɑːrəðustrəz] [kɔːl] !

At	Zarathustra's	call	!
在	查拉图斯特拉的	称呼	!

遵照查拉图斯特拉的召唤！

[ɒv; əv] [sɒŋ] [ɪz] [meɪd] [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪndəʊz] - [ʃiːn] ,

Of	song	is	made	the	painted	windows	'	sheen	,
的	歌曲	是	制成	这	绘	视窗	-	光泽	,

歌声如同彩绘窗户的光泽，

[ðə; ði]['lʌstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][læmps] ,

The	lustre	of	the	lamps	,
这	光泽	的	这	灯	,

灯盏的光泽，

[ðə; ði] ['tæpɪstriːz] [ʃɒt] [wɪð] [gəʊld] :

The	tapestries	shot	with	gold	:
这	挂毯	射击	和	金子	:

镶有金箔的挂毯：

[ɒn] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'zaɪn] [sʌm; səm]['sɪŋə(r)][stæmps] ,

On	each	his	own	design	some	singer	stamps	,
在	每个	他的	自己的	设计	一些	歌手	邮票	,

在他自己设计的每款产品上，都印有一些歌手的标志，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[ðə; ði] ['veri] [stəʊnz] [hæv; həv] ['vɔɪsɪz] , [ðæt] [prə'kleɪm]
The very stones have voices , that proclaim
这 非常 石头 有 声音 , 那 宣布

就连石头都有声音，它们会宣告

[ðə; ði]['mædʒɪk] ['sɪti] [ænd; ənd][ʌp'həʊld]
The Magic City and uphold
这 魔法 城市 和 坚持

魔法之城并维护

[hɜː(r); hə(r)] ['deθləs] [feɪm] .
Her deathless fame .
她 永生 名声 .

她永垂不朽的名声。

[ðə; ði]['həʊli][ɒv; əv] ['həʊli] [ɪz] [ðɪs] [pleɪs] :
The Holy of Holies is this place :
这 圣 的 圣徒 是 这 地方 :

至圣所就是这里：

[sʌm; səm] ['hæŋɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɔːl] [meɪ] [greɪs]
Some hanging that the wall may grace
一些 绞刑 那 这 墙 可能 优雅

一些可以挂在墙上的装饰品

[tuː; tə] [wiːv] [wɪð] [keə(r)] ,
To weave with care ,
到 编织 和 关心 ,

用心编织，

[ɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sməʊkɪŋ] ['sensə(r)] [peɪs] ,
Or with the smoking censer pace ,
或者 和 这 吸烟 香炉 步伐 ,

或者像烟雾缭绕的香炉一样，

[ɔː(r)][duː; də] [liːst] ['sɜːvɪs] [ɪn] [ðæt] ['blesɪd; blest] [θrɒŋ] ,
Or do least service in that blessed throng ,
或者 做 至少 服务 在 那 蒙福 人群 ,

或者至少在那群蒙福的人中做些服务，

[ɪz][tuː; tə][kleɪm] ['kɪnʃɪp] [wɪð] [gɑːdz] [seɪnts] [ænd; ənd][weə(r)]
Is to claim kinship with God's saints and wear
是 到 宣称 亲属关系 和 神的 圣徒 和 穿

就是要宣称与上帝的圣徒有血缘关系并穿戴

[ðə; ði] ['mɑːrtərz] [kraʊn] [ɒv; əv] [sɒŋ] .
The martyr's crown of song .
这 殉道者的 王冠 的 歌曲 .

殉道者的歌声皇冠。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
THE CHALLENGE
这 挑战

挑战

“ [aɪ] ['tʃælɪndʒ] [juː; jʊ] !
“ I challenge you !
“ 我 挑战 你 !

“我向你挑战！”

" [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .
" you said to me .
" 你 说 到 我 .

你对我说。

[ðə; ði]['kɜːt(ə)n] [pɑːts] .
The curtain parts .
这 窗帘 部分 .

窗帘分开。

[juː; jʊ]['entə(r)][ɪn] .
You enter in .
你 进入 在 .

你进入。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][pɪŋk][ænd; ənd]['aɪvəri]
A dream of pink and ivory
一个 梦 的 粉色的 和 象牙

粉色与象牙色的梦境

[θruː] [ðə; ði][sɒft]['sætɪn] [piːps] [jɔː(r); jə(r)][skɪn]
Through the soft satin peeps your skin
通过 这 柔软的 缎 人群 你的 皮肤

透过柔软的缎面，隐约可见你的肌肤

[bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː] , [ɪn] [dɪ'faɪəns] [bəʊld] ,
Before me , in defiance bold ,
前 我 , 在 蔑视 大胆的 ,

在我面前，大胆地，带着挑衅的姿态，

[naʊ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l] ['biːɪŋ] [stændz] .
Now all your little being stands .
现在 全部 你的 小的 存在 站立 .

现在，你小小的身躯已经屹立不倒。

[jɔː(r); jə(r)] [brests] [laɪk] [tuː] [smɔːl] [bɝdz][ai][həʊld] —
Your breasts like two small birds I hold —
你的 乳房 喜欢 二 小的 鸟类 我 抓住 —

你的乳房就像我手中的两只小鸟——

[ai] [fiːl] [ðeə(r)] [hɑːt] - [biːts] [wɪð] [maɪ][hændz]
I feel their heart - beats with my hands
我 感觉 他们的 心 - 节拍 和 我的 双手

我用双手感受他们的心跳

[bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [dred] :
But in your eyes there is no dread :
但 在 你的 眼睛 那里 是 不 恐惧 :

但你的眼中没有一丝恐惧:

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ænɪm(ə)l][æt; ət] [pleɪ]
A little animal at play
一个 小的 动物 在 玩

一只玩耍的小动物

[juː; jʊ]['kʌd(ə)l] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [maɪ][bed] ,
You cuddle up within my bed ,
你 偎 向上 之内 我的 床 ,

你依偎在我的床上，

[ænd; ənd] ['sɪmpli] [wɪl] [nɒt][gəʊ][ə'weɪ] .
And simply will not go away .
和 简单地 将要 不是 去 离开 .

而且它就是不肯消失。

[pə'hæps] [sʌm; səm]['səʊbə(r)]['pjʊərɪtən]
Perhaps **some** **sober** **Puritan**
也许 一些 清醒 清教徒

或许有些清醒的清教徒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[wʊd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)]['tendə(r)] [weɪz] [ə'mɪs] ,
Would take your tender ways amiss ,
会 拿 你的 投标 方式 错误 ,

会误解你的温柔方式,

[ai][ˌeɪ 'em][nɒt]['mɑːb(ə)l] , [bʌt; bət][ə; eɪ][mæn] —
I am not marble , but a man —
我 是 不是 大理石 , 但 一个 男人 —

我不是大理石，而是一个人——

[wɜːld] [hæv; həv] [biːn] [b'ɑːtəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] .
Worlds have been bartered for a kiss .
世界 有 到过 以物易物 为了 一个 吻 .

为了一个吻，世界都成了交易的筹码。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [bʌt; bət] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)][hænd][ænd; ənd] [aɪ]
And though but now your hand and eye
和 尽管 但 现在 你的 手 和 眼睛

虽然现在你的手和眼睛

[ə'pɒn] [fə'bɪd(ə)n] [weɪz] [hæv; həv] [streɪd] ,
Upon forbidden ways have strayed ,
之上 禁止 方式 有 迷路了 ,

误入歧途，走上了禁忌之路。

[ə'genst] [ðə; ði]['dæməsk] [ʃiːt] [juː; jʊ][laɪ]
Against the damask sheet you lie
反对 这 绫 床单 你 说谎

你躺在锦缎床单上

[mɔː(r)][laɪk][ə; eɪ]['flaʊə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][meɪd] .
More like a flower than a maid .
更多的 喜欢 一个 花 比 一个 女佣 .

与其说是女仆，不如说更像一朵花。

[haʊ] [waɪt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , [haʊ] [braʊn] [ˌeɪ 'em][ai] ,
How white are you , how brown am I ,
如何 白色的 是 你 , 如何 棕色的 是 我 ,

你有多白？我有多黑？

[maɪ]['lɪli][gɜːl] !
My lily girl !
我的 百合 女孩 !

我的百合花女孩!

[maɪ] ['mɪdnaɪt] [rəʊz] !
My midnight rose !
我的 午夜 玫瑰 !

我的午夜玫瑰!

[haʊ] ['delɪkət] [ə'genst] [maɪ] [θaɪ]
How delicate against my thigh
如何 精美的 反对 我的 大腿

贴着我的大腿，感觉好温柔

[ɪz][ðə; ði][ɪn'dentʃə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][təʊz] .
Is the indenture of your toes .
是 这 契约 的 你的 脚趾 .

是你脚趾的凹陷处。

[nəʊ]['ɑ:ftə(r)] - ['seivəz] [mɑ:(r)][jɔ:(r); jə(r)][lɪps]
No after - savors mar your lips
不 后 - 品味 马尔 你的 嘴唇

嘴唇不会留下任何余味。

[wɪð] ['meməriz] [ɒv; əv][pɑ:st] [dɪ'laɪt] ,
With memories of past delight ,
和 回忆 的 过去的 喜 ,

带着对过去美好时光的回忆，

[seɪv] ['fæntəm] [lædz] [hu:] [kʌm] [ɒn] [ʃɪps]
Save phantom lads who come on ships
节省 幻影 小伙子们 WHO 来 在 船舶

拯救那些乘船而来的幽灵小伙子们

[ɒv; əv] [dri:mz] [tu:; tə]['lɪt(ə)l][g'ɜ:lz][æt; ət] [naɪt] .
Of dreams to little girls at night .
的 梦境 到 小的 女孩们 在 夜晚 .

给小女孩们的梦。

[ə; eɪ] ['θɔ:nləs] [rəʊz][ɒv; əv] ['meməri]
A thornless rose of memory
一个 无刺的 玫瑰 的 记忆

记忆中一朵无刺的玫瑰

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ðɪs] [streɪndʒ] [naɪts] [waɪt] [kə'res] .
Shall be this strange night's white caress .
将 是 这 奇怪的 夜晚 白色的 抚摸 .

这将是这奇异夜晚的白色爱抚。

[maɪ] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] [di:lz] ['tendəli] ,
My love with you deals tenderly ,
我的 爱 和 你 交易 温柔地 ,

我对你的爱温柔而深沉，

[ænd; ənd][laɪf] , [ai] [preɪ] [wɪl] [du:; də][nəʊ] [les] .
And life , I pray will do no less .
和 生活 , 我 祈祷 将要 做 不 较少的 .

我祈祷生活也不会例外。

“ [ɪz] [ðɪs] [nɒt] ['lʌvz] [wei] , ['i:v(ə)n][səʊ] ?
“ Is this not love's way , even so ?
“ 是 这 不是 爱的 方式 , 甚至 所以 ?

即便如此，这难道不是爱的方式吗?

” [ju:; jʊ][ɑ:sk][ænd; ənd][smaɪl] [traɪ'ʌmfəntli] ,
” You ask and smile triumphantly ,
” 你 问 和 微笑 凯旋而归 ,

你问完后露出了得意的笑容，

[ænd; ənd] [nəʊ] [nɒt] [ðæt] [stɪl] [həʊm] [ju:; jʊ][gəʊ]
And know not that still home you go
和 知道 不是 那 仍然 家 你 去

别忘了，你终将回到家乡。

[wɪð] [ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)] [jʌŋ] [və'dʒɪnəti] .
With all your young virginity .
和 全部 你的 年轻的 童贞 .

带着你年轻的童贞。

[skæt] , ['lɪt(ə)l]['kɪt(ə)n] , [nɔ:(r)] [dɪ'leɪ] ,
Scat , little kitten , nor delay ,
粪便 , 小的 小猫 , 也不 延迟 ,

别拖延，小猫咪。

[waɪl] [ðeə(r)] , [æz; əz] [jet] , [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [ru:] .
While there , as yet , is naught to rue .
尽管 那里 , 作为 然而 , 是 零 到 后悔 .

虽然目前为止，没有什么值得后悔的。

[ðə; ði] ['sɪti] [swɔ:rmz] [wɪð] [bi:sts] [ɒv; əv] [preɪ]
The city swarms with beasts of prey
这 城市 蜂群 和 野兽 的 猎物

城市里到处都是猛兽。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[hu:] [laɪ][ɪn][weɪt][fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ju:; jʊ] .
Who lie in wait for such as you .
WHO 说谎 在 等待 为了 这样的 作为 你 .

他们正埋伏着等着像你这样的人。

[ə'vɔ:nt] , [ɪn'kredəb(ə)l]['gæmɪŋ] !
Avaunt , incredible gamin !
前进 , 极好的 游戏 !

Avaunt，精彩的游戏！

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [æt; ət][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] ,
You have no right at all to be ,
你 有 不 正确的 在 全部 到 是 ,

你根本没有权利这样做。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['skʌlptʃəz] [ɒv; əv][roʊ'dæn] ,
Save in the sculptures of Rodin ,
节省 在 这 雕塑 的 罗丹 ,

把罗丹的雕塑作品保存下来吧。

[ɔ:(r)] [els] — [ɪn] [gri:k] [mɪ'θɒlədʒi] .
Or else — in Greek mythology .
或者 别的 — 在 希腊语 神话 .

或者——在希腊神话中。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪm]
THE PILGRIM
这 朝圣

朝圣者

[ðeə(r)] [nɒkt] [wʌn] ['naɪtli] [æt; ət][ðə; ði]['hɑ:rləts] [haʊs] ;
There knocked One nightly at the harlot's house ;
那里 敲门 一 每晚 在 这 妓女的 房子 ;

每晚都有一人敲响妓女的家门;

[wɒn][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [maʊθ] [æz; əz] ['kɪsɪz] [wɪ'ðaʊt] [lʌv] .
Wan was His mouth as kisses without love .
万 曾是 他的 嘴 作为 吻 没有 爱 .

万的嘴唇如同没有爱意的吻。

[hɪz; ɪz]['grəʊpɪŋ] ['fɪŋgəz] ['fɒləʊd] ['tremjələs]
His groping fingers followed tremulous
他的 摸索 手指 随后 颤抖的

他颤抖着摸索着。

[ðə; ði]['waɪndɪŋ][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['delɪkət] [θɪn] [veɪns] ;

The	winding	of	her	delicate	thin	veins	;
这	绕线	的	她	精美的	薄的	静脉	;

她纤细的血管蜿蜒曲折;

[hi:; hi] [treɪst] [ðə; ði]['wæksn]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [brest] ,

He	traced	the	waxen	contour	of	her	breast	,
他	追踪	这	蜡质	轮廓	的	她	胸部	,

他描摹着她胸部蜡质般的轮廓,

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['bæfld] [ɪn][sʌm; səm][streɪndʒ] [pə'sju:t] ,

And	then	,	as	baffled	in	some	strange	pursuit	,
和	然后	,	作为	困惑	在	一些	奇怪的	追逐	,

然后，他似乎陷入了某种奇怪的追求之中，感到困惑不解。

[dru:] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɪm][ɪn] ['wɪərɪɪst] [ɪm'breɪs] ;

Drew	her	to	Him	in	weariest	embrace	;
德鲁	她	到	他	在	最疲惫	拥抱	;

他用最疲惫的拥抱将她拉向自己;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] [ɪn][hɪz; ɪz][grɑ:sp] , [hi:; hi] [wɒtʃt] ,

And	,	as	she	shuddered	in	His	grasp	,	He	watched	,
和	,	作为	她	颤抖	在	他的	抓牢	,	他	观看	,

当她在他怀里颤抖时，他注视着她。

[stɪl] ['pæʃnləs] , [ðə; ði] ['wɜ:kɪŋ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [θrəʊt] .

Still	passionless	,	the	working	of	her	throat	.
仍然	无情	,	这	在职的	的	她	喉	.

她的喉咙依然毫无感情地蠕动着。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [tʃi:k] [gru:] ['krɪmz(ə)n][æz; əz][hi:; hi] [geɪzd] ,

The	woman's	cheek	grew	crimson	as	He	gazed	,
这	女性的	脸颊	生长	赤红	作为	他	凝视	,

他凝视着她，女人的脸颊瞬间涨得通红。

[bʌt; bət][hi:; hi] , [ə; eɪ] ['skaʊlɪŋ] [ænd; ənd][dɪs'grʌnt(ə)ld] [gest] ,

But	He	,	a	scowling	and	disgruntled	guest	,
但	他	,	一个	皱眉	和	不满的	客人	,

但他，一个愁眉苦脸、闷闷不乐的客人，

[rəʊz] [waɪt] [ænd; ənd] ['fæmɪʃt] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['bɑ:diz] [fi:st] .

Rose	white	and	famished	from	her	body's	feast	.
玫瑰	白色的	和	饥饿	从	她	身体的	盛宴	.

玫瑰因饱餐而变得面色苍白、饥肠辘辘。

[jet] [wʌn] [naɪt] , ['pɔ:zɪŋ] [hɑ:f] - [weɪ] , [hi:; hi] [tɜ:nd] [bæk] ,

Yet	one	night	,	pausing	half	-	way	,	He	turned	back	,
然而	一	夜晚	,	暂停	一半	-	方式	,	他	转向	后退	,

然而有一天晚上，他走到一半停了下来，转身往回走。

[l'ɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [reɪθ] [ɒv; əv] [lɒŋ] - [dɪ'pɑ:tɪd] [həʊp] ;

Lured	by	the	wraith	of	long	-	departed	hope	;
诱饵	经过	这	幽灵	的	长的	-	已离开	希望	;

被逝去已久的希望的幽灵所吸引;

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [ɑ:skt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɒnstrəs] [θɪŋ] .

And	then	He	asked	of	her	a	monstrous	thing	.
和	然后	他	问	的	她	一个	滔天	事物	.

然后，祂向她提出了一件骇人听闻的要求。

[ðə; ði] ['strʌmpɪt] [blɑ:ntʃt] [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

The	strumpet	blanched	and	,	rising	from	the	couch	,
这	妓女	焯水	和	,	上升	从	这	长椅	,

妓女脸色煞白，从沙发上站了起来。

[spæt][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Spat **in** **His** **face** **.**
争吵 在 他的 脸 .

朝他脸上吐了口唾沫。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

['streɪtˌweɪ] [ðə; ði]['streɪndʒərz] [aɪ]
Straightway **the** **Stranger's** **eye**
立刻 这 陌生人的 眼睛

陌生人的眼睛

['bleizən] [ɪgˈzʌltənt] [wɪð] [ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [dʒɔɪ]
Blazoned **exultant** **with** **the** **pilgrim's** **joy**
纹章 眉飞色舞 和 这 朝圣者的 喜悦

闪耀着朝圣者的喜悦

[wen] [endz][ðə; ði][kwest] .
When **ends** **the** **quest** **.**
什么时候 结束 这 寻求 .

任务何时结束。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz]
He **lifted** **up** **His** **hands**
他 抬起 向上 他的 双手

他举起了双手

[ɪn]['kwaɪət] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt]
In **quiet** **benediction** **,** **and** **a** **light**
在 安静的 祝福 , 和 一个 光

在静默的祝福和轻柔的光芒中

[mɪ'rækjələs] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [ʃɒn] .
Miraculous **upon** **His** **forehead** **shone** **.**
神奇 之上 他的 前额 闪耀 .

祂的额头上闪耀着奇迹般的光芒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , ['biːɪŋ] [blaɪnd] , [stɪl] [kɜːst; 'kɜːsɪd][hɪm] , [ænd; ənd] [rɪ'vaɪld] :
But **she** **,** **being** **blind** **,** **still** **cursed** **Him** **,** **and** **reviled** **:**
但 她 , 存在 瞎的 , 仍然 被诅咒的 他 , 和 被唾弃 :

但她虽然双目失明，仍然咒骂他，辱骂他：

“ [ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [sel] [maɪ] ['bɒdi] [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [ʃeɪm]
“ Albeit **I** **sell** **my** **body** **for** **very** **shame**
” 尽管 我 卖 我的 身体 为了 非常 耻辱

“尽管我出卖自己的身体，感到非常羞耻。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['wʊmən] , [nɒt][ə; eɪ] [biːst] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] — — ”
I **am** **a** **woman** **,** **not** **a** **beast** **;** **but** **thou** **—** **—** **”**
我 是 一个 女士 , 不是 一个 兽 ; 但 你 — — ”

我是女人，不是野兽；但你——”

“ [ænd; ənd][aɪ] , ” [kwəʊθ][hiː; hi] , “ [ə; eɪ]['siːkə(r)]['ɑːftə(r)][gɒd] . . . .
“ And **I** **,** **” quoth** **he** **,** **“** **a** **Seeker** **after** **God** **.** **.** **.** **.**
” 和 我 , ” 引用 他 , “ 一个 寻觅者 后 上帝 . . . .

“而我，”他说道，“是一个寻求上帝的人……”

” ['ætə(r)] [ɒv; əv] [sɒŋ]
” ATTAR **OF** **SONG**
” 阿塔尔 的 歌曲

“阿塔尔之歌”

[laɪk] ['lɪlɪθ] , ['mʌðə(r)] ['lɪlɪθ] , [ai][hæv; həv] [wuːnd]
Like Lilith , mother Lilith , I have wound
喜欢 莉莉丝 , 母亲 莉莉丝 , 我 有 伤口

像莉莉丝，我的母亲莉莉丝一样，我受伤了。

[ə'baʊt] [maɪ] [hɑːt] [ðə; ði] ['sɜːpənt] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)] .
About my heart the serpent of desire .
关于 我的 心 这 蛇 的 欲望 .

我心中有一条欲望之蛇。

[ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['gæliən] [ɒn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv]['faɪə(r)]
A purple galleon on a sea of fire
一个 紫色的 盖伦帆船 在 一个 海 的 火

一艘紫色帆船航行在火海之上

[hæz; həz] [bɔːn] [maɪ] ['fʊtsteps] [tuː; tə] [fə'bɪd(ə)n] [graʊnd] ,
Has borne my footsteps to forbidden ground ,
有 出生 我的 脚步声 到 禁止 地面 ,

它引领我踏上禁地，

[weə(r)] ['glɪtərɪŋ] [wɪð] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [taɪm] ,
Where glittering with corruption of all time ,
在哪里 闪闪发光 和 腐败 的 全部 时间 ,

那里闪耀着历代腐败的光芒，

[deθ] [ɪn][ɪts] ['ʃædəʊ] , [driːmz] [ðə; ði]['juːpəs] [triː] ;
Death in its shadow , dreams the Upas tree ;
死亡 在 它是 阴影 , 梦境 这 上士 树 ;

在死亡的阴影下，乌帕斯树做着梦；

[bʌt; bət] [wɪð] [ɪts] [djuː] , [æz; əz]['ʃʊgə(r)] [sʌks] [ðə; ði] [biː] ,
But with its dew , as sugar sucks the bee ,
但 和 它是 露 , 作为 糖 真糟糕 这 蜜蜂 ,

但是，就像糖分吮吸蜜蜂一样，它的露水也滋润着它。

[ai][hæv; həv] [ɪn'rɪtʃt] [ðə; ði] ['hʌnikəʊm] [ɒv; əv] [raɪm] .
I have enriched the honeycomb of rhyme .
我 有 富含 这 蜂窝 的 韵 .

我丰富了韵律的蜂巢。

[ə; eɪ]['raɪət][ɒv; əv][streɪndʒ]['rəʊzɪz][ɪz][maɪ][laɪf] —
A riot of strange roses is my life —
一个 暴动 的 奇怪的 玫瑰 是 我的 生活 —

我的生命就像一丛奇异的玫瑰——

[peɪl] [æz; əz] [nɑː'sɪsəs] ['geɪzɪŋ] ['wɪstfəli] ,
Pale as Narcissus gazing wistfully ,
苍白 作为 纳西索斯 凝视 怅然地 ,

脸色苍白得像纳西索斯，眼神充满渴望，

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [red] [æz; əz][ðə; ði] [greɪt] [rəʊz] [ɒv; əv] [straɪf]
And crimson red as the great Rose of Strife
和 赤红 红色的 作为 这 伟大的 玫瑰 的 冲突

像伟大的纷争玫瑰一样，鲜红如血。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [zəʊn] [ɒv; əv][ˌmenə'leɪəs] - [waɪf] , —
Upon the zone of Menelaus ' wife , —
之上 这 区 的 梅涅劳斯 - 妻子 , —

在墨涅拉俄斯妻子的领地上，——

[dɪ'stɪld] [baɪ] [lʌv] [wɪð] ['lɪrɪk] ['ælkəmi] ,
Distilled by love with lyric alchemy ,
蒸馏 经过 爱 和 歌词 炼金术 ,

以爱和歌词炼金术提炼而成

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] , ['ɪntuː][wʌn] [sɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] .

Heart	of	my	heart	,	into	one	song	for	thee	.
心	的	我的	心	,	进入	一	歌曲	为了	你	.

我倾注所有心血，为你谱写一首歌。

[ðə; ði] ['berid] ['sɪti]

THE	BURIED	CITY
这	埋葬	城市

被掩埋的城市

[maɪ] [hɑːt] [ɪz][laɪk][ə; eɪ]['sɪti][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ]

My	heart	is	like	a	city	of	the	gay
我的	心	是	喜欢	一个	城市	的	这	同性恋

我的心就像一座同性恋之城

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['perɪʃt] [wʌn] ,

Reared	on	the	ruins	of	a	perished	one	,
饲养	在	这	废墟	的	一个	遇难	一	,

在一座已毁之物的废墟上长大，

[weər'ɪn] [maɪ] [ded] [lʌvz] ['kaʊə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][sʌn] ,

Wherein	my	dead	loves	cower	from	the	sun	,
其中	我的	死的	爱	退缩	从	这	太阳	,

在那里，我死去的爱人畏惧阳光。

[waɪt] - [sweið, swɔð][laɪk] [kɪŋz] , [ðə; ði] [f'eəɹəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ][deɪ] .

White	-	swathed	like	kings	,	the	Pharaohs	of	a	day	.
白色的	-	裹挟着	喜欢	国王	,	这	法老	的	一个	天	.

身披白袍，宛如君王，一日的法老。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['berid] ['sɪti] [stə:][nəʊ] [saʊnd]

Within	the	buried	city	stirs	no	sound
之内	这	埋葬	城市	搅拌	不	声音

埋葬之城内寂静无声

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][bæt] , [fə'getfl] [ɒv; əv][ðə; ði][rɒd] ,

Save	for	the	bat	,	forgetful	of	the	rod	,
节省	为了	这	蝙蝠	,	健忘	的	这	杆	,

除了球棒，忘了鱼竿，

[pɜːtʃt] [ɒn][ðə; ði] [niː] [ɒv; əv][sʌm; səm] [dɪ'zɜːtɪd] [gɒd] ,

Perched	on	the	knee	of	some	deserted	god	,
栖息	在	这	膝盖	的	一些	荒凉的	上帝	,

栖身于某个被遗弃的神明的膝上，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][grəʊn][ɒv; əv] ['rɪvəz] [ˌʌndə'graʊnd] .

And	for	the	groan	of	rivers	underground	.
和	为了	这	呻吟	的	河流	地下	.

还有地下河流的呻吟声。

[streɪ] [nɒt] , [maɪ] [lʌv] , - [mɪd][ðə; ði] [sɑː'kɒfəgaɪ] ,

Stray	not	,	my	Love	,	'	mid	the	sarcophagi	,
流浪	不是	,	我的	爱	,	-	中	这	石棺	,

我的爱人，不要迷失在石棺之间，

[tempt] [nɒt][ðə; ði]['saɪləns] . . . [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [feɪts] [ɑː(r); ə(r)] [diːp] ,

Tempt	not	the	silence	.	.	.	for	the	fates	are	deep	,
诱惑	不是	这	沉默	.	.	.	为了	这	命运	是	深的	,

不要挑战沉默……因为命运深不可测。

[lest] [ɔːl][ðə; ði] ['driːməz] ['diːmɪŋ] ['duːmzdeɪ] [naɪ]
Lest all the dreamers deeming doomsday nigh
免得 全部 这 梦想家 认为 末日 夜

免得所有梦想家都认为世界末日即将到来

[liːp] [fɔːθ] [ɪn]['terə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['hɔːntɪd] [sliːp] ;
Leap forth in terror from their haunted sleep ;
飞跃 前进 在 恐怖 从 他们的 闹鬼的 睡觉 ;

从噩梦般的沉睡中惊醒;

[ænd; ənd] , [laɪk][ðə; ði] [piːl] [ɒv; əv][æn; ən] - [bel] ,
And , like the peal of an accursèd bell ,
和 , 喜欢 这 皮尔 的 一个 - 钟 ,

就像一口被诅咒的钟声,

[ðaɪ] [vɔɪs] [kɔːl] [gəʊsts] [ɒv; əv] [ded] [θɪŋz] [bæk] [frɒm; frəm] [hel] !
Thy voice call ghosts of dead things back from hell !
你的 嗓音 称呼 鬼魂 的 死的 事物 后退 从 地狱 !

你的声音能将死者的亡灵从地狱召唤回来!

-
TRIUMPHATRIX
-

凯旋女神

[æz; əz][sʌm; səm] [greɪt] ['mɒnək] [ɪn] [traɪ'ʌmfl] [treɪn]
As some great monarch in triumphal train
作为 一些 伟大的 君主 在 凯旋的 火车

如同凯旋列车上的伟大君主

[həʊldz][ɪn][hɪz; ɪz] [θrɔːl] [æn; ən] ['hʌndrəd] ['kæptɪv] [kɪŋz] ,
Holds in his thrall an hundred captive kings ,
持有 在 他的 奴隶 一个 百 俘虏 国王 ,

他奴役了一百位被俘的国王,

[gɑːd] [ðaʊ] [ðə; ði] [lʌvz] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['vænɪʃd] [sprɪŋz]
Guard thou the loves of all my vanished springs
警卫 你 这 爱 的 全部 我的 消失了 弹簧

请守护我所有逝去之春的爱。

[tuː; tə][weɪt][æz; əz] ['hændmeɪd] [ɒn][ðaɪ] [swiːt] [dɪs'deɪn] .
To wait as handmaids on thy sweet disdain .
到 等待 作为 使女 在 你的 甜的 蔑视 .

甘愿做你温柔轻蔑的侍女。

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [weə(r)][ðeə(r)] ['tresɪz] [laɪk] [braɪt] [rɪŋz] ,
And thou shalt wear their tresses like bright rings ,
和 你 应 穿 他们的 头发 喜欢 明亮的 戒指 ,

你要将她们的头发戴在身上，如同佩戴闪亮的戒指。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [dɪ'fiːt] [pə'petʃueit, -tju-][ðaɪ] [reɪn] !
For their defeat perpetuates thy reign !
为了 他们的 击败 延续 你的 在位 !

他们的失败将使你的统治永世长存!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wɪð] [ðaɪ] [ɪm'pɪəriəs] ['gɜːlhʊd] [vaɪ][ɪn][veɪn]
With thy imperious girlhood vie in vain
和 你的 专横 少女时代 争夺 在 徒劳

你那傲慢的少女时代，终究是徒劳的。

[ðə; ði]['pælɪd][hoʊsts][ɒv; əv][ɔ:l][əʊld] ['pɔɪnjənt] [θɪŋz] .

The	pallid	hosts	of	all	old	poignant	things	.
这	苍白	主持人	的	全部	老的	令人心酸的	事物	.

所有古老而令人心酸的事物的苍白躯体。

[pleɪs] [ɒn] [ðaɪ] [braʊ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['daɪədem]

Place	on	thy	brow	the	mystic	diadem
地方	在	你的	眉头	这	神秘	冠冕

将神秘的冠冕戴在你的额头上

[wɪð] ['wɪmɪnz] ['feɪsɪz] ['kʌnɪŋli] [ɪm'bɒst] ,

With	women's	faces	cunningly	embossed	,
和	女性的	面孔	狡猾地	压纹	,

巧妙地将女性面孔浮雕在上面，

[weər'ɒn] [i:tʃ] ['meməri] ['glitəz] [laɪk] [ə; eɪ][dʒem] ;

Whereon	each	memory	glitters	like	a	gem	;
其中	每个	记忆	闪光	喜欢	一个	宝石	;

每一段回忆都像宝石般闪耀;

[bʌt; bət] [mɑ:k] [ðæt] [maɪn] [wɜ:(r); wə(r)] ['ri:gl] [lʌvz] [ðæt] [lɒst]

But	mark	that	mine	were	regal	loves	that	lost
但	标记	那	矿	是	尊贵	爱	那	丢失的

但请记住，我失去的是那些高贵的爱情。

[ænd; ənd] [lʌvd] [laɪk] [kwi:nz] , [nɔ:(r)] ['hægl] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][kɒst] —

And	loved	like	queens	,	nor	haggled	for	the	cost	—
和	喜爱	喜欢	女王们	,	也不	讨价还价	为了	这	成本	—

她们像女王一样被爱，而且从不讨价还价——

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['kɔŋkə] , [əʊ][bi:; bi][kaɪnd][tu:; tə][ðem; ðəm] !

And	having	conquered	,	oh	be	kind	to	them	!
和	拥有	征服	,	哦	是	种类	到	他们	!

既然他们已经征服了他们，那就善待他们吧!

[æt; ət] ['naɪtfɔ:l]

AT	NIGHTFALL
在	黄昏

傍晚

[swi:t] [ɪz][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] [wen] [ðə; ði] ['skaɪlɑ:k] [kɔ:l] ,

Sweet	is	the	highroad	when	the	skylarks	call	,
甜的	是	这	大路	什么时候	这	云雀	称呼	,

当云雀鸣叫时，甜蜜的道路便是光明之路。

[wen] [wi:; wi][ænd; ənd] [lʌv] [gəʊ] ['ræmblɪŋ] [θru:] [ðə; ði][lænd] .

When	we	and	Love	go	rambling	through	the	land	.
什么时候	我们	和	爱	去	漫无边际	通过	这	土地	.

当我们和爱漫步在这片土地上。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wi:; wi] [stɪl] [wɔ:k] ['geɪli] [hænd][ɪn][hænd]

But	shall	we	still	walk	gaily	hand	in	hand
但	将	我们	仍然	走	兴高采烈地	手	在	手

但我们是否仍能手牵手，欢快地漫步呢?

[æt; ət][ðə; ði] [roʊdz] ['tɜ:nɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪˌlaɪts] [fɔ:l] ?

At	the	road's	turning	and	the	twilight's	fall	?
在	这	道路的	转弯	和	这	暮光之城	落下	?

在道路转弯处，暮色降临之时?

[ðen] ['dɑ:knəs] [ʃæl; ʃəl][dɪ'vaɪd][ˌju: 'es][laɪk][ə; eɪ][wɔ:l] ,

Then	darkness	shall	divide	us	like	a	wall	,
然后	黑暗	将	划分	我们	喜欢	一个	墙	,

那时，黑暗将像墙一样将我们隔开，

[ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] ['i:v(ə)l] [naɪtbɜ:dz] [flæp][ðeə(r)] [wɪŋz] ;

And	uncouth	evil	nightbirds	flap	their	wings	;
和	粗野	邪恶的	夜鸟	瓣膜	他们的	翅膀	;

粗鲁邪恶的夜鸟拍打着翅膀;

[ðə; ði]['sɒlətju:d][ɒv; əv][ɔ:l] [kri'eɪtɪd] [θɪŋz]

The	solitude	of	all	created	things
这	孤独	的	全部	创建	事物

万物皆孤独

[wɪl] [kri:p] [ə'pɒn][ˌju: 'es] ['ʃʌdərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][pɔ:l] .

Will	creep	upon	us	shuddering	like	a	pall	.
将要	潜行者	之上	我们	颤抖	喜欢	一个	灵柩	.

它会像一层阴霾般悄然袭来，令人战栗。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] [rʌŋ] [frɒm; frəm][peɪn] :

This	is	the	knowledge	I	have	wrung	from	pain	:
这	是	这	知识	我	有	拧干	从	疼痛	:

这是我从痛苦中汲取的智慧:

[wi:; wi] , [jeɪ] , [ɔ:l] ['lʌvəz] , [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][wʌn] , [bʌt; bət] [tweɪn] ,

We	,	yea	,	all	lovers	,	are	not	one	,	but	twain	,
我们	,	是的	,	全部	恋人	,	是	不是	一	,	但	马克·吐温	,

我们，是的，所有恋人，并非一体，而是两部分。

[i:tʃ] [baɪ][streɪndʒ] [wɪsps][tu:; tə][streɪndʒ] [ə'bis] [drɔ:n] .

Each	by	strange	wisps	to	strange	abysses	drawn	.
每个	经过	奇怪的	缕缕	到	奇怪的	深渊	绘制	.

每一缕奇异的薄雾都通向奇异的深渊。

[bʌt; bət] [θru:] [ðə; ði] [blæk] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [naɪt]

But	through	the	black	immensity	of	night
但	通过	这	黑色的	浩瀚无垠	的	夜晚

但透过无垠的黑夜

['lʌvz] ['lɪt(ə)l] ['læntən] , [æz; əz][ə; eɪ] [gləʊ] - [wɜ:rmz] [braɪt] ,

Love's	little	lantern	,	as	a	glow	-	worm's	bright	,
爱的	小的	灯笼	,	作为	一个	辉光	-	蠕虫的	明亮的	,

爱的小灯笼，像萤火虫的光芒一样明亮，

[meɪ] [li:d] ['aʊə(r)][steps][tu:; tə][sʌm; səm] [stju:'pendəs] [dɔ:n] .

May	lead	our	steps	to	some	stupendous	dawn	.
可能	带领	我们的	步骤	到	一些	惊人的	黎明	.

或许会引领我们走向辉煌的黎明。

[fɪ'nɑ:li]

FINALE
终曲

终曲

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [wen] [nɒt] [lʌv] [ɪz][ðeə(r)] !

How	changed	the	house	is	when	not	Love	is	there	!
如何	已更改	这	房子	是	什么时候	不是	爱	是	那里	!

如果没有爱，房子会发生多大的变化!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[jɔ:(r); jə(r)] [di:p] [aɪz] [veks][ˌem 'i:][laɪk][sʌm; səm]['mædʒɪk] [bʊk]

Your	deep	eyes	vex	me	like	some	magic	book
你的	深的	眼睛	烦恼	我	喜欢	一些	魔法	书

你那双深邃的眼睛像一本魔法书一样让我心烦意乱。

[ai] ['kænɒt] ['pɒndə(r)] .

I	cannot	ponder	.
我	不能	思考	.

我无法思考。

[neɪ] , [ai] [wɪl] [nɒt] [brʊk]

Nay	,	I	will	not	brook
不	,	我	将要	不是	溪

不，我绝不容忍

[ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tuː] ['gəʊldən][heə(r)] !

The	weariness	of	your	too	golden	hair	!
这	疲劳	的	你的	也	金的	头发	!

你那过于金色的头发显得有些疲惫了!

[hʌʃ] !

Hush	!
嘘	!

嘘!

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ][steə(r)] ?

Was	not	that	the	creaking	of	a	stair	?
曾是	不是	那	这	嘎吱作响	的	一个	楼梯	?

那不是楼梯吱嘎作响的声音吗?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['lʌvz] ['fʊtfɔːl] [ɔː(r)][ðə; ði][wɪnd] ?

Was	it	Love's	footfall	or	the	wind	?
曾是	它	爱的	人流量	或者	这	风	?

是爱情的脚步声，还是风声?

[ai] [lʊk]

I	look
我	看

我看

[ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] ['evri] ['hɪd(ə)n] [nʊk] —

In	vain	for	him	in	every	hidden	nook	—
在	徒劳	为了	他	在	每一个	隐	角落	—

他在每一个隐秘的角落都徒劳无功——

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ['eniweə(r)] . . . .

There	is	no	sound	of	laughter	anywhere	.	.	.	.
那里	是	不	声音	的	笑声	任何地方	.	.	.	.

四周一片寂静，听不到一丝笑声.....

[ɑː] , [swiːt] , [hiː; hi][hæz; həz] [fə'seɪkən] [ˌjuː 'es] , [nɒt] [beɪs] ,

Ah	,	sweet	,	he	has	forsaken	us	,	not	base	,
啊	,	甜的	,	他	有	被遗弃的	我们	,	不是	根据	,

啊，太好了，他抛弃了我们，而不是卑鄙无耻。

[bʌt; bət] ['hiːdləs] , ['bɔɪɪʃ] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][waɪd] !

But	heedless	,	boyish	—	and	the	world	is	wide	!
但	鲁莽	,	男孩气	—	和	这	世界	是	宽的	!

但是，鲁莽、孩子气——世界那么大!

[hiː; hi] [siːz] [nɒt] [naʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['sɒrəʊ] - ['hɔːntɪd] [feɪs] ,

He	sees	not	now	your	sorrow	-	haunted	face	,
他	看到	不是	现在	你的	悲哀	-	闹鬼的	脸	,

他现在看不到你那充满悲伤的脸庞了，

[nɔː(r)] [fiːlz] [ðə; ði]['dægə(r)] [ðæt] [hæz; həz] [pɪəst] [maɪ][saɪd] ,

Nor	feels	the	dagger	that	has	pierced	my	side	,
也不	感觉	这	匕首	那	有	穿孔	我的	边	,

我也感觉不到刺入我侧腹的匕首，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɔːl][dʒɔɪ][ɪz] ['vænɪʃd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pleɪs]
And how all joy is vanished from the place
和 如何 全部 喜悦 是 消失了 从 这 地方

而那里的一切欢乐都消失了。

[æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ][tʃaɪld][hæz; həz][daɪd] .
As from a house in which a child has died .
作为 从 一个 房子 在 哪个 一个 孩子 有 死亡 .

就像来自一间有孩子去世的房子。

[ðə; ðɪ] [lʌv] [siːl]
THE LOVE SEAL
这 爱 海豹

爱之印章

[ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [siː] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [stɑːz] —
A silver sea beneath the stars —
一个 银 海 下面 这 明星 —

星空下的银色海洋——

[wiː; wɪ] [peɪd] [tuː; tə] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['mɪstɪk] [raɪts] ,
We paid to love his mystic rites ,
我们 有薪酬的 到 爱 他的 神秘 仪式 ,

我们花钱来崇拜他那些神秘的仪式，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðaɪ] [lɪps][aɪ] [kɪst] [ðə; ðɪ][skɑːrz]
And from thy lips I kissed the scars
和 从 你的 嘴唇 我 亲吻 这 疤痕

我吻去了你唇上的伤疤

[ɒv; əv]['fɪəsə(r)][dʒɔɪz][ænd; ənd]['streɪndʒə(r)] [naɪts] .
Of fiercer joys and stranger nights .
的 更凶猛 喜悦 和 陌生人 夜晚 .

更热烈的欢乐和更奇异的夜晚。

[wɒt] [redə(r)] [lɪps] , [wɒt] [maʊθ] [ɒv; əv] [feɪt] ,
What redder lips , what mouth of fate ,
什么 更红 嘴唇 , 什么 嘴 的 命运 ,

多么红润的嘴唇，多么命运的嘴唇！

[tɪl] ['bʊdə] - [nɪə(r)][ðə; ðɪ][gəʊl] ,
Till Buddha noddeth near the goal ,
直到 佛 - 靠近 这 目标 ,

直到佛陀在终点线附近点头，

[ʃæl; ʃəl] , [strɒŋgə(r)] [stɪl] , [ə'blɪtəreɪt]
Shall , stronger still , obliterate
将 , 更强 仍然 , 泯

应该，更强大，彻底摧毁

[maɪ][wʌn] [naɪts] ['mædnəs] [frɒm; frəm] [ðaɪ] [səʊl] ?
My one night's madness from thy soul ?
我的 一 夜晚 疯狂 从 你的 灵魂 ?

我一夜的疯狂源自你的灵魂?

[ai][brænd] [ðiː] [θruː] [ɪ'tɜːnəti] ,
I brand thee through eternity ,
我 品牌 你 通过 永恒 ,

我将烙印你，直到永恒。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[ə'pɒn] [ðaɪ] [blʌd] [aɪ][set][maɪ] [siːl] ,
Upon thy blood I set my seal ,
之上 你的 血 我 放 我的 海豹 ,

我以你的鲜血为印记，

[ænd; ənd] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜːl][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] [siː]
And boy and girl and change and sea
和 男生 和 女孩 和 改变 和 海

男孩女孩，变化，大海

['kænɒt] [waɪp] [aʊt][maɪ] [mɑːk] [ɔː(r)] [hiːl] .
Cannot wipe out my mark or heal .
不能 擦拭 出去 我的 标记 或者 愈合 .

无法抹去我的印记，也无法治愈。

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [laɪf] - [sneɪk] [ʃedz] [ɪts][kəʊt] ,
While the great life - snake sheds its coat ,
尽管 这 伟大的 生活 - 蛇 棚屋 它是 外套 ,

当伟大的生命之蛇蜕皮时，

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'hɜːs] [maɪ]['trædʒɪk][pɑːt] ,
I must rehearse my tragic part ,
我 必须 排练 我的 悲惨 部分 ,

我必须排练一下我的悲情戏份，

[tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [lʌv] - [wuːndz] [frɒm; frəm][ðaɪ] [θrəʊt] ,
To kiss the love - wounds from thy throat ,
到 吻 这 爱 - 伤口 从 你的 喉 ,

吻去你喉咙上的爱的伤口，

[ænd; ənd] [bɜːn] [ðə; ði]['aɪən][ɪn][ðaɪ] — [hɑːt] .
And burn the iron in thy — heart .
和 烧伤 这 铁 在 你的 — 心 .

烧尽你心中的铁锈。

['respaɪt]
RESPITE
喘息

喘息

([fɔː(r); fə(r)][em] . [iː] . [viː] .)
(For M . E . V .)
(为了 M . E . V .)

（针对 MEV）

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [ded] , [mɪs] ['lʌvz] [sə'blimiti] ,
I shall not , dead , miss love's sublimities ,
我 将 不是 , 死的 , 错过 爱的 崇高 ,

我死后，不会错过爱情的崇高之美。

[ðə; ði] ['pædʒəntri] , [ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɑːt] ,
The pageantry , the passion , and the smart ,
这 盛大场面 , 这 热情 , 和 这 聪明的 ,

盛大的场面、饱满的热情和聪明的头脑，

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðɪs] , [ðə; ði] [swiːt] [prɑːk'sɪmətiz]
But only this , the sweet proximities
但 仅有的 这 , 这 甜的 邻近性

但仅此而已，甜蜜的亲近

[ɒv; əv] [fleʃ] [tuː; tə] [fleʃ] , [ɒv; əv] [hɑːt] - [biːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːt] .
Of flesh to flesh , of heart - beat to the heart .
的 肉 到 肉 , 的 心 - 打 到 这 心 .

血肉相连，心跳相贴。

[ai][ʃæl; ʃəl][nɒt] , [ded] , [rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] ,

I	shall	not	,	dead	,	remember	anything	,
我	将	不是	,	死的	,	记住	任何事物	,

我死后将不会记得任何事。

[ðə; ði][sʌn] , [ðə; ði] [muːn] , [ðə; ði] ['wɔːtəz] , [ænd; ənd][ðə; ði][lændz] ,

The	sun	,	the	moon	,	the	waters	,	and	the	lands	,
这	太阳	,	这	月亮	,	这	水	,	和	这	土地	,

太阳、月亮、水和陆地，

[ðə; ði][waɪld][əd'ventʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['dʒɜːnɪɪŋ] :

The	wild	adventure	of	my	journeying	:
这	荒野	冒险	的	我的	旅程	:

我旅途中的奇遇：

['əʊnli][ðə; ði] ['wɪəri] ['flʌtə(r)][ɒv; əv] [waɪt] [hændz] .

Only	the	weary	flutter	of	white	hands	.
仅有的	这	厌倦	扑	的	白色的	双手	.

只有疲惫的白皙双手轻轻颤动。

[let] [ɜːθ] [ðə; ði] ['mægət] [fiːd] [ə'pɒn][maɪ][breɪn] ,

Let	earth	the	maggot	feed	upon	my	brain	,
让	地球	这	蛆	喂养	之上	我的	脑	,

让泥土这蛆虫啃噬我的大脑吧。

[let] [ˌem 'iː] [fə'get] [ðə; ði][raɪm] , [ðə; ði] [ruːn] , [ðə; ði][rəʊz] ,

Let	me	forget	the	rime	,	the	rune	,	the	rose	,
让	我	忘记	这	韵脚	,	这	符文	,	这	玫瑰	,

让我忘记霜、符文和玫瑰吧。

[ɪf] [bʌt; bət] [ðɪs] ['vɪʒn] [tuː; tə][ðə; ði][end] [rɪ'meɪn] :

If	but	this	vision	to	the	end	remain	:
如果	但	这	想象	到	这	结尾	保持	:

如果最终只剩下这个愿景：

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɒdi] , ['bɜːdˌlaɪk] , ['nestlɪŋ] [kləʊz] .

A	little	body	,	birdlike	,	nestling	close	.
一个	小的	身体	,	像鸟一样	,	雏鸟	关闭	.

小小的身躯，像鸟儿一样，依偎在一起。

[ɒv; əv][ɔːl] [gɑːdz] [diːdz] [ðə; ði] ['faʊlɪst] [diːd] [ɪz] [ðɪs] :

Of	all	God's	deeds	the	foulest	deed	is	this	:
的	全部	神的	契约	这	最卑鄙的	契据	是	这	:

在上帝所有的作为中，最卑劣的莫过于此：

[ðəʊ] [maɪ] [hɑːt] [eɪks] , [ðəʊ] [ɔːl][maɪ] ['mænhʊd] [skwəːm] ,

Though	my	heart	aches	,	though	all	my	manhood	squirms	,
尽管	我的	心	疼痛	,	尽管	全部	我的	男子气概	蠕动	,

虽然我心如刀绞，虽然我浑身颤抖，

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [ded] , [jɔː(r); jə(r)] [tʌtʃ] , [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] , [jɔː(r); jə(r)] [kɪs]

When	I	am	dead	,	your	touch	,	your	mouth	,	your	kiss
什么时候	我	是	死的	,	你的	触碰	,	你的	嘴	,	你的	吻

当我死去，你的抚摸，你的嘴唇，你的吻，将永远留在我的心中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[dɪə(r)] [lʌv] , [wɪl] [siːm] [nəʊ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːrmz] .

Dear	Love	,	will	seem	no	sweeter	than	the	worm's	.
亲爱的	爱	,	将要	似乎	不	更甜	比	这	蠕虫的	.

亲爱的，你的爱人，恐怕连虫子的口水都不如。

[fɔː(r); fə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd] [wərmz] [ænd; ənd] ['lʌvəz] - ['ekstəsi]

For	hearts	and	worms	and	lovers	'	ecstasy
为了	心	和	蠕虫	和	恋人	-	狂喜

为了心、为了虫、为了恋人的狂喜

[tuː; tə] [laɪfs] [mæd]['mɑːstə(r)] , [ɒn] [ɪn'venʃ(ə)n] [bent] ,

To	life's	Mad	Master	,	on	invention	bent	,
到	生活的	疯狂的	掌握	,	在	发明	弯曲	,

致生命中的疯狂大师，一心追求发明创造，

[ɑː(r); ə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ælkəmi]

Are	but	the	ashes	of	his	alchemy
是	但	这	灰烬	的	他的	炼金术

只不过是他炼金术的灰烬而已

[ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skɑːdz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] .

That	he	discards	in	his	experiment	.
那	他	丢弃	在	他的	实验	.

他在实验中将其舍弃。

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ləʊdstɑː(r)] [ɪn] [ðɪs] ['ləʊnli] [siː] ,

There	is	no	lodestar	in	this	lonely	sea	,
那里	是	不	北极星	在	这	孤独	海	,

这片孤寂的大海上没有指路明灯。

[nəʊ] [gəʊst] [ɒv; əv] ['eni] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [kwest] ,

No	ghost	of	any	harbor	for	my	quest	,
不	鬼	的	任何	港口	为了	我的	寻求	,

我的探寻之旅没有遇到任何港口的幽灵。

[seɪv] ['lʌvz] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['tendəli] ,

Save	Love's	eyes	shining	tenderly	,
节省	爱的	眼睛	灼灼	温柔地	,

拯救爱那双温柔闪亮的眼睛，

[seɪv] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['respaɪt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [brest] ,

Save	for	the	respite	of	your	breast	,
节省	为了	这	喘息	的	你的	胸部	,

除了哺乳带来的喘息之外，

[ænd; ənd] — ['meɪbi] — [rest] .

And	—	maybe	—	rest	.
和	—	或许	—	休息	.

或许，还能休息一下。

['dɑːktər; draɪv] .

DR	.
博士	.

博士

[faʊsts] [dɪ'sent] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n]

FAUST'S	DESCENT	FROM	HEAVEN
浮士德的	下降	从	天堂

浮士德下天堂

[mæn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meɪkə(r)]

MAN	TO	HIS	MAKER
男人	到	他的	制造商

人向造物主致敬

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [waɪt] ['ʌlsə(r)] [ɒv; əv] [ðaɪ] [snəʊ] ,

From	the	white	ulcer	of	thy	snow	,
从	这	白色的	溃疡	的	你的	雪	,

从你雪白的溃疡中，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 61]
[页 -]

[第61页]

[frɒm; frəm][ðə; ði] [griːn] ['leprəsi] [ɒv; əv] [sprɪŋ] ,
From the green leprosy of spring ,
从 这 绿色的 麻风 的 春天 ,

从春天的绿色麻风病中，

[prɪ'zɜːv] [ˌjuː 'es] , [lɔːd] , [huːz] ['məːsi] [stɪŋ] ,
Preserve us , Lord , whose mercies sting ,
保存 我们 , 主 , 谁 怜悯 蜇 ,

主啊，求你保守我们，你的怜悯令人痛苦。

[huːz] ['ləʊdɪd] [daɪs] [wɪn] ['evri] [θrəʊ] .
Whose loaded dice win every throw .
谁 已加载 骰子 赢 每一个 扔 .

谁的骰子做了手脚，每次都赢。

[fɔː'duːmd] [tuː; tə] ['perɪʃ] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf]
Foredoomed to perish in the strife
注定失败 到 沦 在 这 冲突

注定要在纷争中灭亡

[wɪð] ['mægəts] ['fætn] [baɪ] [ðaɪ] [breθ] ,
With maggots fattened by thy breath ,
和 蛆 肥胖的 经过 你的 气息 ,

用你的气息滋养的蛆虫，

[friː] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [laɪfs] [mæd] ['lʌvə(r)] — [deθ] ,
Free us from life's mad lover — death ,
自由的 我们 从 生活的 疯狂的 情人 — 死亡 ,

把我们从生命中疯狂的爱人——死亡——手中解救出来吧。

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [dɛθs] ['naɪtmeə(r)] — [laɪf] .
And save us from death's nightmare — life .
和 节省 我们 从 死亡人数 恶梦 — 生活 .

拯救我们脱离死亡的噩梦——生命。

[blaɪnd] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] ['maːləsks] [wiː; wi] ,
Blind microscopic molluscs we ,
瞎的 显微镜 软体动物 我们 ,

我们是盲的微型软体动物。

[bɪ'niːθ] [ðaɪ] [skɔːn] [ðæt] [spɔːn] [ænd; ənd] [skwɜːm] ,
Beneath thy scorn that spawn and squirm ,
下面 你的 轻蔑 那 生成 和 蠕动 ,

在你鄙夷之下，那些滋生蠕动的亡灵，

[rɪ'diːm] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [ðaɪ] ['gləʊtɪŋ] [wɜːm]
Redeem us from thy gloating worm
赎回 我们 从 你的 幸灾乐祸 蠕虫

救我们脱离你那幸灾乐祸的虫子的魔爪吧！

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ðiː] .
And from the consciousness of thee .
和 从 这 意识 的 你 .

以及来自你的意识。

[ɪf] [pleɪ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [ðɪs] ['sɒri] [rəʊl]
If play we must this sorry role
如果 玩 我们 必须 这 对不起 角色

如果我们必须扮演这个可悲的角色，那就只能扮演这个角色了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [əˈmjuːzmənt] , [speə(r)] [ðə; ði] [kænt] :

For	thy	amusement	,	spare	the	cant	:
为了	你的	娱乐	,	空闲的	这	不能	:

为了博君一笑，请省略那些陈词滥调:

[meɪk] [mæn] [ˈiːkwəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ænt] ,

Make	man	equal	of	the	ant	,
制作	男人	平等的	的	这	蚂蚁	,

使人与蚂蚁平等，

[səˈlestiəl] [ˈseɪdɪst] !

Celestial	Sadist	!
天体	虐待狂	!

天界虐待狂!

[teɪk] [ðə; ði] [səʊl] .

Take	the	soul	.
拿	这	灵魂	.

夺走灵魂。

[ænd; ənd] [krʌʃ] [juː ˈes] [bæk] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɒd] ,

And	crush	us	back	into	the	sod	,
和	压碎	我们	后退	进入	这	草皮	,

把我们碾回草皮里，

[huːz] [feɪt] [ɪz] [ˈfjuːtaɪl] [ˈʌtəli] ,

Whose	fate	is	futile	utterly	,
谁	命运	是	徒劳	完全地	,

他们的命运完全是徒劳的，

[seɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] [præŋk] [ɒv; əv] [ˈdestəni]

Save	as	a	prank	of	destiny
节省	作为	一个	恶作剧	的	命运

保存为命运的玩笑

[pleɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [bɔːd] [ænd; ənd] [ˈbɪliəs] [gɒd] .

Played	by	a	bored	and	bilious	god	.
玩	经过	一个	无聊的	和	胆汁	上帝	.

由一位百无聊赖、怒气冲冲的神扮演。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神